

**The Project Gutenberg eBook of French Reader on the Cumulative Method, by Adolphe Dreyspring**

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

**Title:** French Reader on the Cumulative Method

**Author:** Adolphe Dreyspring

**Release Date:** July 13, 2009 [EBook #29398]

**Language:** French

**Credits:** Produced by Juliet Sutherland, RÃ©nald LÃ©vesque and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK FRENCH READER ON THE CUMULATIVE METHOD \*\*\*

1

**FRENCH READER**

ON THE

**CUMULATIVE METHOD**

THE STORY OF

**RODOLPHE AND COCO THE CHIMPANZEE**

**WITH VOCABULARY, GRAMMATICAL REFERENCES, AND  
SYNOPTICAL TABLES**

BY

**ADOLPHE DREYSPRING, PH. D.**

**AUTHOR OF "THE CUMULATIVE METHOD," "THE GERMAN VERB-DRILL"  
"EASY LESSONS IN GERMAN," "EASY LESSONS IN FRENCH,"  
"LEICHTE AUFGABEN IM ENGLISCHEN," "FIRST GERMAN READER"**

**Repetitio mater studiorum**

NEW YORK -o- CINCINNATI -o- CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY

2

## PREFACE.

It has become quite commonplace to accompany contributions to class-rooms by either an elaborate *raison d'être* or by an unqualified apology. Experience has shown that there is a lack of logic in the practice. If the book turns out to be good, it carries its own justification; if bad, no excuse will palliate its being. No dotting solicitude, no powerful sponsorship ever helped a frail homunculus on its legs; it is the inherent worth and usefulness of the homo that did it. That ubiquitous, mysterious, and inscrutable entity, called "the Public," is merciless in its verdicts. It scorns an ingenious exhibition of modesty as much as a bolstered-up pretense; it never falters, it never succumbs to piteous wails; for it knows no pity. But since approaching its majesty implies unavoidably an assumption, no effort shall be made to escape the implication in bringing this offering to its notice.

Now, our offering is the result of a self-imposed task, viz., the construction of a narrative in which the varied activities of childhood shall be presented in the plainest, simplest, and in the most facile language; in which casualties, events especially relished by the youthful tyro, follow each other in rapid succession, excluding purposely the fanciful and picturesque as beyond his range. But as a substitute for the needs of the latter, as also for the *mises en scènes* of actions in the story, the youthful imagination is assisted by numerous appropriate illustrations, pressed into service to supply objectively any absence of color and drapery.

One of the designs of the story is the bringing out of prominent grammatical features, such as different classes of verbs, force and value of prepositions, use of adjectives, presentation of lucid syntactical adjustments, and enough of idiomatic expressions to pave the way into a more natural flow of the language, and thereby wean gradually from a too English literalness.

In carrying out this plan, few will understand the necessary fortitude to hold strictly to the line of work marked out, and especially to its leading feature, simplicity; for even if memory of boyhood serves well, language is apt to have outgrown its adaptation. If it is made possible for the pen to avoid the witchery of a higher diction and of more congenial expressions as too difficult and unsuited to the purpose, there is a powerful influence that it would wish to escape. It is the dread of the invisible, hasty critic or professional pedant, looking over your shoulders, to whom you would fain acknowledge fealty, and placate for dealing in manifest trivialities. They, very often, only apply their scalpel to style and presentation, irrespective of purpose and matter. Must it not be ascribed to lack of courage to overcome these trammels that so much of juvenile literature fails in its object?

In deference to the axiom, "Repetitio mater studiorum," the vocabulary is held within the narrowest limits, and repetitions are frequently and purposely made. In consequence, the utterances of speakers are prefixed solely by the verbs *dire*, *répliquer*, *répondre*, *appeler*, and *crier*, or by simply giving their names:--no more nor less than strict precision and coherence would require.

Intended as a first reader for children who are learning French, the story deals and moves in the concrete; only in three instances, as in paragraphs 23, 40, 42, M. Bonhomme unavoidably digresses from the prevailing simple style, in order to render his training system, embodied in the story, intelligible.

The student, who has completed the author's Easy Lessons in French, will find the First French Cumulative Reader, as a first attempt at more extended reading, very profitable. He will meet again a familiar vocabulary to which considerable has been added that is new. While the recurrence of the old in new and varied combinations may serve to render his knowledge of it more prompt and perfect, the addition will enhance and widen his range of the language. With the aids given him in parenthesis, in illustrations, and in the vocabulary at the end of the book, he will have no difficulty in making his way easily through the story.

The children's fondness for metrical forms of speech has been fully met by a variety of longer and shorter pieces interwoven with the narrative.

As to the treatment of the book in the class-room, little need be said to the intelligent teacher. Its general aspect must suggest its use. The divisions at the foot of pages are intended for his guidance. For convenience, questions, paragraphs, and illustrations have been numbered, as also some verbs whose numbers tally with pictures portraying their actions. The practice of describing pictures by calling out at random any number, will be found diverting and profitable.

For the convenience of riper students, who have gone through the practical course of The Easy Lessons in French, and who would now appreciate a theoretical presentation of the language, a supplement of grammatical references, schemes of declensions, paradigms of regular verbs, and a synopsis of all irregular, defective, and impersonal ones contained in the story, has been added.

If the story of Rodolphe and his ill-fated friend Coco is eagerly read by the student, the practical and profitable side of the Reader has been reached, and with it the aim of the author.

6

## CONTENTS.

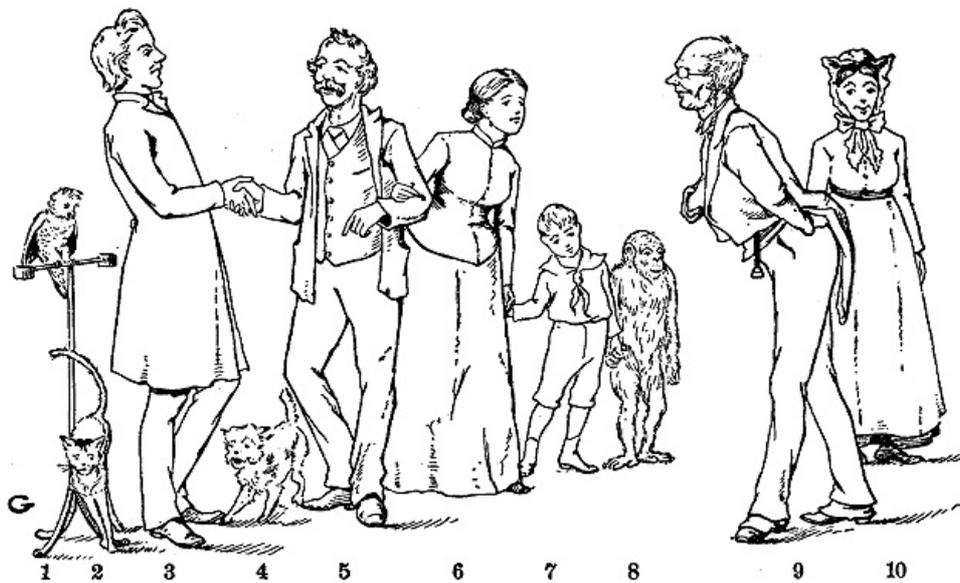
---

	PAGE
RODOLPHE, UN CONTE	<a href="#">7</a>
GRAMMATICAL REFERENCES WITH SYNOPTICAL TABLES	<a href="#">101</a>
ADJECTIVES. Formation of feminine, § 14	<a href="#">106</a>
Formation of plural of, § 15. Comparison, § 16	<a href="#">108</a>
Irregular comparatives and superlatives, § 17	<a href="#">109</a>
Demonstrative, § 18; Possessive, § 19; Numeral, § 20	<a href="#">110</a>
Numeral adjective nouns, § 21. Fractional numerals, § 22. Indefinite adjectives, § 24	<a href="#">112</a>
ADVERBS, § 51	<a href="#">153</a>
ARTICLES, § 10. Partitive, § 12. Gender and number of, § 13. Formation of the feminine of, § 14	<a href="#">104-</a>
CONJUNCTIONS. List of, § 53	<a href="#">106</a>
INTERJECTIONS. List of, § 54	<a href="#">155</a>
NOUN. Gender, § 4. Formation of plural of, § 5. Plural of compound nouns, § 6.	<a href="#">156</a>
Nouns having no plural, § 7. Nouns having no singular, § 8. Proper nouns (names), § 9	<a href="#">101-</a>
PARTICIPLE present, participle past, § 50	<a href="#">104</a>
PREPOSITIONS. List of, § 52	<a href="#">152</a>
PRONOUNS. Personal, § 26. Possessive, § 27. Demonstrative, § 28. Relative, § 29.	<a href="#">154</a>
Indefinite, § 30	<a href="#">113-</a>
VERBS. Auxiliary, <i>avoir</i> , § 32	<a href="#">118</a>
Auxiliary, <i>être</i> , § 34	<a href="#">118</a>
Regular, first conjugation, § 36	<a href="#">120</a>
Regular, second conjugation, § 39	<a href="#">122</a>
Regular, third conjugation, § 41	<a href="#">126</a>
Regular, fourth conjugation, § 43	<a href="#">128</a>
Passive, § 45	<a href="#">130</a>
Reflective, § 46	<a href="#">132</a>
Unipersonal, § 47	<a href="#">134</a>
Formation of tenses, § 48	<a href="#">136</a>
Tables of irregular, defective, unipersonal, and accent-taking and changing verbs, § 49	<a href="#">137</a>
VOCABULARY TO THE STORY	<a href="#">138-</a>
	<a href="#">151</a>
	<a href="#">157</a>

7

## RODOLPHE.

### UN CONTE.



1 Jaco. 2 Minette. 3 Pasteur Saint-Mont. 4 Lolo. 5 Monsieur Molle. 6 Madame Molle  
7 Rodolphe. 8 Coco. 9 Monsieur Bonhomme. 10 Mademoiselle Chaton, la gouvernante.

1. Rodolphe est un petit garçon de six ans. Dans sa première enfance sa santé avait été très mauvaise, et sa figure fut blanche comme de la craie. Ses petites jambes furent si faibles, qu'elles ne purent pas le supporter, et seulement dans sa quatrième année il

VERBS: Pouvoir, *ir.*, *can*, *to be able*.

#### Scheme of Questions.

To be answered orally and in writing.

MISCELLANEOUS. 1. Qui est Rodolphe? 2. Quel âge a-t-il? 3. Comment avait-il été dans son enfance? 4. Comment fut sa figure? 5. Comment furent ses jambes? 6. Purent-elles le supporter? 7. Pourquoi pas?

8



FIG. 1.



FIG. 2.



FIG. 3.

apprit à marcher<sup>1</sup>  $\Delta$  (*learned to walk*). Quand il était couché<sup>2</sup> sur le sofa, c'était écoeurant de le voir. Il ne pouvait pas manger<sup>3</sup> de viandes grosses, et le docteur Isembard, le médecin et l'ami de la famille, lui

**Footnote A:** ([return](#)) The numbers refer to the action and appearance of persons and objects in the picture.

VERBS: Apprendre, *ir.*, *to learn*. 1. Marcher, *to walk*. 2. Être couché, *to lie down*. Voir, *ir.*, *to see*. 3.

Scheme of Questions.

VERB-DRILL MODEL.

1. **marcher**: Quels sont les temps primitifs de "marcher"? Answer: I, Le présent de l'infinitif: MARCHER; II, le participe présent: MARCHANT; III, le participe passé: MARCHÉ; IV, le présent de l'indicatif: JE MARCHE; V, le passé défini: JE MARCHAI. Numéro un que fait-il? Il marche. Que faisait-il ce matin? Il marchait. Que fit-il hier? Il marcha. Qu'a-t-il fait? Il a marché. Que fera-t-il? Il marchera. Que ferait-il s'il le pouvait? Il marcherait. Qu'aurait-il fait s'il l'avait pu? Il aurait marché. Repeat in the second pers.: Que faites-vous (que fais-tu)? Je marche, etc. Also in the first pers.: Qu'est-ce que je fais? Vous marchez, etc. Que faisais-je? Vous marchiez. Qu'est-ce que je fis (que fis-je)? Vous marchâtes. Qu'est-ce que j'ai fait? Vous avez marché, etc.

2. **être couché**: Les temps primitifs? que fait-il? Continue according to model.

3. **manger**: T. p.? Que fait No. 3? Il mange, etc.

MISCELLANEOUS. 1. Rodolphe quand apprit-il à marcher? 2. Où était-il couché? 3. Quelles viandes ne pouvait-il manger? 4. Que pouvez-vous manger? 5. Que puis-je manger? 6. Qui était le docteur Isembard?



FIG. 4.



FIG. 5.



FIG. 6.



FIG. 7.



FIG. 8.



FIG. 9.

donna<sup>4</sup> à boire<sup>5</sup> du lait de chèvre que la servante trayait<sup>6</sup> pour lui toutes les fois qu'il avait faim. Monsieur Molle, son père, le mit<sup>7</sup> un jour sur une balance et trouva<sup>8</sup> qu'il ne pesait<sup>9</sup> que vingt-cinq livres. Ce fut une

VERBS: 4. Donner, to give. 5. Boire, ir., to drink. 6. Traire, ir., to milk. 7. Mettre, ir., to put. 8. Trouver, to find. 9. Peser, to weigh.

Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

4. **donner**: T. p.? No. 4 que fait-il? que faisait-il? etc.

5. **boire**: T. p.? No. 5 que fait-il? qu'a-t-il fait? que fera-t-il? etc.

6. **traire**: T. p.? Que fait la servante? Que feriez-vous si vous le pouviez? etc.

7. **mettre**: T. p.? Que fait No. 7? Que fera-t-il, aussitôt qu'il aura une balance? etc.

8. **trouver**: T. p.? Que trouve No. 8? Qu'a-t-il trouvé? Que trouverait-il si, etc.

9. **peser**: T. p.? No. 9. Combien de livres pèse-t-il? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Qui donne du lait de chèvre à l'enfant? 2. Pourquoi le lui donne-t-il? 3. Quand le boira-t-il? 4. Qui traite? 5. Quel animal traite-elle? 6. Où monsieur Molle met-il son fils? 7. Pourquoi l'y met-il? 8. Avec quoi le pèsera-t-il?

10



FIG. 10.



FIG. 11.



FIG. 12.

grande affliction pour les pauvres parents qui aimaient tendrement leur unique enfant, car ils craignirent qu'il ne se remît jamais. Mais dans sa cinquième année il guérissait visiblement. Son appétit revenait, ses joues se remplissaient, ses jambes et son corps devinrent si vigoureux que bientôt il put sauter<sup>10</sup> et courir.<sup>11</sup>

2. La joie des parents fut grande, quand ils virent leur fils si beau et si fort;<sup>12</sup> mais ils n'étaient pas encore au bout de leur chagrin, car Rodolphe montra dès lors (*now on*) son vrai caractère. Il était revêche

---

VERBS: Aimer, *to love*. Craindre, *ir., to fear*. Se remettre, *ir., to recover*. Venir, *ir., to come*. Se remplir, *to fill out*. Devenir, *ir., to become*. 10. Sauter, *to jump*. 11. Courir, *ir., to run*. 12. Voir, *ir., to see*. Montrer, *to show*. Obéir, *to obey*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**aimer**: T. p.? J'aime--qu'est-ce que je dis? J'ai aimé--qu'ai-je dit? etc.

**se remettre**: T. p.? Je me remets, que dis-je? Je me remis l'année passée, que dis-je? etc.

**revenir**: T. p.? Je reviens; qui revient? Je revenais. Je revins. Je suis revenu, etc.

10. **sauter**: T. p.? No. 10 que fait-il? Que faisait-il? Que fit-il? etc.

11. **courir**: T. p.? No. 11 que fit-il? Qu'a-t-il fait? Que fera-t-il, etc.

12. **voir**: T. p.? Je vois le garçon; qui est-ce que je vois? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Les parents comment aimaient-ils leur enfant? 2. Combien d'enfants avaient-ils? 3. Que craignirent-ils? 4. Quand guérissait-il? 5. Avec quoi court-il, saute-t-il? 6. À quoi servent les jambes? Elles servent à ... 7. Qu'est-ce qu'il montra dès lors?



FIG. 13.



FIG. 14.



FIG. 15.



FIG. 16.



FIG. 17.



FIG. 18.

(*headstrong*), n'obéissait à personne, et s'il ne pouvait avoir ce qu'il désirait, il criait,<sup>13</sup> il trépignait,<sup>14</sup> il frappait<sup>15</sup> avec son poing, et même il mordait.<sup>16</sup> A peine la servante parvenait-elle à le laver,<sup>17</sup> à le peigner,<sup>18</sup> à le chausser, à lui passer ses habits, tant il se débattait

---

VERBS: 13. Crier, *to scream*. 14. Trépigner, *to stamp with the foot*. 15. Frapper, *to strike*. 16. Mordre, *to bite*. 17. Laver, *to wash*. Se laver, *to wash one's self*. 18. Peigner, *to comb*. Chausser, *to put on stockings, shoes, boots*. Passer les habits, *to dress*. Se débattre, *to struggle*.

#### Scheme of Questions.

##### VERB-DRILL.

13. **crier**: T. p.? No. 13 que fait-il? que faisait-il? que fera-t-il? etc.

14. **trépigner**: T. p.? No. 14 que fait-il? que ferait-il? Qu'aurait-il fait? etc.

15. **frapper**: T. p.? No. 15 que fait-il? que faisait-il? que fit-il? etc.

16. **mordre**: T. p.? No. 16 que fait-il? qu'est-ce qu'il a fait? etc.

17. **laver**: T. p.? La servante que fait-elle? Que ferait-elle si elle pouvait? etc.

18. **peigner**: T. p.? La servante qu'aurait-elle fait si elle avait pu? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Qui crie? 2. Pourquoi a-t-il crié? 3. Qui frappe-t-il? 4. Avec quoi a-t-il frappé? 5. Qui mordra-t-il? 6. Avec quoi a-t-il mordu? 7. La servante avec quoi le peignera-t-elle? 8. Qui s'est débattu?



FIG. 19.



FIG. 20.



FIG. 21.

(*struggled*) sous l'opération. Dans sa rage il brisait<sup>19</sup> les verres, les tasses, les assiettes, et même il enfonçait les fenêtres. A table il mangeait comme un petit pourceau, et il tenait<sup>20</sup> de la main gauche cuillère ou fourchette, et quelquefois même il mangeait avec les doigts, et quand il avait fini, il les léchait<sup>21</sup> et puis les essuyait à ses habits. Naturellement, il ne pouvait être autrement. Tant qu'il fut malade, ses parents et sa nourrice firent leur possible pour ne pas le contrarier (*in order not to cross him*).

3. Rodolphe a aujourd'hui six ans, comme déjà dit, et nous trouvons Monsieur et Madame Molle

---

VERBS: 19. Briser, *to break*. 20. Tenir, *ir., to hold*. 21. Lécher, *to lick*. Essuyer, *to wipe off*.

#### Scheme of Questions.

##### VERB-DRILL.

19. **briser**: T. p.? Que fait No. 19? etc.

20. **tenir**: T. p.? No. 20. Que tient-il à la main gauche? etc.

21. **lécher**: T. p.? No. 21. Que fait-il? etc.

**essuyer**: T. p.? Rodolphe que fait-il? Que faisait-il? Que fit-il? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Le garçon que brise-t-il? 2. Comment mange-t-il à table? 3. Dans quelle main tient-il la fourchette ou la cuillère? 5. Avec quoi mange-t-il quelquefois? 6. Et que fait-il, quand il a fini son dîner? 7. A quoi essuie-t-il ses doigts? 8. Qu'est-ce qu'il y a sur la table au No. 21? 9. Que firent les parents pour ne pas le contrarier? 10. Pourquoi firent-ils cela? 11. Qui sont M. et Mme. Molle?

occupés<sup>22</sup> de la difficile question: ce qu'ils doivent faire pour corriger leur fils.

--J'envoie le chenapan à l'école publique chez Monsieur Cravache; c'est justement l'homme qu'il lui faut (*he needs*), disait Monsieur Molle.

--Ah, mon cher Molle, que tu es dur; comment peux-tu envoyer notre pauvre enfant chez cet homme cruel! Il frappe les garçons,

et jamais je ne permettrai qu'on frappe le mien. D'ailleurs les enfants de l'école publique sont rudes et grossiers, et ils pourraient gâter notre chéri.



--Très bien, ma chère, je le mets alors (*then*) en pension (*boarding school*) chez Monsieur Grimaud.

FIG. 22.

--Oh, s'écria Madame Molle, en pleurant, celui-ci est encore pire (*worse*)! Si tu l'envoies là, je serai la plus malheureuse femme du monde. Je le connais; il demeure en face de nous (*across the street*). Hier j'ai rencontré Madame Grimaud au marché, et elle me disait qu'elle avait l'intention de prendre des leçons

VERBS: 22. Occuper, *to occupy*. Corriger, *to improve*. Envoyer, *ir., to send*. Gâter, *to spoil*. Connaître, *ir., to know, to be acquainted with*. Demeurer, *to live*. Rencontrer, *to meet*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

22. **occuper**: T. p.? Je suis occupé d'une question difficile, que dis-je? etc.

**gâter**: T. p.? Qui gâte le garçon? etc.

Also of CONNAÎTRE, DEMEURER, RENCONTRER.

MISCELLANEOUS. 1. Les parents de quelles questions sont-ils occupés? 2. M. Molle chez qui veut-il envoyer son fils? 3. Qui est juste l'homme pour Rodolphe? 4. M. Cravache qui frappe-t-il? 5. Quelle école peut gâter le garçon? 6. Qui connaît M. Grimaud? 7. Où demeure-t-il?



FIG. 23



FIG. 24

de danse<sup>23</sup> avec ses six filles chez Signor Balletduzzi, et que son vilain mari (*husband*) s'y était opposé. N'est-ce pas honteux (*shameful*) de la part d'un père d'une famille si intéressante! Et tu veux envoyer notre chéri à l'école de cet homme dur? Jamais!

--Mais, ma chère femme, ne te fâches pas; si tu sais un meilleur plan, parle!

--Naturellement je sais un meilleur plan, écoute:<sup>24</sup> tu vas demain chez pasteur Saint-Mont, tu lui soumettras notre embarras. C'est

un homme intelligent, et lui seul peut nous en tirer (*can help us out of it*).

--Très bien, ma femme, ta volonté sera faite, j'irai chez lui, répondit l'aimable mari.

---

VERBS: 23. Prendre, *ir.*, to take. Se fâcher, *to be angry*. Savoir, *ir.*, to know. Parler, *to speak*. 24. Écouter, *to listen*. Soumettre, *ir.*, to submit. Tirer, *to draw*. Aller, *ir.*, to go.

#### Scheme of Questions.

##### VERB-DRILL

23. **prendre**: T. p.? Je prends des leçons; qu'est-ce que je fais? etc.

**se fâcher**: T. p.? Je me fâche; qu'est-ce que je fais? Je me fâchais, etc.

**savoir**: T. p.? Je sais un plan; que dis-je? Je savais, etc.

**aller**: T. p.? Je vais chez lui; qu'est-ce que je fais? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Qui est la femme dans No. 23? 2. Que fait-elle? 3. Que font les filles? 4. Savent-elles danser ou apprennent-elles? 5. Qui sait un meilleur plan? 6. Chez qui ira demain M. Molle? 7. Qu'est-ce qu'il lui soumettra? 8. D'où peut-il tirer les parents?



FIG. 25.



FIG. 26.



FIG. 27.

4. Le lendemain matin M. Molle alla chez le pasteur. Il le trouva chez lui (*at home*). M. et Mme. Molle fréquentèrent<sup>25</sup> assidûment son église, et depuis des années ils y eurent leurs sièges, et firent leur mieux pour les missions en Afrique, et les dimanches ils laissèrent tomber<sup>26</sup> de gros dollars dans l'assiette. Aussi, plus d'un gâteau que Mme. Molle, elle-même, avait fait cuire<sup>27</sup> fut envoyé au pasteur. Ce fut donc clair que le pasteur servirait son ami Molle, autant qu'il le pourrait.

--Mon cher M. Molle, dit le pasteur, j'ai trouvé l'homme qu'il vous faut (*the right man*) pour votre fils.

---

VERBS: 26. Laisser tomber, *to let fall*. Faire cuire, *ir.*, to bake. Servir, *ir.*, to serve.

#### Scheme of Questions.

##### VERB-DRILL.

26. **laisser tomber**: T. p.? J'ai laissé tomber un dollar; qu'ai-je fait? etc.

27. **faire cuire**: T. p.? Je fais cuire un gâteau; qu'est-ce que je fais? etc.

**servir**: T. p.? Je vous sers; qu'est-ce que je fais? etc.

MISCELLANEOUS. 1. M. Molle où est-il allé le lendemain? 2. Où a-t-il trouvé le pasteur? 3. Les époux (*husband and wife*) Molle où vont-ils assidûment? 4. Qu'avaient-ils à l'église? 5. Depuis quand? 6. Où tombent les dollars? 7. Qui les laisse tomber? 8. Quels dollars étaient-ce? 9. La femme dans No. 27 que fait-elle cuire? 10. Pour qui est le gâteau? 11. Qu'est-ce qu'il y a sur le fourneau (*stove*)? (*Answer*: une théière.) 12. Le pasteur qu'a-t-il trouvé?

16



FIG. 28.



FIG. 29.

Ce monsieur demeure vingt-cinq milles d'ici sur une ferme. Il y vit seul, est un grand savant et ami des enfants. L'air de la campagne est sain et vous ne pouvez faire rien de mieux que de l'envoyer chez lui. Si cela vous est agréable, je lui écrirai.<sup>28</sup>

--Parfaitement agréable, répondit monsieur Molle.

5. Après cinq jours arriva la réponse. Monsieur Bonhomme, c'était le nom du monsieur, répondit:<sup>29</sup>

--Mon cher pasteur! Je vous sers avec plaisir. Envoyez-moi le garçon et dites aux parents que je ferai de mon mieux pour en faire un honnête homme. Tout ce que je leur demande, est: qu'il me l'abandonne tout entier à mes soins.

---

VERBS: Vivre, *ir.*, to live. 28. Écrire, *ir.*, to write. 29. Répondre, to answer.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

28. **écrire**: T. p.? No. 28. Que fait-il? Que fit-il? qu'a-t-il fait? etc.

29. **répondre**: T. p.? No. 29 que fera-t-il? que ferait-il, s'il avait reçu une lettre? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Le monsieur où a-t-il demeuré? 2. Comment fut ce monsieur? 3. Où est-ce sain? 4. Le pasteur à qui écrira-t-il? 5. A qui est-ce agréable? 6. Que disait M. Molle? 7. Quand arriva la réponse? 8. No. 28 de quoi se sert-il pour écrire? 9. Qui est ce monsieur? 10. Quelle est sa réponse? 11. A qui répond-il? 12. Que demande-t-il? 18. Que fera-t-il du garçon?

17

Pasteur Saint-Mont se hâta<sup>30</sup> de porter la lettre chez M. Molle. Celui-ci fut bien aise (*very glad*) de la bonne nouvelle. Cependant

(however) Mme. Molle en pleura<sup>31</sup> beaucoup.

--Ah, disait-elle, le pauvre enfant doit s'en aller de chez lui et courir le monde (*must go out into the wide world*); comment puis-je vivre sans mon chéri!



FIG. 31.

--Eh bien, n'est-ce pas toi qui m'as envoyé chez le pasteur? demanda le mari; comment peux-tu être si déraisonnable? Monsieur

Bonhomme ne demeure pas hors du monde (*out of the world*); tu peux aller voir Rodolphe autant que tu veux. Ne te tourmentes pas, ou tu auras tes crampes ce qui m'obligerait d'envoyer chercher Docteur Isembard qui me demande chaque fois trois dollars pour une visite.

La femme se calma enfin.

## 6. Le lendemain Mme. Molle s'occupa du trousseau

VERBS: 30. Se hâter, *to hasten*. Porter, *to carry*. 31. Pleurer, *to weep*. Se tourmenter, *to worry*.

### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

30. **se hâter**: T. p.? Que fait No. 30? etc.

31. **pleurer**: T. p.? Que fait No. 31? etc.

MISCELLANEOUS. 1. No. 30 où va-t-il? 2. Qu'est-ce qu'il porte? 3. Qui est la femme dans No. 31? 4. Pourquoi pleure-t-elle? 5. Où va son enfant? 6. Sans qui ne peut-elle vivre? 7. Qu'est-ce que dit M. Molle? 8. Quand peut-elle aller voir Rodolphe? 9. M. Molle quand enverra-t-il chercher le docteur?



FIG. 30.



FIG. 32.



FIG. 33.

*outfit*) de Rodolphe. Elle nettoya et brossa<sup>32</sup> ses habits, et ceux qui furent déchirés, elle les raccommoda.<sup>33</sup> Elle lava aussi ses chemises, ses bas, ses mouchoirs et ses vêtements de dessous



FIG. 34.

(*underclothing*), puis les repassa.<sup>34</sup>

Elle ne fit jamais de telles besognes (*work*), car elle était riche. Babette, la vieille lavandière, voulut lui venir en aide, mais son coeur de mère ne le permit pas. Ayant fini, elle mit soigneusement<sup>35</sup> toutes ses



FIG. 35.

hardes (*things*) dans une malle. Elle y mit aussi ses livres d'images et ses jouets (*toys*).

### Scheme of Questions.

#### VERB-DRILL.

**nettoyer:** T. p.? Que fait No. 32? Que faisait-elle? etc.

32. **brosser:** T. p.? No. 32 que fait-elle? Que fit-elle? etc.

**déchirer:** T. p.? Je déchire mon habit; qu'est-ce que je fais?

33. **raccommoder:** T. p.? No. 33 que fait-elle? qu'a-t-elle fait? etc.

MISCELLANEOUS. 1. No. 32 que brosse-t-elle? 2. Avec quoi? 3. Pour qui? 4. Qui est la dame qui raccommode la culotte (*knickerbockers*)? 5. Qu'est-ce qu'elle a lavé? 6. Que fait la dame dans No. 34? 7. Avec quoi repasse-t-elle? 8. Qui a voulu l'aider? 9. Lui a-t-elle aidé?



FIG. 36.



FIG. 37.

Enfin le jour du départ arriva. Le petit en fut si charmé, qu'il sauta de joie, rit<sup>36</sup> aux éclats (*laughed boisterously*) et battit des mains. Sa mère au contraire se mit à pleurer et à se lamenter; la trop grande joie de Rodolphe lui donna beaucoup de peine. La tendre mère s'était pourvue d'une bonbonnière (*box of candies*) pour faire oublier le départ à son fils et maintenant elle voit avec douleur que le coeur de son fils est si endurci (*hardened*), qu'il est capable non-seulement de la quitter sans regrets, mais aussi sans sucre. Encore un baiser et père et fils se mettent dans la voiture, prête à les recevoir, et ... les voilà partis (*away they go*)!

7. Il était déjà tard, lorsqu'ils arrivèrent à la maison de campagne. Monsieur Bonhomme les reçut<sup>37</sup>

VERBS: 36. Rire, *ir.*, to laugh. Battre, to clap, to strike. Se pourvoir de, *ir.*, to provide one's self with. Recevoir, *ir.*, to receive. Conduire, to lead.

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

36. **rire**: T. p.? Que fait No. 36? Que faisait-il? Que fit-il? etc.

**se pourvoir**: T. p.? Je me pourvois d'argent; qu'est-ce que je fais? etc.

37. **recevoir**: T. p.? Je vous reçois, qu'est-ce que je fais? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Comment fut Rodolphe au jour du départ? 2. Sa mère pourquoi pleura-t-elle et se lamenta-t-elle? 3. De quoi s'était-elle pourvue? 4. Pour quoi? 5. Père et fils où se mettent-ils? 6. Quelle heure était-ce, lorsqu'ils arrivèrent à la campagne? 7. Par qui furent-ils reçus?



FIG. 38.



FIG. 39.

très gracieusement et les conduisit dans sa bibliothèque.



FIG. 40.

Rodolphe ouvrit de grands yeux, lorsqu'il vit<sup>38</sup> les nombreux livres et les animaux empaillés. M. Bonhomme s'étant assis, un petit chien et un gros chat sautèrent<sup>39</sup> sur ses genoux.

Ce qui ne l'effraya pas peu fut un chimpanzée qui se balança sur une balançoire suspendue<sup>40</sup> au plafond.



FIG. 41.

--N'aie pas peur, dit M. Bonhomme, c'est Coco, ton camarade; tu l'aimeras! Viens ici, Coco, et donne<sup>41</sup> la main au petit monsieur!

Le singe lui donna la main, montra<sup>41</sup> ses dents en guise (*by way of*) de ses bonnes intentions. Il

VERBS: Ouvrir, *ir.*, to open. 40. Suspandre, to hang. Avoir peur, to be afraid.

**Scheme of Questions.**

**ouvrir:** T. p.? J'ouvre les yeux; qu'est-ce que je fais? etc.

**avoir peur:** T. p.? J'ai peur; qu'ai-je? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Rodolphe pourquoi ouvrit-il de grands yeux? 2. Que vit-il dans la bibliothèque? 3. Le chien et le chat où ont-ils sauté? 4. Qu'est-ce qui effraya Rodolphe? 5. Sur quoi se balançait le singe? 6. D'où était suspendu la balançoire? 7. Comment s'appelle le singe? 8. Coco à qui donna-t-il la main?

21



FIG. 42.



FIG. 43.



FIG. 44.

voulut même l'embrasser,<sup>42</sup> mais Rodolphe se dégagea doucement de ses bras. Ensuite Coco prit une noix, la cassa<sup>43</sup> avec ses dents et la donna à Rodolphe, et celui-ci donna à Coco des bonbons qu'il avait encore dans sa poche. Dès lors ils furent bons amis. Coco conduisit Rodolphe à la balançoire, l'aida à y monter et le balançait.<sup>44</sup> Que de plaisir ce fut! Rodolphe croyait que Coco était le fils de M. Bonhomme et s'étonna qu'il ne portât pas de pantalons.

8. Tout à coup quelqu'un cria de l'autre bout de la chambre: "*Coco! Coco! tu es un chenapan (**scamp**); je suis plus âgé que toi, et je sais ce qui est bon pour toi! Claque! claque! Ha-ha-ha!*" Coco s'effraya,<sup>45</sup> sauta dans un panier à papier et

---

VERBS: 45. S'effrayer, *to get frightened.*

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

42. **embrasser:** T. p.? J'embrasse ma mère; qu'est-ce que je fais? etc.

43. **casser:** T. p.? Je cassai une noix; que fis-je? etc.

45. **s'effrayer:** T. p.? Je ne m'effraie pas; que dis-je? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Coco que voulut-il encore faire? 2. L'a-t-il embrassé? 3. Pourquoi pas? 4. Coco que craqua-t-il? 5. A qui a-t-il donné la noix? 6. Que lui donna Rodolphe de son côté? 7. Coco où conduisit-il Rodolphe? 8. Que croyait Rodolphe? 9. Pourquoi s'est-il étonné? 10. Qui s'est écrié de l'autre bout de la chambre? 11. Qui s'effraya?

22

se cacha.<sup>45</sup> La voix venait d'un perroquet blanc avec une touffe



FIG. 45.

de plumes rouges (*red top-knot*) qui était perché<sup>46</sup> sur un perchoir. Dans ce moment on sonna. M. Bonhomme se leva et dit:

--Le souper est prêt; vous devez avoir faim, M. Molle. Venez mes enfants!



FIG. 46.

M. Bonhomme marcha en tête; Lolo, le chien, et Minnette, le chat, le suivirent.<sup>47</sup> Puis vint M. Molle, et derrière lui Rodolphe qui tenait Coco par la main.



FIG. 47.

9. A la salle à manger ils trouvèrent la table servie. M. Bonhomme donna à M. Molle la chaise à sa droite, et Mlle. Chatou aida Rodolphe à celle, en face de M. Bonhomme, et Coco prit (*took*) celle à gauche.

VERBS: 45. Se cacher, *to hide*. 46. Percher, *to perch*. 46. Suivre, *ir., to follow*.

### Scheme of Questions.

#### VERB-DRILL.

45. **se cacher**: T. p.? Que fait No. 45? Que faisait-il? etc.

47. **suivre**: T. p.? Je vous suis; qu'est-ce que je fais? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Que fit Coco? 2. Où se cacha-t-il? 3. Où perchait No. 46? 4. Quel oiseau (*bird*) est-ce? 5. Qu'arriva (*happened*) dans ce moment? 6. Que fit et dit M. Bonhomme? 7. Où vont-ils? 8. Où marchait M. Bonhomme? 9. Dans quel ordre suivirent les autres? 10. Que trouvèrent-ils dans la salle à manger? 11. Quelle chaise donna M. Bonhomme à M. Molle?



FIG. 48.



FIG. 49.

M. Bonhomme prononça la bénédiction.<sup>48</sup> Ensuite Mlle. Chaton, la vieille gouvernante, attach<sup>49</sup> une serviette au cou de Rodolphe, et Coco fit de même pour lui.

Puis Mlle. Chaton qui servit à table passa les viandes. Les messieurs mangèrent et causèrent; mais Rodolphe n'eut point d'appétit. Il avait tant mangé des bonbons qu'il ne put rien prendre. Il n'avait d'yeux que pour Coco. Celui-ci mangea avec beaucoup de convenance (*propriety*). Il mangea lentement; de temps en temps il s'essuya<sup>50</sup> la bouche avec la serviette--but de l'eau dans son verre qu'il tenait délicatement dans la main



FIG. 50.

VERBS: 48. Prononcer, *to ask, pronounce*. 49. Attacher, *to tie, bind*. 50. Essuyer, *to wipe*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

48. **prononcer**: T. p.? Je prononce ce mot (*word*); qu'est-ce que je fais? etc.

49. **attacher**: T. p.? J'attache la serviette; qu'est-ce que je fais? etc.

50. **essuyer**: T. p.? J'essuie la bouche, etc.

MISCELLANEOUS. 1. Mlle. à quelle chaise aida-t-elle Rodolphe? 2. Où se mit (*seated himself*) Coco? 3. Que fait Mlle. dans No. 49? 4. Que fit Coco pour lui-même? 5. Qui servit à table? 6. Rodolphe eut-il appétit? 7. Pourquoi pas? 8. Comment mangea Coco? 9. Que fit-il de temps en temps?



FIG. 51.



FIG. 52.



FIG. 53.

--mit du sel et du poivre dans ses mets (*food*) comme un bon-vivant (*epicure*)--mit du sucre dans son café, et le remua avec une cuillère, et quand il trouva qu'il était trop chaud, il souffla<sup>51</sup> dans la tasse. Quand il eut fini, il plia<sup>52</sup> sa serviette; puis il prit un cure-dents et en piqua<sup>53</sup> les dents. M. Molle qui n'avait rien perdu des mouvements de Coco, pensa: si M. Bonhomme a pu faire un être humain d'un singe, il pourra bien faire de mon fils quelque chose de mieux qu'un singe. La pensée le rassura beaucoup, et il fut bien content que son fils eut pu entrer dans

une si bonne compagnie.

VERBS: 51. Souffler, *to blow*. 52. Plier, *to fold*. 58. Piquer, *to pick*. Perdre, *to lose*. Penser, *to think*.

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

51. **souffler**: T. p.? Que fait Coco dans No. 51? etc.

52. **plier**: T. p.? Que fait-il dans No. 52? etc.

53. **piquer**: T. p.? Que fait-il dans No. 53? etc.

**perdre**: T. p.? Je ne perds rien; que dis-je? etc.

**penser**: T. p.? Je pense à vous; que dis-je? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Dans quoi buvait-il de l'eau? 2. Comment avait-il tenu son verre? 3. Que fit-il comme un bon-vivant? 4. Que mettra-t-il dans ses mets? 5. Qu'aurait-il mis dans son café? 6. Pourquoi a-t-il soufflé dans sa tasse? 7. Que fait No. 52 avec sa serviette? 8. Qu'est-ce qu'il a pris ensuite (*afterward*)? 9. Qu'en fit-il? 10. M. Bonhomme qu'est-ce qu'il a pu faire d'un singe?

25

10. Après le souper M. Molle disait: Excusez-nous M. Bonhomme, mon fils et moi, nous sommes très fatigués, et nous désirons aller au lit.

--Très bien, monsieur, répondit M. Bonhomme et les conduisit dans leur chambre à coucher.

M. Molle était très fatigué, mais il ne s'endormit<sup>54</sup> de long temps. Il pensa toute la nuit à son fils.

--Rodolphe, dit-il en lui-même, ne restera jamais ici, et quand je serai prêt à partir demain il commencera à larmoyer et à crier. Oh, si j'étais seulement chez moi!



FIG. 54.

Le lendemain matin après le déjeuner, M. Bonhomme disait:

--Venez tous, mettez vos bonnets (*caps*); nous irons dans la basse-cour (*poultry-yard*) faire une visite à mes enfants.

Arrivé dans la basse-cour il cria: Piou! piou! piou!

VERBS: S'excuser, *to excuse one's self*. S'endormir, *ir., to go to sleep*. Larmoyer, *to whimper*. Partir, *ir., to set out*.

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**s'excuser**: T. p.? Je m'excuse; qu'est-ce que je fais? etc.

54. **s'endormir**: T. p.? Je m'endors: que fais-je? etc.

**partir**: T. p.? Je pars pour Paris; qu'est-ce que je dis?

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce que calma M. Molle? 2. Que dit-il après le souper? 3. Où sont allés père et fils? 4. Qui sont couchés dans le lit? 5. M. Molle que ne put-il faire toute la nuit? 6. Où ne restera pas Rodolphe? 7. Que disait M. Bonhomme le lendemain après le déjeuner? 8. Que leur dit-il de mettre? 9. Où vont-ils? 10. Que vont-ils voir?

26

et de tous les coins accoururent les poules, les oies, les canards, les dindons; les pigeons aussi descendirent du toit; ils crièrent, jacassèrent (*chattered*), roucoulerent (*cooed*), à rendre sourd (*deaf*). De même des lapins (*rabbits*) bleus, noirs et blancs arrivèrent.



FIG. 55.

M. Bonhomme leur jeta<sup>55</sup> des graines qu'il prit dans un petit panier qu'il portait.<sup>55</sup> Ils luttèrent pour les graines, les happèrent, les gobèrent. La terre en était vivante. Tous se montrèrent dociles et doux, comme s'il n'y avait ni couteaux de cuisine, ni casseroles. Les plus hardis (*boldest*) même parmi les pigeons volèrent sur la tête, les épaules et les bras de M. Bonhomme, et il ne les en chassa pas.

11.--Vois-tu, Rodolphe, disait-il, cette poule blanche avec des taches noires? C'est Miquette; celle-là près d'elle, la rouge, avec une touffe noire, c'est Niquette;

VERBS: ACCOURIR, *ir.*, to hasten hither. Voler, to fly. 55. Jeter, to throw. Lutter, to scuffle.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**accourir:** T. p.? Nous accourons; qu'est-ce que nous faisons? etc.

55. **voler:** T. p.? Que font les pigeons? que faisaient ils? etc.

55. **jeter:** T. p.? Je jette des graines; qu'est-ce que je fais? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Que fait M. Bonhomme dans la cour? (*Answer:* il crie.) 2. Que jette-t-il aux poules? 3. Qu'est-ce qu'il a fait avec les graines? 4. Où étaient les pigeons? 5. Que tient M. Bonhomme à la main? 6. Comment était la terre? 7. Comment se montrait la volaille (*barn-fowl*)? 8. Qu'y a-t-il dans la cuisine?

27



FIG. 57.

l'autre toute blanche, derrière elle, c'est Piquette, et celle-ci, près de nous, noire comme du charbon, c'est Riquette. Ce sont les plus adroites (*cleverest*) et les plus diligentes dans le poulailler. Leurs places sont sur la première perche; car elles connaissent le mieux leur métier. Chacune me pond<sup>56</sup> journallement un gros oeuf. Les oeufs que nous avons au déjeuner, et dont tu n'as pu manger un second, sont d'elles. Les autres sont encore à leur A-b-c; elles ne pondent que deux ou trois fois par semaine. Les paresseuses et les stupides qui ne sortent pas de leur A-b-c et qui n'ont pas envie de pondre, nous les mettons dans la casserole. Et, mon cher, vois-tu celle-là? C'est une frivole, elle met ses oeufs n'importe où (*no matter where*), excepté dans un nid. Et cette poule-ci, c'est une gloutonne; elle mange<sup>57</sup> son oeuf, sitôt qu'elle l'a pondu; et celle-

VERBS: 56. pondre, *to lay*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

56. **pondre**: T. p.? Que fait No. 56? Que faisait-elle? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Sur quoi est assise No. 56? 2. Que pond-elle? 3. Quelle est Miquette? 4. Quelle est Niquette? 5. Quelle est Piquette? 6. Quelle est Riquette? 7. Où perchent-elles la nuit? 8. Quelles sont leurs perches? 9. Comment sont elles? 10. Que connaissent-elles le mieux? 11. Où sont les autres? 12. Où sont mises les poules qui ne pondent pas? 13. Que fait la frivole? 14. Et la gloutonne?

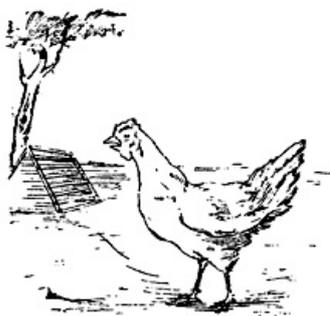


FIG. 58.



FIG. 59.



FIG. 60.

là-bas (*over there*), c'est une frauduleuse. Elle caquette, <sup>58</sup> caquette tous les matins avec Miquette, Niquette, Piquette et Riquette, sans jamais pondre un seul oeuf. Elles toutes passeront par la casserole.

12. Rodolphe écouta la bouche béante; il ne perdit pas un mot. Ce furent de grandes nouvelles pour lui, car, durant sa maladie il sortait rarement de la maison, et de toutes ces choses il ne

savait rien. En ce moment le coq battait<sup>59</sup> des ailes, levait la tête, fermait<sup>59</sup> les yeux et chantait<sup>59</sup> (*crowed*): Co-qué-ri-co!

--Qu'est-ce ça, demanda<sup>60</sup> Rodolphe.

--C'est le coquerico, répondit M. Bonhomme.

---

VERBS: 58. Caquetter, *to cackle*. Sortir, *ir., to go out*. Lever, *to raise, lift*. 59. Chanter, *to crow, to sing*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

58. **caquetter**: T. p.? Que fait No. 58? Que faisait-elle? etc.

**sortir**: T. p.? Nous sortons de chez nous; qu'est-ce que nous faisons? etc.

**lever**: T. p.? Nous levions les bras; qu'est-ce que nous faisons? etc.

59. **chanter**: T. p.? Le coquerico que fait-il? etc.

MISCELLANEOUS. 1. No. 58 quand caquette-t-elle? 2. Quel est son caractère? 3. Combien d'oeufs pond-elle? 4. Où marchera-t-elle? 5. Rodolphe était-il attentif? 6. Qu'est-ce qu'il ne perdait pas? 7. Que fait No. 59? 8. Avec quoi bat-il? 8. Qu'est-ce qu'il lève? 9. Qu'est-ce qu'il ferme? 10. Que chante-t-il? 11. Qu'est-ce? 12. Qui parle à Rodolphe?

29

RODOLPHE. L'oiseau est si grand qu'il doit sûrement pondre beaucoup d'oeufs?

M. BONHOMME. Non, mon cher, il ne pond pas du tout.

RODOLPHE. Que fait-il alors?

M. BONHOMME. Il devrait faire beaucoup: le jour il devrait garder les poules, et la nuit veiller sur elles; le matin de bonne heure, il devrait chanter, afin que (*so that*) les valets et les servantes sachent le temps pour aller au travail, mais il n'en fait plus rien; il préfère dormir. Il est vieux et n'a plus de courage, car s'il voit un épervier (*sparrow-hawk*), il se cache. Maintenant il ne chante que parcequ'il me voit; mais je le connais! Il n'est bon à rien, si ce n'est que (*except*) pour une soupe, et pour cela, il doit bouillir au moins quatre heures avant d'être tendre. Dimanche prochain il marchera<sup>61</sup> au pot. Dis! mon cher, en aimes-tu la soupe?



FIG. 61.

Rodolphe répondit: Oui, mon oncle, sans savoir bien ce qu'il disait. Il ne pouvait pas comprendre, comment le coquerico qui chantait devant lui put devenir soupe, et l'avenir de la poulaille de l'oeuf jusqu'au pot lui semblait bien triste.

---

## Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**savoir:** T.p.? Je sais ma leçon; que dis-je? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Quel oiseau est grand? 2. Pond-il? 3. Que devrait-il garder le jour? 4. Que devrait-il faire la nuit? 5. Quand devrait-il chanter? 6. Que préfère-t-il? 7. Quel est son caractère? 8. Quand se cache-t-il?

30

13. Dans ce moment un valet avança la voiture de M. Molle. Celui-ci s'approcha de M. Bonhomme, lui donna la main et dit:

--Excusez-moi, monsieur, il est temps que je parte, et s'adressant à Rodolphe, il dit: Eh bien, mon fils, veux-tu venir avec moi?



FIG. 62.

--Non, mon père, je veux rester ici avec Coco et oncle Bonhomme; c'est beaucoup plus amusant ici que chez nous.

--Très bien, mon cher, répondit son père, si tu veux rester ici, reste, mais à la condition que tu seras un bon garçon, et que tu obéiras à M.

Bonhomme en toutes choses; autrement je reviendrais et je t'emmènerais chez nous.

Rodolphe le lui promit.

M. Molle se sentit soulagé (*felt easy*) quand il vit qu'il pouvait faire ses adieux (*his departure*) si aisément. Il monta<sup>62</sup> dans sa voiture et partit. Dès qu'il fut parti, tous rentrèrent dans la maison.

---

VERBS: S'approcher, *to approach*. Revenir, *to return*. 62. Monter, *to mount*.

## Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**revenir:** T.p.? Nous revenons; qu'est-ce que nous faisons? etc.

**monter:** T.p.? Je monte à cheval; que dis-je? etc.

MISCELLANEOUS. 1. Qui avança la voiture? 2. A qui était-elle? 3. M. Molle que donne-t-il à M. Bonhomme? 4. M. Molle que disait-il à M. Bonhomme? 5. Que disait-il à son fils? 6. Où va M. Molle?

31



FIG. 63.



FIG. 64.

Dans la bibliothèque M. Bonhomme prit un livre et montra à Rodolphe les images qui étaient dedans.

--Vois-tu, mon cher, lui dit-il, le gros chien qui tire<sup>63</sup> un petit garçon de l'eau?

RODOLPHE. Pourquoi est-il dans l'eau?

M. BONHOMME. C'est-ce que je veux te raconter. Le père de ce garçon était meunier et demeurait près d'un ruisseau. Le père lui avait dit souvent: Mon cher Fritz, ne t'approches pas trop près de l'eau, ou tu tomberas dedans et te noyeras;<sup>64</sup> et que ferions-nous, ta mère et moi, si nous n'avions plus de fils! Un jour quand le père était occupé dans son moulin, Fritz jouait près de l'eau. Il y mit un petit bateau qu'il avait fait.

---

VERBS: 63. Tirer, *to draw, to pull out*. Raconter, *to relate*. Tomber, *to fall*. Se noyer, *to drown*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

63. **tirer**: T.p. Also of RACONTER, TOMBER, SE NOYER.

MISCELLANEOUS. 1. Que montra M. Bonhomme à Rodolphe? 2. Où étaient les images? 3. Que fait le chien dans l'image 63? 4. Qui tire-t-il de l'eau? 5. Quel est l'état (*business*) du père? 6. Que fait la femme dans l'image? (*Answer*: elle lève les bras.) 7. Le père que disait-il à son fils? 8. Celui-ci, où est-il tombé? 9. S'est-il noyé? 10. Où demeurait le meunier? 11. Comment s'appelait le garçon? 12. Le père où était-il occupé?



FIG. 65.



FIG. 66.

Tout à coup le bateau s'échappa<sup>65</sup> de ses mains; voulant

l'attraper, il perdit son équilibre et tomba dans l'eau. Il cria, mais son père ne l'entendit pas, et il fut près de se noyer. Juste à temps Bruno, le gros chien, arriva en bondissant. Il sauta dans l'eau et sauva la vie du garçon.

14.--Sais-tu maintenant, comment il se fit (*it happened*), que Fritz ne se fût pas noyé?

RODOLPHE. Parce que le nigaud ne savait pas nager.<sup>66</sup>

M. BONHOMME. Non, mon cher, c'est parce qu'il n'écoutait pas son père!

RODOLPHE. Qu'est-ce que cette image-ci? Que fait ce garçon au lit, et qui est l'homme auprès de lui?

M. BONHOMME. Le garçon au lit est le même garçon qui tomba dans l'eau. Dans ce moment il est malade,

---

VERBS: 65. S'échapper, *to escape*. 65. Attraper, *to catch*. Entendre, *to hear, to understand*. Bondir, *to leap*. Sauver, *to save*. 66. Nager, *to swim*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

65. **s'échapper**: T. p.? Also ATTRAPER, ENTENDRE, BONDIR, SAUVER, NAGER.

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce que c'est échappé des mains du garçon? 2. Qu'arriva-t-il (*what happened*)? 3. Que perdit-il? 4. Tombant à l'eau, que fit-il? 5. Qui l'entendit crier? 6. Que fit le chien? 7. Quel fut son nom? 8. Le garçon comment fut-il sauvé? 9. Sait-il nager? 10. Pourquoi est-il tombé à l'eau? 11. Quel fut le conseil (*advice*) de son père? 12. Que fait le garçon dans 66?

33

et le monsieur que tu vois derrière le lit est le docteur.

Son père lui disait souvent: Fritz ne mange pas de pommes vertes; elles sont malsaines et pourraient te faire mal, et, dans ce cas, tu serais obligé de prendre de la médecine amère! Sais-tu maintenant, pourquoi Fritz est au lit?<sup>67</sup>



FIG. 67.

RODOLPHE. Oui, parce qu'il ne mangeait pas de pommes rouges.

M. BONHOMME. Non, Rodolphe, soit sage! c'est parce qu'il n'écoutait pas son père!

RODOLPHE. Et qu'est-ce que cette image?

M. BONHOMME. C'est encore Fritz. Son père lui disait, en lui montrant la chèvre, sois sur tes gardes; ne t'approches pas trop



FIG. 68.

près de sa tête, elle pourrait te donner un coup<sup>68</sup>; mais il n'y fit pas attention. Il s'approcha donc de la chèvre, et la frappa à la tête avec un bâton. Sais-tu maintenant, pourquoi il est couché par terre?

RODOLPHE. Ah, oui, c'est parce qu'il ne l'a pas frappée sur la queue.

M. BONHOMME. Non, sois raisonnable, Rodolphe! c'est parce qu'il n'obéissait pas à son père.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**Se faire mal; prendre; pouvoir; dire.**

MISCELLANEOUS. 1. Le garçon dans 67 où est-il couché? 2. Où est le docteur? 3. Le garçon qu'a-t-il? 4. Pourquoi est-il malade? 5. Avait-il écouté son père? 6. Qu'y a-t-il sur la table? 7. Quelles pommes sont malsaines?

34

RODOLPHE. Qui vous a raconté ces belles historiettes (*stories*)?

M. BONHOMME. Je les lis dans ce livre; veux-tu aussi apprendre à lire?



FIG. 69.

RODOLPHE. Si vous me les racontez, il n'est pas nécessaire que j'apprenne à lire.

M. BONHOMME. Mais je n'ai pas toujours le temps, mon cher, de te raconter des historiettes!

RODOLPHE. Mon oncle, si ce n'est pas trop difficile, et si je puis l'apprendre, je voudrais bien lire aussi.

M. BONHOMME. Maintenant, tu parles comme une personne raisonnable; ce n'est pas difficile; demain je t'apprendrai l'A-b-c, et tu verras que c'est facile!

RODOLPHE. De grâce, lisez encore quelque chose!

M. BONHOMME. Bien, je te lirai une charade; fais attention!

15.

L'extérieur est rond et blanc;  
Aucune porte ne marque son flanc;

Et si son hôte veut voir le monde,  
Il faut qu'il brise<sup>69</sup> sa muraille ronde.  
Si tu cherches, me cherche dans b-OEUF,  
Mais jamais dans *veufni neuf*.

---

VERB: Lire, *ir.*, to read.

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. M. Bonhomme, qu'est-ce qu'il a raconté? 2. Rodolphe, sait-il lire? 3. Est-ce difficile à lire? 4. Que doit-il apprendre? 5. Que lit M. Bonhomme? 6. Comment est la petite maison? 7. Que n'a-t-elle pas? 8. Qui est l'hôte? 9. Que trouvez-vous (*the student*) dans boeuf?

35

Et quand la poule caquette, caquette,  
A l'entour vois, me cherche, me guette.  
Eh bien, le peut-on décrire mieux?  
Ah! tu sais! l'on voit à tes yeux!

RODOLPHE. Je sais, je sais! C'est un oeuf! Que  
c'est beau! mon oncle, de grâce, lisez-en  
encore une!

M. BONHOMME.

Je te parle d'un camarade  
Sans façons (*ado*) et sans parade;  
Il te suit par où tu vas.  
Tu cours, t'arrêtes;<sup>70</sup> il est là;  
Tantôt large, tantôt raide;  
Près de toi comme ton aide,  
Tant que luit le soleil clair.  
Note! le soleil luit, mon cher;  
Car sans soleil qu'on le sache,  
Ton camarade s'enfuit, se cache.



FIG. 70.

Peux-tu devinez cela?

RODOLPHE. Non, mon oncle, je ne peux pas le deviner.

---

VERBS: 70. S'arrêter, to stop. Luire, *ir.*, to shine. S'enfuir, *ir.*, to take flight. Deviner, to guess.

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

T. p.? **Luire; s'enfuir; deviner.**

MISCELLANEOUS. 1. Qui caquette? 2. Qui suit, quand le soleil luit? 3. Quel est le camarade? 4. Quand ne suit-il pas?

36



FIG. 71.



FIG. 72.

M. BONHOMME. Eh bien, qu'est-ce que te suit par où tu vas quand le soleil luit?

RODOLPHE. Ah oui! Le camarade, c'est l'ombre!

M. BONHOMME. Tu as deviné juste.

RODOLPHE. De grâce donnez-m'en encore une.

16. M. Bonhomme mit Rodolphe sur ses genoux et le faisait trotter<sup>71</sup> en chantant:

Hop, hop, hop!  
Chevalet, cours galop  
A travers champs et prés,  
Ne casse tes jambes, chevalet,  
Toujours au galop!  
Hop, hop, hop, hop, hop!

Rodolphe éclata de rire et cria:

--Encore, encore, cher oncle!

--Pas maintenant, c'est assez, mon chéri, répondit M. Bonhomme, en se levant, une autre fois; il me faut écrire des lettres. Va avec Coco dans la cour et jouez aux billes (*marbles*)!<sup>72</sup>

---

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Rodolphe a-t-il deviné l'énigme? 2. M. Bonhomme où met-il le garçon? 3. Que fit-il en chantant? 4. Par où court le chevalet?

37

Ils y allèrent et jouèrent quelque temps; mais Rodolphe se mit bientôt en colère.

L'envie lui vint de se battre avec Coco. Il le poussa fortement, et celui-ci, ne pensant pas à se défendre, se laissa tomber<sup>73</sup> par terre.

Rodolphe commença à le frapper du pied (*to kick him*).<sup>73</sup> Là-



FIG. 74.

dessus (*thereupon*) Coco saisit les pieds de Rodolphe avec ses mains de derrière et ses bras avec celles de devant, et le tenait<sup>74</sup> tant au-dessus de lui, que Rodolphe éclata de rire.



FIG. 73.

Dans ce moment Mlle. Chatou appela:

--Coco, Coco! vient et tire-moi<sup>75</sup> vite un pot d'eau du puits!



FIG. 75.

Le bon Coco obéit tout de suite. Il se leva et alla chercher le pot d'eau désiré. Rien ne lui donna plus de plaisir que de se faire utile à Mademoiselle. Après qu'il eut apporté l'eau, elle lui disait:

VERBS: Se défendre, *to defend one's self*. Saisir, *to seize*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

T. p.? **Frapper du pied; se défendre; saisir.**

MISCELLANEOUS. 1. Que firent Rodolphe et Coco à la cour? 2. En quoi se mit Rodolphe? 3. Quel envie lui vint? 4. A quoi ne pensa pas Coco? 5. Que saisit Coco? 6. Que commanda Mademoiselle à Coco?



FIG. 76.



FIG. 77.

--Prends le balai et va balayer<sup>76</sup> la salle à manger; quand tu auras fini, il sera temps que je mette la table.<sup>77</sup>

Rodolphe accompagna Coco; ce fut pour lui un grand plaisir de voir Coco ainsi occupé.

Le caractère réfractaire (*stubborn*) de Rodolphe s'adoucissait peu à peu; cependant son entêtement se montra encore en plusieurs occasions; en voici un exemple:

17. A table, Rodolphe se conduisait très-mal (*very badly*). Il était malpropre, laissait tomber des morceaux sur le tapis, renversait de l'eau ou de la soupe et mangeait avec la main gauche. Un jour, M. Bonhomme lui dit:

--Rodolphe, prends ta cuillère avec la main droite et mange comme Coco!

Rodolphe ne l'écouta pas. M. Bonhomme alors, d'un ton plus sérieux, lui dit:

---

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

76. **balayer**; 77. **mettre la table**; **se mettre à table**.

MISCELLANEOUS. 1. Que fait No. 76? 2. Que fera No. 77? 3. Coco où est-ce qu'il balaie? 4. Mlle. quand mettra-t-elle la table? 5. Qu'est-ce qu'il s'adoucissait? 6. Comment mange-t-il à table? 7. Qu'est-ce qu'il laisse tomber? 8. Avec quelle main prend-il la cuillère?



FIG. 78.



FIG. 79.

--Si tu ne veux pas manger convenablement, tu ne peux pas rester à table.

Rodolphe fit (*acted*) comme s'il n'avait rien entendu. Alors M. Bonhomme appela la gouvernante et lui dit:

--Enlevez ce mauvais garçon jusqu'à ce qu'il soit raisonnable.

Lorsqu'elle s'approcha de lui, Rodolphe poussa de hauts cris (*screamed*), l'appelant "vieille chatte" et lui lançant<sup>78</sup> sa cuillère à la figure. M. Bonhomme se levant tout de suite enleva le mauvais garçon de sa chaise et lui dit:

--Rodolphe, tant que tu ne feras mal à personne, je ne mettrai pas la main sur toi; mais sitôt que tu fais mal à qui que ce soit ici (*anybody here*), je te ferai mal aussi.<sup>79</sup> *Tu es un chenapan (scamp); je suis plus âgé que toi, et je sais ce qui est bon pour toi. Mon nom n'est pas Molle et ma main non plus!*

---

## Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

### 78. lancer; faire mal.

MISCELLANEOUS. 1. Où ne peut rester Rodolphe? 2. Pourquoi? 3. Qui appela M. Bonhomme? 4. Que lui dit-il? 5. Que fit Rodolphe lorsque Mademoiselle s'approcha de lui? 6. Que fit M. Bonhomme lorsqu'il s'est levé? 7. Quel est son nom? 8. Comment est sa main?

40

Là-dessus il le coucha à travers ses genoux et laissa fortement tomber sa main ouverte sur l'endroit où Rodolphe était le plus gros.

--Chenapan! Claque! claque! Ha-ha-ha! criait Jaco.

Quant à (*as for*) Coco, il se sauva sous la table et se cacha. Rodolphe se débattit et cria:

--Cher oncle, pardonnez-moi; je ne le ferai plus; je serai un bon garçon!

--Bien, disait M. Bonhomme, il est temps que tu sois sage; maintenant assied-toi à la table et mange comme un homme!

18. M. Bonhomme avait beaucoup d'amitié pour les enfants. Il était indulgent, bienveillant et toujours prêt à les amuser et à répondre à leurs questions; il écoutait leurs petits chagrins et les en consolait. Il aimait Rodolphe tendrement, mais il lui était clair, qu'il ne pouvait le corriger de son entêtement que par une grande fermeté.

Le lendemain matin Rodolphe entra dans la chambre de M. Bonhomme et lui dit:

--Cher oncle, je veux apprendre à lire.

M. BONHOMME. Voilà, que tu es sage, mon petit; viens, nous l'apprendrons dans le jardin!

---

## Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

### Amuser; s'amuser; apprendre, *ir.*

MISCELLANEOUS. 1. Où a-t-il couché Rodolphe? 2. Que fit-il après? 3. Que disait Jaco? 4. Que disait Rodolphe? 5. Qu'est-ce qu'il a promis? 6. Comment doit-il manger? 7. M. Bonhomme comment était-il envers les enfants?

41

Arrivés dans le jardin, ils s'assirent sur un petit tertre (*mount*) couvert de mousse (*moss*). M. Bonhomme traça<sup>80</sup> avec sa canne

deux lettres dans le sable.

--Vois-tu, mon cher, ces deux lettres? Celle-ci est un *a* et celle-là est un *b*. Or (*now*), quand on les prononce ensemble on dit *ab*. Mais comment dit-on quand on met l'*a* après le *b*?



FIG. 80.

RODOLPHE. C'est alors *ba*.

M. BONHOMME. Bravo! bravo! Maintenant, je mets un *e* après le *b*; comment lis-tu cela?

RODOLPHE. Je le lis *be*.

M. BONHOMME. Très bien; je mets maintenant un *i*?

RODOLPHE. C'est *bi*.

M. BONHOMME. Encore juste; maintenant je mets un *o*?

RODOLPHE. C'est *bo*.

M. BONHOMME. Tout juste; voilà un *u*?

RODOLPHE. Cela fait *bu*.

M. BONHOMME. C'est parfaitement bien; maintenant j'écris ici: *a-b*, *e-b*, *i-b*, *o-b*, *u-b*, sais-tu lire cela?

RODOLPHE. Oui, mon oncle, c'est *ab*, *eb*, *ib*, *ob*, *ub*.

---

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**S'asseoir**, *ir.*; **prononcer**.

MISCELLANEOUS. 1. Où s'assirent-ils dans le jardin? 2. Décrivez l'image 80. 3. M. Bonhomme que traça-t-il dans le sable? 4. Avec quoi traça-t-il les lettres? 5. Rodolphe a-t-il pu les lire?

42

M. BONHOMME. Maintenant je te donne une autre lettre *d*; comment lis-tu *d-a*, *d-e*, *d-i*, *d-o* et *d-u*?

RODOLPHE. Je les lis *da*, *de*, *di*, *do*, *du*.

M. BONHOMME. Très bien; trouves-tu cela difficile?

RODOLPHE. Non, mon oncle, c'est facile; de grâce, je veux apprendre encore.

19. M. Bonhomme l'enseigna (*taught him*) encore quelque temps; puis il lui demanda: Rodolphe, sais-tu compter?

RODOLPHE. Oui, mon oncle, un, trois, deux, cinq, onze, dix-deux, dix-trois, vingt ...

M. BONHOMME. Halte là! halte là (*stop*)! Ce n'est pas juste; je t'apprendrai cela mieux, mais une autre fois.



FIG. 81.

RODOLPHE. De grâce, cher oncle, donnez-moi une énigme!

M. BONHOMME. Vois-tu ces pigeons sur le toit?

RODOLPHE. Oui, mon oncle.

M. BONHOMME. Combien y en a-t-il?

RODOLPHE. Il y en a six.

M. BONHOMME. Non, tu as tort, il n'y en a que cinq; maintenant si tu en enlèves un (*take off one*) par un coup de fusil<sup>81</sup> (*by a shot*), combien en restera-t-il?

RODOLPHE. Quatre.

---

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**Enseigner; compter.**

MISCELLANEOUS. 1. Rodolphe trouve-t-il les lettres difficiles? 2. Sait-il compter? 3. Comment compte-t-il? 4. Que fait l'homme dans l'image?

43

M. BONHOMME. Non, mon petit, tu n'as pas bien compris; crois-tu, que les autres restent assis sur le toit s'ils entendent le coup?

RODOLPHE. Oh, je comprends très bien maintenant; il n'en restera aucun; les autres s'envoleront. Encore une énigme, cher oncle!

M. BONHOMME.

RODOLPHE.

Qu'as-tu pour courir? Deux jambes.

Qu'as-tu pour Ma bouche.

sourire? Mes yeux.

Qu'as-tu pour Ma voix.

chercher? Mes doigts.

Qu'as-tu pour Ma tête.

chanter?  
Qu'as-tu pour  
toucher?  
Qu'as-tu pour  
penser?

M. BONHOMME. Bravo! Tu les a toutes devinées! Voilà une autre:

Qui me fait va me vendre,  
Qui me porte va me rendre,  
Qui m'achète se défait de moi,  
Celui qui m'a se tient tout coi (*keeps still*).

Peux-tu deviner cela?

RODOLPHE (*réfléchissant*). Non, mon oncle; c'est trop difficile; je ne peux pas le deviner.

---

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**Croire**, *ir.*; **comprendre**, *ir.*; **s'envoler**; **sourire**, *ir.*

MISCELLANEOUS. 1. Combien de pigeons s'envolent? 2. Combien en tombent? 3. Les quatre pigeons pourquoi s'envolent-ils? 4. Qu'ont-ils entendu? 5. Où étaient assis les pigeons? 6. Rodolphe pourquoi n'a-t-il pas deviné l'énigme?

44

M. BONHOMME. Eh bien, je te le dirai donc; c'est une bière<sup>82</sup> (*coffin*) dans laquelle on met un mort.

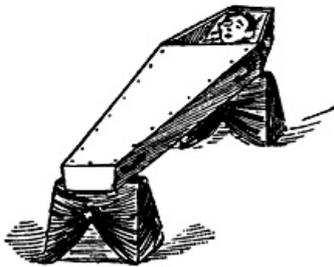


FIG. 82.

Tu comprends que l'homme qui fait la bière ne la fait pas pour soi; il va la vendre, et l'homme qui l'emporte (*carries it away*) la livre (*delivers it*) à l'acheteur, et l'acheteur ne l'achète pas pour soi, et le mort qui est dedans se tient coi; il n'en sait rien. Comprends-tu maintenant?

RODOLPHE. Ah oui! je le comprends, mais c'est bien triste!

20. Depuis longtemps Rodolphe désirait savoir quelque chose sur Coco, il demanda donc: "Mon oncle, qui est Coco? Êtes-vous son père, et Mademoiselle est-elle sa mère?"

M. BONHOMME. Non, mon enfant, Coco n'est pas un être humain, c'est un animal, un singe (*monkey*) qui vient de l'Afrique. Là-bas

il vivait avec ses parents dans la forêt. Un jour de méchants hommes y sont allés et ont tué sa mère. Coco était encore très petit et les hommes l'emportèrent et le donnèrent à un

---

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**Se défaire; se tenir coi.**

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce qu'on met dans la bière? 2. L'homme que fait-il avec la bière? 3. A qui la livre-t-il? 4. Qui ne l'achète pas pour soi? 5. Qu'est-ce qui est triste? 6. Rodolphe qu'est-ce qu'il désirait savoir? 7. D'où vient Coco? 8. Qu'est-il? 9. Qui sont allés dans la forêt? 10. Qu'ont-ils fait dans la forêt? 11. Que firent les méchants hommes avec Coco?

45

capitaine de vaisseau,<sup>83</sup> un de mes amis, qui m'en fit présent. Coco a six ans comme toi.

RODOLPHE. Où est l'Afrique?

M. BONHOMME. L'Afrique est au delà d'une grande eau, loin d'ici. C'est un grand pays, et c'est une des cinq grandes parties du monde. Les autres sont l'Europe, l'Asie, l'Australie et l'Amérique, où nous vivons. Tu sais que la terre est ronde comme une balle?



FIG. 86.

RODOLPHE. Non, je n'en sais rien; comment peut-elle être ronde je n'en vois rien!

M. BONHOMME. Tu ne peux pas voir cela; elle est trop grande!

RODOLPHE. Mon oncle, sur quoi reste la balle?

M. BONHOMME. La terre ne reste sur rien; elle flotte dans l'air et tourne sur elle-même (*around itself*) une fois en vingt-quatre heures.

RODOLPHE. Et qui est-ce qui la fait tourner?

M. BONHOMME. C'est le bon Dieu! Elle tourne non seulement sur elle-même, elle tourne aussi autour du soleil une fois par an, ou en trois cents soixante cinq jours.

---

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**Livrer; vivre; tuer.**

MISCELLANEOUS. 1. Quel âge a Coco? 2. Qu'est-ce que l'Afrique? 3. Où est-elle? 4. Nommez les autres parties de la terre. 5. Comment est la figure de la terre? 6. Que fait la terre? 7. En quel temps tourne la terre sur elle-même? 8. Qui fait tourner la terre? 9. En combien de temps tourne-t-elle autour du soleil?

RODOLPHE. Je ne puis comprendre comment la terre se maintient dans l'air sans tomber!



FIG. 84.

M. BONHOMME. C'est comme ça (il saisit le chat par la queue); imagine-toi que Minette soit la terre, et moi le soleil (il lance<sup>84</sup> le chat autour de lui); vois-tu comment Minette vole autour de moi sans tomber?

RODOLPHE. La terre a-t-elle aussi une queue, et qui est-ce qui la tient?

M. BONHOMME. Je vois, que je suis allé trop vite; d'abord tu apprendras la géographie, puis l'astronomie. Il me faut aller maintenant aux champs pour voir ce que font les ouvriers (*workmen*). Rentrez dans la maison. Je vois Mademoiselle à la porte; elle appelle Coco; elle a besoin de lui dans la cuisine.

21. Rodolphe alla à la bibliothèque, et Coco courut à la cuisine, où la gouvernante le chargea de plusieurs besognes (*tasks*). Il était doux, bien disposé, alerte (*sprightly*) et toujours prêt à faire de son mieux. Il

VERBS: Se maintenir, *ir.*, *to keep itself*. S'imaginer, *to imagine*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**Se maintenir; s'imaginer; avoir besoin; moudre.**

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce que Rodolphe ne put comprendre? 2. Que saisit M. Bonhomme? 3. Que doit s'imaginer Rodolphe? 4. Qu'apprendra-t-il d'abord? 5. Et quoi après? 6. Qui se trouve à la porte? 7. Que veut-elle? 4. Quel était le caractère de Coco?



FIG. 85.



FIG. 86.



FIG. 87.

moulait<sup>85</sup> le café, il pelait<sup>86</sup> les pommes ou les patates, cirait<sup>87</sup>

les souliers et cherchait du bois pour le fourneau. Son unique faute était la gourmandise,<sup>88</sup> dont la gouvernante le corrigeait.

Il aimait beaucoup le lait. Un jour il s'était glissé secrètement dans la cuisine. Mademoiselle le suivit<sup>88</sup> doucement (*softly*) et l'attrapa juste dans l'acte de boire<sup>88</sup> à longs traits (*in long draughts*) dans son pot au lait.



--Aha! disait Mademoiselle,

Tu as bu dans mon pot au lait!  
Tiens (*well*)! t'ai-je attrapé sur le  
fait?  
Ah! c'est sûr que tu en goûtes!  
Coco! o! o! point de doutes

FIG. 88.

---

VERB: Moudre, *ir.*, to grind. Se glisser, to sneak.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

85. moudre; 86. peler; 87. cirer; se glisser; 88. boire.

*Miscellaneous.* 1. Que fait Coco dans les images 85, 86 et 87? 2. Avec quoi pèle-t-il? 3. Quelle était la faute de Coco? 4. En fut-il corrigé? 5. Qu'aimait-il? 6. Où se glissait-il un jour? 7. Qui l'attrapa? 8. Que fit Coco lorsqu'il fut attrapé?

Une barbe blanche tu as!  
Dis, comment ça va?  
Puis éclatant de rire,  
Elle s'efforça de dire:  
"Ma foi! tu voles donc comme un chat!"  
A ça le pot il mettait bas,  
Et hurlait accablé de honte,  
Qu'on dirait lors de lui ce conte!

22. A midi M. Bonhomme rentra dans la maison; la table était servie, et ils s'assirent. M. Bonhomme bénit le repas comme de coutume (*as usual*):

Tout ce que nous sert à vivre:  
Les grandes promesses du saint livre  
Viennent, bon Dieu, de toi!  
Rendons grâce à toi! Amen!

Rodolphe s'accoutuma dès lors à manger très convenablement à table et ne riait plus quand M. Bonhomme bénit le repas.

On était au mois de Juin, et on avait les premières cerises sur la

table. M. Bonhomme, s'adressant à Rodolphe, dit:

--Mon enfant, devine ce qu'est ceci:

D'abord, blanches comme la craie;  
Puis, vertes comme la haie;

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Coco eut-il honte? 2. Pourquoi eut-il honte? 3. Que prononça M. Bonhomme à table? 4. Qu'est-ce qui vient de Dieu? 5. Comment mangea dès lors Rodolphe? 6. Qu'est-ce que Rodolphe ne fit plus quand M. Bonhomme bénit le repas. 7. Où furent les cerises? 8. Quel mois était-ce?

Puis, rouges comme le sang;  
Puis charment les enfants!

--Je le sais, s'écria Rodolphe, en frappant vivement des mains. D'abord les fleurs des cerisiers<sup>89</sup> sont blanches; puis le fruit devient vert, et quand celui-ci est mûr, il est rouge.



FIG. 89.

M. BONHOMME. Bravo! Eh bien, parce que tu as si bien deviné, tu auras une bonne portion des cerises; mais prends garde, que tu n'avales point les noyaux.

Aussitôt qu'ils eussent fini, M. Bonhomme fit cette prière:



FIG. 90.

Pour notre nourriture et boisson,  
Nous te louons et t'exaltons;  
Bon Dieu, exauce notre prière  
Et garde-nous de toute misère!  
Amen!

23. M. Bonhomme aimait beaucoup l'ordre; il était systématique en toutes choses. Il donnait des leçons<sup>90</sup> à

---

VERBS: Avaler, *to swallow*. Exaucer, *to hear*.

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**Avaler; exaucer.**

MISCELLANEOUS. 1. Rodolphe a-t-il deviné l'énigme? 2. Qu'est-ce qu'il fit de ses mains? 3. Qu'est-ce qui est blanche au cerisier? 4. Qu'aura Rodolphe? 5. Pourquoi aura-t-il une bonne portion de cerises? 6. Que ne doit-il pas avaler? 7. M. Bonhomme quand fit-il la prière? 8. Qu'aima-t-il?

Rodolphe chaque matin. Sa méthode était rationnelle. Il avançait doucement et se gardait bien de trop remplir la tête de son petit élève. Son instruction était objective, et il savait rendre les leçons intéressantes par des historiettes, des énigmes, des anecdotes et des charades.

Jamais il n'enseigna Rodolphe au point de le lasser ou de le rendre distrait (*absent-minded*), et notamment il eut soin de conserver frais et éveillé son amour pour les études. De cette manière ses progrès, quoique tardifs, furent solides et bien fondés. Il apprit à lire, à écrire et à chiffrer. Son entêtement se corrigea, et la compagnie du bon Coco lui fut très avantageux. Il ne put apprendre rien de mauvais de lui, et puisque (*since*) la première activité d'un enfant se montre au jeu, il ne put avoir un meilleur camarade que Coco. Les cabrioles et les farces (*capers and pranks*) de celui-ci le divertissait beaucoup, et il y prit part de son mieux (*as well as he could*).

M. Bonhomme sortit un jour. Dehors il pleuvait, et Rodolphe, Coco, Lolo, Minette et Jaco jouaient

---

VERBS: Se garder, *to be careful*. Remplir, *to fill*. Lasser, *to tire, to fatigue*. Chiffrer, *to cipher*. Divertir, *to divert*. Prendre part à, *ir., to take part in*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**Se garder; remplir; chiffrer; divertir; joindre.**

MISCELLANEOUS. 1. Quelle était sa méthode? 2. Par quoi rendait-il les leçons intéressantes? 3. M. Bonhomme de quoi eut-il soin? 4. Quels progrès fit-il? 5. Qu'est-ce qui fut avantageux pour Rodolphe? 6. Les enfants que montrent-ils au jeu?



FIG. 91.

carnaval avec de la musique dans la salle.<sup>91</sup> Rodolphe battit la caisse (*drum*), Coco sautillait avec ses quatre mains sur le piano, Lolo hurlait, Minette miaulait et Jaco poussait des cris (*screamed*). Ce fut un vacarme (*noise*) à en devenir sourd! Tout à coup M. Bonhomme entra. Tous se tinrent coi comme des souris. M. Bonhomme éclata de rire en se disant à lui-même sans doute:

"Un oiseau qui ne gazouille;  
 Un perroquet qui ne babille;  
 Un singe qui ne sautille;  
 Un enfant qui ne rit  
 Et jamais ne fait de bruit;  
 De toutes ces choses vite on fuit!"

Et tout haut il dit:

--Vous pouvez jouer et vous amuser, mais à condition que vous ne cassiez rien, et toi, Coco, joue du

VERBS: Gazouiller, *to twitter*. Babiller, *to chatter*. Sautiller, *to skip*.

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Rodolphe que battait-il? 2. A quelle condition peuvent-ils jouer?

52

piano d'abord à deux mains avant de l'essayer à quatre.



FIG. 92.

24. L'agilité de Coco en grim pant aidait Rodolphe mainte fois (*frequently*) à sortir d'embarras. Un jour il fit monter<sup>92</sup> son cerf-volant que M. Bonhomme lui avait fait. Tout à coup le vent se baissa, et le cerf-volant tomba sur le toit de la grange et s'y accrocha.<sup>93</sup> Que d'embarras! Il tira de la corde, mais le cerf-volant ne bougea pas.

Dans son impatience il tira de toute sa force, si bien que la corde se rompit. Déjà il pensait abandonner son cerf-volant, quand Coco courut à la grange, grimpa sur le toit et le décrocha.<sup>93</sup> Rodolphe lui en fut très reconnaissant, et ce n'est pas étonnant qu'il aima Coco, car il ne put avoir un ami plus dévoué que lui. Son affection pour lui fut bientôt mise à l'épreuve (*was soon put to a test*).



FIG. 93.

Coco était fort, mais il ne pouvait supporter le froid.

VERBS: Essayer, *to try*. Grimper, *to climb*. Se baisser, *to drop, to bend down*. S'accrocher, *to get fastened*. Décrocher, *to unfasten*.

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**Essayer; grimper; se baisser.**

MISCELLANEOUS. 1. Rodolphe que fit-il monter? 2. Qui avait le cerf-volant? 3. Où tomba-t-il? 4.



FIG. 94.



FIG. 95.

Un jour qu'il était occupé à laver<sup>94</sup> dans la cuisine, dont les portes et fenêtres étaient ouvertes, il fut exposé à un courant d'air glacial et attrapa un rhume (*cold*). Le soir M. Bonhomme le trouva dans un coin silencieux et triste, signe sûr qu'il était malade. Il lui tâta le pouls et trouva qu'il avait une fièvre ardente. Il le mit au lit et lui donna de la médecine. Rodolphe fut inconsolable. Il s'assit auprès du lit de son ami et l'éventait.<sup>95</sup> Par bonheur (*luckily*) son mal n'eut pas de suites fâcheuses (*bad consequences*), et en peu de jours il se remit assez pour qu'il pût quitter le lit. Sous peu (*before long*) il sautillait comme auparavant.

Coco était vain. Il n'aimait rien mieux que de mettre un habit, un gilet ou un chapeau. Un jour, il se glissa dans la chambre de son maître qui était dans la

---

VERBS: Eventer, *to fan*. Se remettre, *ir., to recover*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

#### Eventer; se remettre.

MISCELLANEOUS. 1. De quoi fut-il occupé dans la cuisine? 2. Où fut-il le soir? 3. Que tâta M. Bonhomme? 4. Donne une description des images. 5. Où est Coco dans l'image? 6. Quelles furent les suites de son mal? 7. En combien de temps se remit-il? 8. Qu'est-ce qu'il aimait? 9. Quand entra-t-il dans la chambre de M. Bonhomme? 10. Que mit-il?



FIG. 96.



FIG. 97.

salle de bains et mit le frac, les guêtres et les lunettes de celui-ci; puis il se mira<sup>96</sup> dans la glace. Tout-à-coup M. Bonhomme rentra. Aussitôt que Coco le vit, il sauta par la fenêtre sur le toit. M. Bonhomme fut dans un grand embarras, car il ne pouvait voir sans ses lunettes. Il sortit un moment; et Coco revint doucement, ôta vite les habits et s'enfuit.

25. Son zèle le menait quelquefois trop loin. En été il devait tuer, avec une chasse-mouche (*fly-flap*) les mouches qui étaient dans la cuisine. Un jour Mademoiselle s'assoupit sur sa chaise. Coco à ce moment (*at this moment*) poursuivait une mouche entreprenante qui lui échappait toujours. La mouche finit par s'asseoir sur le nez de la gouvernante. Coco leva sa chasse-mouche et, de toute sa force, frappa dessus.<sup>97</sup> Le coup

VERBS: Oter, *to take off*. Se mirer, *to look at one's self*. S'assoupir, *to doze, to slumber*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**Oter; s'assoupir.**

MISCELLANEOUS. 1. À qui était les habits? 2. Que fit Coco, quand il vit son maître? 3. Pourquoi M. Bonhomme était-il dans un grand embarras? 4. Que doit faire Coco avec la chasse-mouche? 5. Que poursuivait Coco? 6. Où s'assit la mouche? 7. Que fit alors Coco?



FIG. 98.



FIG. 99.

renversa<sup>98</sup> Mademoiselle, et elle cria haut: "À l'assassin"

(*murder*)! Coco sauta par la fenêtre. Le cri de douleur perçant l'avait effrayé, et il sentit qu'il y avait du tort quelque part (*somewhere*). Il avait bien tué sa mouche, mais du même coup il obligea Mademoiselle de se couvrir le visage d'un bandeau. Naturellement elle eut honte de servir à table. Cependant elle n'en punit pas Coco; car elle savait bien, que s'il lui avait fait du mal, ce n'était pas à dessein (*on purpose*), et que dans son zèle à se rendre utile, il n'avait vu que la mouche.

26. Les soirs (*evenings*) étaient dès lors frais et beaux, et M. Bonhomme aimait à s'asseoir dans sa grande chaise-berceuse (*rocking-chair*) sur la véranda pour jouir du grand air (*fresh air*). Rodolphe et Coco s'assirent<sup>99</sup> toujours près de lui, et naturellement il lui

---

VERBS: Sentir, *ir.*, to feel. Obliger, *to oblige*. Se couvrir, *ir.*, to cover one's self. Servir, *ir.*, to wait at the table. Punir, *to punish*.

#### Scheme of Questions.

VERB-DRILL.

**Se couvrir; sentir; être obligé; servir à table.**

MISCELLANEOUS. 1. Que cria Mademoiselle? 2. Que sentit Coco? 3. Quelle suite fâcheuse avait le coup? 4. Pourquoi eut-elle honte? 5. A-t-elle puni Coco? 6. Comment furent les soirées? 7. M. Bonhomme qu'aimait-il sur la véranda?

56

fallut (*had to*) ou conter une historiette, ou donner une énigme. Ce soir Rodolphe voulait deviner des énigmes.

M. BONHOMME. Eh bien, Rodolphe, dis-moi quand peut-on porter de l'eau dans un panier à la cuisine?

RODOLPHE. C'est trop difficile à deviner, mon oncle; donnez-m'en, s'il vous plaît, une autre!

M. BONHOMME. Mon cher, il ne faut pas abandonner une chose si aisément; réfléchis un peu! Que devient (*becomes*) l'eau, quand il fait très froid en hiver?

RODOLPHE. Ah, oui! Elle devient glace; c'est sûr; on peut porter cela dans un panier!

M. BONHOMME. C'est juste. Qu'as-tu à ta main gauche, quand tu entres dans la maison?

RODOLPHE. Je n'y ai rien du tout.

M. BONHOMME. Regarde ta main et conte!

RODOLPHE. Oh, c'est ça! J'y ai cinq doigts.

M. BONHOMME. Bien. Maintenant je te donne six noisettes (*nuts*) à casser, et pour que tu puisses les deviner mieux, je te dis la première lettre de chacune:

1. Elle a des fenêtres et de raison;  
C'est que nous l'habitons! La m . . . . .

VERBS: Réfléchir, *to reflect*. Devenir, *ir., to become*. Conter, *to tell*.

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**Réfléchir; devenir riche; conter.**

MISCELLANEOUS. 1. Que lui fallait-il faire? 2. Quand peut-on porter de l'eau dans un panier? 3. M. Bonhomme que donnait-il à Rodolphe? 4. Qu'est-ce que nous habitons?

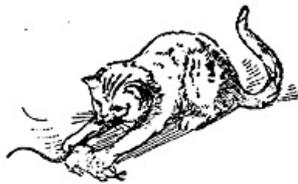


FIG. 100.



FIG. 101.

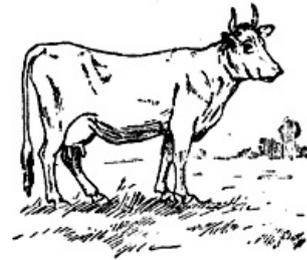


FIG. 102.

2. Qu'est-ce que se chasse le chat<sup>100</sup>  
Pour son dîner? Le r . .
3. Qui est-ce qui gardent nos biens  
En aboyant? Les ch . . . .<sup>101</sup>
4. Armé d'une cuillère (que tu n'y touches)  
L'enfant affamé ouvre quoi? La b . . . . .
5. Dis-moi! (très facile la tâche)  
Qui est-ce qui nous donne du lait? La v . . . .<sup>102</sup>
6. Il rit, babille, fait le coquet,  
Assis sur une perche! Le p . . . . .

RODOLPHE. Ces noisettes sont faciles à casser. La première c'est "la maison" que nous habitons; la seconde c'est "le rat" que se chasse le chat; la troisième c'est "le chien" qui garde en aboyant nos biens; la quatrième c'est "la bouche" que l'enfant ouvre en mangeant ou en buvant; la cinquième c'est "la vache" qui nous

VERBS: Aboyer, *to bark*. Toucher, *to touch*. Chasser, *to hunt*.

**Scheme of Questions.**

VERB-DRILL.

**Toucher; chasser.**

MISCELLANEOUS. 1. Que chasse le chat pour son dîner? 2. Qui gardent nos biens? 3. Qu'ouvre l'enfant en mangeant? 4. Qui est-ce qui nous donne du lait?

58

c'est "le perroquet" qui est assis sur une perche, il rit, babille et fais le coquet.

M. BONHOMME. Bravissimo! Tu les a toutes devinées. Voici une autre:

Eh bien, Rodolphe, c'est rond;  
Dans l'herbe il reste au fond;  
Foin et mousse sa forme composent;  
De beaux oeufs dedans reposent;  
Un petit oiseau est assis dessus.<sup>103</sup>  
Casser la noisette, le peux-tu?



FIG. 103.

RODOLPHE. Oh, je sais cela, mon oncle; c'est un nid qui reste sur l'herbe; il est fait de foin et de mousse; dedans il y a des oeufs, et l'oiseau est assis dessus.

M. BONHOMME. Très bien. Dis-moi, Rodolphe, sais-tu que tout (*every*) homme poursuit (*carries on*) un état ou un métier (*a business or a trade*), et as-tu pensé à ce que tu deviendras?

RODOLPHE. Oh! oui, mon oncle, j'y ai pensé; je me ferai confiseur (*confectioner*); c'est alors Coco et moi nous pourrions manger des bonbons autant que nous désirions, et vous et tante Chatou en auriez aussi!

---

VERB: Poursuivre, *to pursue, to carry on*.

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Qui est-ce qui rit, babille et fait le coquet? 2. Qui doit faire attention? 3. Qu'est-ce qui est mou et rond? 4. De quoi est-il fait? 5. Qu'est-ce qu'il y a dedans? 6. Qu'est-ce qu'il y a dessus? 7. Rodolphe que voulait-il devenir? 8. Rodolphe et Coco combien du bonbon pussent-ils manger?

59



FIG. 104.



FIG. 105.

27. M. Bonhomme souriait.

--Je m'attendais à cela, dit-il, mais tu seras étonné, si je te dis que, si tu étais en apprentissage chez un confiseur, tu ne mangerais pas longtemps des bonbons. Non pas, que le maître te le défendît, car il sait très bien, qu'il faut que tout apprenti se rende une fois très malade avant qu'il laisse le bonbon de côté pour toujours. Maintenant je veux te conter la triste histoire de Jean, l'imbécile, qui voulait toujours commencer un métier, mais n'en fit jamais rien (*but never did anything at it*).

Tailleur,<sup>104</sup> Jean, voudrait être; c'est l'aiguille qui  
l'en dégoûte;  
Verrier, il désire être; c'est dangereux trop, nul  
doute!  
Jean, deviendrait menuisier,<sup>105</sup> s'il aimait mieux les  
rabots;  
Ramoneur, il désire être, mais sales sont suie et  
sabots;

VERBS: S'attendre, *to expect*. Dégoûter, *to disgust*.

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. A quoi s'attendait M. Bonhomme? 2. Que ne défendrait pas le maître? 3. Pourquoi? 4. M. Bonhomme que contera-t-il? 5. Jean que ne deviendra-t-il pas tailleur?



FIG. 106.



FIG. 107.

Tisserand il préférerait, mais cela ne peut pas être;  
Aussitôt qu'il touche à l'oeuvre, de suite le chasse le  
maître.

Jean! ô Jean! réfléchis bien, que ta conduite ne  
mène à rien!

Mineur bien Jean choisirait; le pic c'est ce qu'il  
déteste;

Meunier, sûr<sup>106</sup> Jean voudrait être, si le sac fut  
leste;

Dans une forge Jean irait bien; le fracas l'en fait  
fuir;

Cordonnier<sup>107</sup> il voudrait être, s'il aimait mieux le  
cuir;

Relieur Jean promet d'être; ni moins il en fut traître!  
Aussitôt qu'il touche à l'oeuvre, de suite le chasse le  
maître.

Jean! ô Jean! réfléchis bien, que ta conduite ne  
mène à rien!

Bien des choses Jean a chassé, jamais il n'eut une  
chance;

Par-dessus le temps a passé, sa faute fut  
l'inconstance;

---

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Quel est le métier de l'homme dans l'image 106 et celui de l'image 107? 2. Le maître quand chasse-t-il Jean? 3. Quelle est la conduite de Jean? 4. Pourquoi fuit-il la forge? (C'est à cause du --.) 5. Jean est-il devenu cordonnier? 6. Pourquoi pas? 7. Pourquoi n'est-il pas devenu tailleur, verrier, relieur? 8. Quelle fut sa faute?

Jean est devenu, Jean, le gros, tout perdu est son  
latin;

Il prie, il pleure, se frappe le front du couchant  
jusqu'au matin.

"Oh! que n'étais-je, imbécile, dans ma jeunesse  
sage!

Quoi que ce soit que je fasse," fou "suis-je à mon  
âge!

Oh! je vois moi-même très bien, que je ne suis plus  
bon à rien!"

RODOLPHE. Je pense que Jean avait raison; je ne voudrais non plus  
(*neither*) devenir menuisier, meunier, tisserand, forgeron,  
cordonnier, tailleur. Je pense juste comme lui; ce ne sont pas des  
métiers nobles. Je deviendrais plutôt ce que vous êtes, mon

oncle: me promener, soigner les poules et lire des histoires. C'est bien plus beau, que de travailler et de porter de sales habits.

M. BONHOMME. Mais qui ferait les chaises, les tables, les bancs, les bureaux et les autres meubles (*furniture*); qui ferait les serrures (*locks*) et les clefs; qui ferait les souliers et les habits; qui moudrait les grains; qui tisserait le drap? Crois-tu que je ne fais rien? Je cultive la terre, afin que ces artisans (*mechanics*), de même que toi et tes parents, aient quelque chose à manger. Chacun devrait apprendre un métier. Les

---

VERBS: Perdre son latin, *to be at one's wits' end*. Se promener, *to take a walk*. Soigner, *to take care of*. Tisser, *to weave*.

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce qu'il a perdu? 2. Rodolphe que ne veut-il pas devenir? 3. Qu'est-ce qu'il pense? 4. Qu'est-ce qu'il deviendrait plutôt? 5. Que pense-t-il du travail? 6. Que fait le menuisier, le forgeron, le cordonnier, le tailleur, le meunier, le tisserand? 7. Que cultive M. Bonhomme? 8. Que devrait apprendre chacun?

62

métiers que tu nommas, et qui ne te semblent pas nobles, sont honorables.



FIG. 108.

Un bon et diligent artisan peut très bien gagner sa vie (*make his living*) en travaillant de son métier. Beaucoup le font et s'en trouvent heureux et contents. Tout le monde ne peut être riche. Tu peux être riche et perdre ton argent tout d'un coup; mais ton métier tu ne le perdra jamais. Maintenant je veux te conter l'histoire d'un petit arbre qui fut mécontent de soi et qui désirait d'autres feuilles.

28. Il y eut un arbre petit et beau,<sup>108</sup>

Nourri de fortes racines.

Il n'avait rien de bas en haut

Que d'épines vives et fines!

Puisque l'épine pique toujours,

Le buisson tint ce discours:

"Mes amis tout autour

Possèdent des feuilles toutes molles,

Tant que, à la voutour,

Les miennes piquent comme des folles.

---

VERB: Piquer, *to sting*.

### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Que peut gagner un bon artisan? 2. Qu'est-ce qu'on peut perdre? 3. Qu'est-ce qu'on ne peut pas perdre? 4. Que veut raconter M. Bonhomme? 5. Qu'y avait-il au bois? 6. Qu'avait-il du bas en haut? 7. Qu'aient les épines? 8. Qu'y avait-il autour de l'arbre? 9. Comment piquent les épines?

Si j'eusse ce que j'ador'!  
J'aurais des feuilles en or!"

La nuit arrive et l'arbre dort--  
De bon matin se réveille,  
Et voyant qu'il pétillait d'or--  
Extasié de la merveille  
Il crie à travers bois:  
"Quel arbre brille comme moi!"

A peine le soir fut arrivé,  
Que par le bois un filou chasse;  
Il porte un sac, une barbe au nez.  
Sitôt qu'aux feuilles en or il passe,  
Les met en sac<sup>109</sup> et s'enfuit dru,  
Et laisse le buisson quitte et nu.



FIG. 109.

Le buisson dit en sanglotant:  
O sort! Que tu m'en veilles;  
C'est outrageant! C'est humiliant  
Près ceux qui portent des feuilles!

---

VERBS: Se réveiller, *to wake up*. Pétiller, *to sparkle*. Chasser, *to hunt*. Sangloter, *to sob*.

### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce qu'il adore? 2. Que fait-il la nuit? 3. Le matin? 4. Qu'est-ce qu'il voit? 5. Que crie-t-il à travers bois? 6. Qui chasse par le bois? 7. Que portait-il? 8. Où passe-t-il? 9. Où met-il les feuilles en or? 10. Comment laisse-t-il le buisson (*bush*)? 11. Qui lui en veut? 12. Quoi est outrageant et humiliant?

Si j'eusse que lors je préférerais,  
Des feuilles de verre je désirais!

La nuit il dort tout découvert;  
De bon matin il s'éveille.  
Le voilà mis en feuillage vert!  
C'est ravissant cette merveille!  
Et l'arbre crie: "C'est charmant!  
Nul arbre n'est si luisant!"

Arrive, hélas! un tourbillon<sup>110</sup>



Que rien ne barrait guère;  
 Il trace un affreux, vaste sillon,  
 Et frappe aux feuilles de verre;  
 C'est lors que gisent autour  
 Les jolies feuilles d'un jour.

FIG. 110. Il dit, au coeur la mort:  
 Mes feuilles gisent sur la terre;  
 Les autres retiennent pour lors  
 Les feuilles qui leur sont chères.  
 Ce que de feuilles je voudrais,  
 Les vertes dès lors je prendrais!

VERBS: S'éveiller, *to wake up*. En vouloir, *to bear ill-will*. Gésir, *ir.*, *to lie*. Retenir, *ir.*, *to keep, to retain*.

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Quelles feuilles désirait-il maintenant? 2. Comment dort-il la nuit? 3. Pourquoi? 4. Quand s'éveilla-t-il? 5. Comment fut-il mis? 6. Que crie l'arbre? 7. Qu'arriva? 8. Le tourbillon que trace-t-il? 9. Qu'arriva aux feuilles de verre? 10. Que retiennent les autres arbres? 11. Qu'est-ce qui leur est cher? 12. Qu'est-ce que voudrait l'arbre?

La nuit fut froide, c'est sûr;  
 A l'aube il vit sa mise.  
 Du feuillage vert et pur  
 Il eut! Prit de surprise  
 Il cria: "Ne suis-je pas beau?  
 Je n'ai pas honte sitôt!"

Vient brouter pas à pas  
 Une chèvre hâve et sèche  
 Elle cherche par ci par là  
 Et flaire la pousse toute fraîche.  
 Elle n'hésite point, se met en train--  
 Et dépouille l'arbre brin à brin.<sup>111</sup>

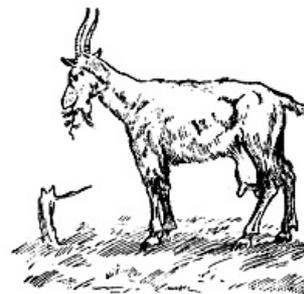


FIG. 111.

Puis l'arbre fut de nouveau nu.  
 Accablé d'infortunes,  
 Il dit: "De feuilles je n'en veux plus  
 Ni jaunes, ni vertes, ni brunes  
 Mes jolies épines rendez-moi--  
 Et j'en serais fier comme aucun roi!

De tristesse pleine, il s'assoupit  
 Et tristement se réveille;

VERBS: Avoir honte, *to be ashamed*. Brouter, *to browse*. Se mettre en train, *to get ready*. Dépouiller, *to strip*. Accabler, *to overwhelm*.

### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Comment fut la nuit? 2. Quand voit-il sa mise? 3. Comment fut son feuillage? 4. Que cria-il? 5. Comment cherche la chèvre? 6. Qu'est-ce qu'elle flaire? 7. Que fut dépouillé brin à brin (*bit by bit*)? 8. Que désire l'arbre qu'on lui rende? 9. De quoi serait-il fier? 10. Comment s'est-il réveillé?

66



FIG. 112.



FIG. 113.

Il frotte les yeux, regarde ses plis  
Et rit de joie. Quelle merveille!  
Les autres s'en moquent pas mal;  
A l'arbre c'est tout égal.

D'où vient que l'arbre rit?  
Que d'autres font drôles mines?  
Il reçut dans une nuit  
Ses épines vives et fines!  
Qu'au conte chacun ait foi,<sup>112</sup>  
Approche, mais gare à toi!  
Gare? explique!  
C'est qu'il pique!

29.--Eh bien, mon enfant, que penses-tu de ce petit arbre?

RODOLPHE. Je pense qu'il était très stupide; si j'eusse été à sa place, j'aurais souhaité devenir un arbre de Noël;<sup>113</sup>

---

VERBS: Se moquer, *to make fun of*. Souhaiter, *to wish*.

### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Que se frotte-t-il? 2. Qui se moquent de lui? 3. A qui est-ce égal? 4. Qu'est-ce qu'il reçut dans une nuit? 5. Pourquoi doit-on s'approcher de l'arbre? 6. Rodolphe que pense-t-il de l'arbre?

67

alors j'aurais étincelé de lumière--j'aurais porté des pommes rouges, des noix dorées, des bonbons, et des jouets; puis les enfants auraient jeté des cris de joie (*would have shouted for*

*joy*) en battant des mains; c'aurait été beaucoup mieux et plus beau!

M. BONHOMME. C'est vrai; l'effet aurait été beau, mais cette joie eut été de courte durée et lui eut coûté la vie. Cela me rappelle une énigme que je veux te donner:

Sais-tu un arbre beau comme un phare  
Qui porte des fruits d'une sorte très rare;  
Il brille, il luit une nuit d'hiver  
Et lance au loin son feu fier.  
Les petits le voient; d'envie avide,  
En cueillent, en mangent,--le voilà vide.

--Sais-tu, mon ami, ce que c'est?

RODOLPHE. Oui, mon oncle, ce n'est pas difficile à deviner; cela ne doit être autre chose qu'un arbre de Noël.

M. BONHOMME. C'est vrai.

Le caractère de Rodolphe, on l'a déjà dit, s'améliora

---

VERBS: Étinceler, *to sparkle*. Se rappeler, *to remind*. Cueillir, *ir.*, *to pluck*. S'améliorer, *to improve*.

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. De quoi aurait-il étincelé? 2. Qu'aurait-il porté? 3. Les enfants qu'auraient-ils jeté? 4. Que font les enfants, quand-ils sont heureux? (Ils battent . . .) 5. Comment aurait été l'effet? 6. Qu'est-ce qu'eût été de courte durée? 7. M. Bonhomme à quoi se rappelle-t-il? 8. Que porte l'arbre, beau comme un phare (*lighthouse*)? 9. Comment brille-t-il? 10. Qui sont ce qui le voient? 11. Qu'en font-ils? 12. Quel est cet arbre?

de jour en jour (*from day to day*), sa santé fut parfaite et il grandissait à vue d'oeil. Il aimait à apprendre, était obéissant, et quand il le pouvait, il aidait Mademoiselle en dedans et en dehors de la maison (*in and out of the house*). Le soir elle le mena à sa chambre à coucher, et c'est elle qui lui apprit la prière du soir suivante:

Tu m'as protégé, bon Dieu, ce jour;  
Cette nuit de même m'accorde ton amour;  
Je suis ton enfant sois mon guide  
Garde et sauve-moi du mal perfide! Amen!

Et aussi cette prière du matin:

Calme et douce j'ai passé la nuit;  
Loin de moi fut banni tout bruit;  
De grand coeur, bon Dieu, je t'en remercie;  
A toi soit vouée à jamais ma vie! Amen!

30. Son jeune coeur s'épanouissait peu à peu et promit les plus belles fleurs. Une après-midi M. Bonhomme arrivant des champs, entra dans sa chambre pour faire sa toilette. Rodolphe y entra avec lui. Pendant que M. Bonhomme se lava, Rodolphe prit les lunettes (*glasses*) de son oncle et jouait avec elles.

---

VERBS: Grandir, *to grow large*. Bannir, *to banish*. Vouer, *to devote*.

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Comment fut le caractère de Rodolphe? 2. Qu'est-il dit de sa santé? 3. Qu'aimait-il? 4. Que fait-il, s'il est en son pouvoir? 5. Qu'est-ce qu'elle lui avait appris? 6. Que promit de belles fleurs? 7. M. Bonhomme que fit-il dans sa chambre? 8. Que fit Rodolphe pendant que M. Bonhomme se lava? 9. Où tombèrent les lunettes?

69

Tout à coup elles s'échappèrent de ses mains, et elles tombèrent sous la chaise-berceuse sur laquelle il se berçait et se cassèrent.<sup>114</sup> M. Bonhomme en entendit le craquement et demanda:

--Qu'est-ce que c'est?

--Oh, mon cher oncle, répondit Rodolphe, j'ai laissé tomber vos lunettes, et elles sont maintenant broyées sous ma chaise!



Il commença à se lamenter et à sangloter. M. Bonhomme le consola en disant:

--Ne pleure pas, mon cher, tu ne l'as pas fait à dessein; je m'en achèterai d'autres.

FIG. 114.

La perte de ses lunettes fut très grande pour M. Bonhomme car il avait la vue si courte, qu'il ne pût voir sans ses lunettes. On était à la moisson (*harvest-time*) et à cause de cette perte, il ne put aller aux champs. Le soir il s'assit dans la bibliothèque; il devait écrire des lettres, mais il fut obligé d'y renoncer. Rodolphe qui s'était assis près de lui, disait:

--Cher oncle, de grâce, lisez quelque chose!

--J'en suis fâché (*I am sorry*), mon chéri, mais

---

VERBS: S'épanouir, *to unfold*. Se bercer, *to rock*. Broyer, *to crush*.

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Que sont-elles devenues? 2. Que demanda M. Bonhomme? 3. Que répondit Rodolphe? 4. Rodolphe pourquoi s'est-il lamenté? 5. Que fera M. Bonhomme sans lunettes? 6. Qu'est-ce que fut très grande? 7. M. Bonhomme pourquoi ne put-il aller aux champs? 8. Qu'est-ce qu'il devait faire? 9. Où s'était assis Rodolphe? 10. Que demanda-t-il à son oncle? 11. Que répondit M. Bonhomme?

sans mes lunettes je ne saurais lire (*I would not be able to read*); mais au lieu de lire je te donnerai quelques énigmes, lui répondit l'aimable homme.



FIG. 115.

Jadis on éplucha l'oie<sup>115</sup>  
 Au profit de l'écrivain,  
 Tant que lors on emploie  
 L'or, ou l'acier, ou l'étain.<sup>115</sup>

--Peux-tu deviner cela, mon cher?

RODOLPHE (*triste et troublé*). Non, je ne le puis.

M. BONHOMME (*avec inquiétude*). Eh bien, mon chéri, je t'en donnerai une autre, plus facile.

J'adoucis le choc des carrosses,<sup>115</sup>  
 Au gré de ceux qui mènent les rosses;  
 Du reste, je marque le temps qui fuit<sup>115</sup>  
 Aux tic-tacs, tic-tacs jour et nuit.

RODOLPHE. Je ne puis deviner celle-là non plus; je ne puis penser maintenant (*il pleure*).

M. BONHOMME (*intrigué*). Pourquoi pleures-tu, qu'as-tu, mon garçon?

RODOLPHE (*sanglotant*). Cher oncle, vous êtes si bon, et moi, je suis si mauvais; j'ai mal au coeur, parce que j'ai cassé vos lunettes, et que vous ne pouvez plus lire. De grâce, mettez-moi à travers vos genoux et battez-moi, je ne crierai pas!

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce qu'on prenait des oies? (*Answer: Les plumes d'oies.*) 2. Qu'est-ce qu'on emploie aujourd'hui? (*Answer: Les plumes métalliques [steel pens].*) 3. Qu'est-ce qu'adoucis le choc des carrosses? (*Answer: Le ressort [the spring].*) 4. Qu'est-ce que cause le tic-tac des montres? (*Answer: Le ressort.*)

--Mon pauvre garçon, disait M. Bonhomme, viens ici que je t'embrasse; ton coeur est d'or et me vaut plus que toutes les lunettes du monde. J'irai demain à la ville, et je m'achèterai d'autres, et demain soir tout ira bien. Tu ne les as pas cassées à dessein, et il suffit que ton coeur s'en repente; tu feras plus attention à l'avenir (*in the future*).

31. Cependant sa curiosité et son audace naturelle le menèrent encore assez souvent sur de mauvais chemins. Une fois lui et

Coco entrèrent dans la chambre de M. Bonhomme en son absence. Rodolphe y trouva une boîte de cigares.

M. Bonhomme ne fumait pas lui-même; il tenait des cigares seulement pour des amis qui venaient le voir. Rodolphe eut envie de fumer.<sup>116</sup> Il prit donc un cigare et en donna à Coco un autre, puis ils les allumèrent et fumèrent. Ils s'assirent et croisèrent leurs jambes et firent les grands seigneurs (*and acted as if they were society gentlemen*). Mais bientôt ils



FIG. 116.

VERBS: Suffire, *ir.*, *to be sufficient*. Se repentir, *to repent*.

VERB-DRILL.

**Allumer; fumer.**

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Comment fut le coeur de Rodolphe? 2. Que vaut-il? 3. Où ira M. Bonhomme? 4. Que fera-t-il à la ville? 5. Rodolphe qu'est-ce qu'il n'a pas fait à dessein? 6. Que fera-t-il à l'avenir? 7. Qu'est-ce que l'a mené sur de mauvais chemins? 8. Où entra-t-il un jour? 9. Que trouva-t-il dans la chambre? 10. Que fit-il avec les cigares? 11. Comment s'assirent-ils? 12. Que dit M. Bonhomme quand il les voyait fumer?



FIG. 117.



FIG. 118.

se sentirent mal. Tout à coup M. Bonhomme entra.<sup>117</sup>

--Ah, disait-il, vous ai-je attrappé? Rodolphe et Coco cachèrent leurs cigares. M. Bonhomme vit tout de suite à leurs mines (*in their faces*), qu'ils se sentirent mal.

--Venez, dit-il, allez au grand air et buvez un verre d'eau fraîche; votre mal-aise passera bientôt. Quant aux cigares (*as for the cigars*), il n'est pas besoin de les cacher. Si l'envie vous reprend d'en fumer, fumez autant que vous voudrez.

Une autre fois Rodolphe et Coco étaient dans la cour, jouant. Là il y avait une vache avec son veau. Pour se divertir, Rodolphe

s'approcha du veau et lui mit son bonnet rouge. La vache en fut furieuse, et baisant la tête fondit sur Rodolphe. Au moment même, Coco sauta<sup>118</sup> sur le cou de la vache, et de cette manière

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Que firent Rodolphe et Coco avec leurs cigares? 2. Pourquoi se sentirent-ils mal? 3. Que dit M. Bonhomme? 4. Leur a-t-il défendu (*forbidden*) de fumer? 5. Que firent-ils dans la cour? 6. Que fit Rodolphe pour se divertir? 7. La vache pourquoi fut-elle furieuse? 8. Que fit-elle? 9. Que fit Coco?

73

détourna son attention sur lui même. Rodolphe eut le temps de se sauver.

32. Rodolphe avait été trois mois chez M. Bonhomme. L'automne approcha. Un matin pendant qu'ils étaient occupés des leçons, une voiture roula devant la porte. M. Bonhomme sortit tout de suite et ne fut pas peu étonné de voir dans la voiture la mère de Rodolphe. Il lui aida à descendre. Rodolphe qui était aussi accouru, se jeta dans les bras de sa mère.

La joie de sa mère fut grande. Elle admirait la taille (*growth*) et la bonne et intelligente mine de son fils. Elle avait un valet et une femme de chambre à son service.<sup>119</sup> Pendant que ceux-ci s'occupaient d'enlever de la voiture les malles et les paquets de leur maîtresse, Monsieur Bonhomme conduisit Madame Molle dans la maison. Sa langue claquait comme un moulin.



FIG. 119.

--Je me réjouis de faire votre connaissance, Monsieur Bonhomme, disait-elle, vos lettres sur la santé et les progrès de Rodolphe nous sont toutes parvenues.

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Rodolphe combien de temps a-t-il été chez M. Bonhomme? 2. Qui arriva un matin? 3. Madame qu'admirait-elle? 4. Qui avait-elle à son service? 5. Le valet et la femme de chambre de quoi sont-ils occupés? 6. Que fit M. Bonhomme? 7. Qu'est-ce que réjouissait Madame?

74

Je vous en remercie. Je vous aurais fait une visite depuis longtemps, mais, voyez-vous, la saison d'été arriva et notre position sociale exige naturellement que nous nous montrions à Longbranch, à Newport et à Saratoga. Cela est de règle. Nous nous sommes très bien amusés, et même plus qu'à l'ordinaire,

puisqu' nous savions que notre cher fils était entre bonnes mains. Je le trouve très agréable de voyager sans enfants; on se sent plus libre et aussi plus jeune; je ne puis danser, quand il y a des enfants autour de moi. Nous fîmes une grande sensation avec nos gens de service (*attendants*). En outre (*moreover*), ce confort ne coûte pas aussi cher qu'on le croit. "Fernando, Rosalie," cria-t-elle, "entrez!"



FIG. 120.

Fernando et Rosalie, gauches et timides (*awkward and timid*), entrèrent dans la chambre.<sup>120</sup>

33.--Voilà, Monsieur Bonhomme, mes gens; ne sont-ils pas bien habillés? Ce garçon-là porte les habits de mon mari, quand ils sont usés, et cette fille-ci porte les miens. J'aime à voir mes servantes habillées de mes

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Pourquoi n'avait-elle pas fait une visite plus tôt (*sooner*)? 2. Sa position dans le beau monde exige quoi? 3. Pourquoi s'était-elle amusée mieux? 4. Que trouve-t-elle agréable? 5. Quand est-ce qu'elle ne peut danser? 6. Fernando et Rosalie comment entrèrent-ils dans la chambre? 7. Que disait Madame en présentant ses gens à M. Bonhomme? 8. Que porte le garçon? 9. Que porte la fille? 10. Qu'aime Madame?

vieilles robes; on peut se former alors une bonne idée de sa propre figure. Ce garçon remplit plusieurs postes dans la maison. Quand nous avons du monde il se présente en frac et pantalon noirs, avec gilet et cravate blancs, le tout venant de mon mari, et je le place à la porte. Quand la compagnie se met à table, il met une jaquette blanche; et quand je me promène en voiture, il s'habille en cocher. Son vrai nom est Nanon, mais nous l'appelons Fernando, cela sonne beaucoup mieux. Cette fille remplit aussi plusieurs postes. Tantôt (*sometimes*) elle est couturière, tantôt cuisinière, tantôt laveuse, tantôt femme de chambre; et quand j'ai besoin d'une bonne, elle porte un bonnet et un tablier blancs. Son vrai nom est Rose, mais nous l'appelons Rosalie, et parfois quand je l'emmène à mes promenades, je l'appelle "mam'selle." L'un et l'autre reçoivent cinq dollars par mois, plus (*besides*) la nourriture et l'habillement. Ce n'est pas grand'chose; cependant ils ne font presque rien que de s'habiller et de se déshabiller. Vous auriez dû les voir lorsqu'ils vinrent chez moi de la campagne. Je riais jusqu'aux larmes. Monsieur Bonhomme, quand dinez-vous?

M. BONHOMME. Dans une demi-heure.

### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Que remplit le garçon? 2. Quels habits met-il? 3. Que met-il quand il sert à table? 4. Quand s'habille-t-il en cocher? 5. Quels postes remplit la fille? 6. Quels sont ces devoirs? 7. Quand portera-t-elle un bonnet et un tablier blancs? 8. Rosalie quand est-elle appelée Mam'selle? 9. Combien reçoit-elle par mois? 10. Qu'est-ce que fit rire Madame aux larmes?

76

MME. MOLLE. Vous ne croiriez pas jusqu'à quel point je suis fatiguée et affamée; je me suis levée à trois heures ce matin. S'adressant alors à Fernando et Rosalie, elle leur dit:

--Allez changer d'habits; vous allez servir à table!



A ce moment elle vit pour la première fois le chimpanzée.<sup>121</sup>

--Qu'est cela? demanda-t-elle.

RODOLPHE. C'est Coco, mon camarade de jeu; il se mettra aussi à table avec nous.

FIG. 121.

MME. MOLLE. Ce n'est pas possible, Monsieur Bonhomme! Vous ne permettez pas à ce vilain animal de s'asseoir à table avec nous! Et je le trouve très inconvenable qu'il ne porte pas de pantalon. Tout ce qui marche debout devrait porter des habits. Ayez la bonté de ne pas le laisser s'asseoir à table tant que je serai ici, car je suis accoutumée à manger avec des gens comme il faut; aussi je désire que vous lui passiez une culotte (*short pants*). Rodolphe peut lui donner une des siennes. De grâce, appelez votre femme de chambre, qu'elle me conduise à ma chambre; je veux faire ma toilette.

### 34. Monsieur Bonhomme appela, et Mademoiselle

---

### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. A quelle heure s'est-elle levée? 2. Que disait-elle à ses gens? 3. Que vit-elle pour la première fois? 4. Comment le trouve-t-elle? 5. Que veut-elle qu'il porte? 6. Madame à quoi est-elle accoutumée? 7. Que désire-t-elle de M. Bonhomme? 8. Que lui demanda-t-elle? 9. Qu'est-ce qu'elle veut faire?

77

Chatou vint et conduisit Madame à sa chambre. M. Bonhomme trouva à sa grande surprise qu'il n'était plus maître en sa propre maison. Il résolut pourtant (*however*) de faire bonne mine à mauvais jeu (*to make the best of a bad case*). La pensée que Coco dut porter une culotte divertissait beaucoup Rodolphe.

Il sortit pour aller chercher quelques uns de ses habits. Monsieur Bonhomme en choisit une culotte et la passa à

Coco;<sup>122</sup> malheureusement elle était trop petite, et ne pouvait être boutonnée par derrière. Coco en fut très fier et dansa par la chambre comme un fou (*crazy*). M. Bonhomme lui-même ne put s'empêcher de rire (*could not help laughing*).



FIG. 122.

A midi on sonna et aussitôt Monsieur Bonhomme, Rodolphe et Coco allèrent à la salle à manger. Bientôt après Madame Molle fit aussi son entrée avec ses gens qui étaient habillés pour le service de table. La fille, de même que le garçon, portait un éventail. Fernando se plaça derrière sa maîtresse, et Rosalie derrière Rodolphe. L'un et l'autre agitèrent leurs éventails d'une main et de l'autre ils passèrent les mets (*dishes*). Coco se tint derrière la chaise de Monsieur Bonhomme;

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Que trouva M. Bonhomme? 2. Quelle fut sa résolution? 3. Qu'est-ce que divertissait Rodolphe? 4. Que va-t-il chercher? 5. Que fit Coco lorsque M. Bonhomme lui avait passé la culotte? 6. Où allèrent à midi M. Bonhomme et Rodolphe? 7. Avec qui entra Madame? 8. Quelles places prirent la fille et le garçon? 9. Qu'est-ce qu'ils agitèrent?

78

il avait aussi un éventail à la main. De temps en temps son maître lui passa un morceau à manger.<sup>123</sup>



FIG. 123.

--Je vois, disait Madame Molle, que vous n'avez pas de vin sur la table; n'en buvez-vous point?

--Non, Madame, répondit Monsieur Bonhomme, je n'en ai point bu de toute ma vie, et il serait trop tard maintenant de m'y habituer; d'ailleurs je ne le trouve pas à mon goût.

MME. MOLLE. Vous oubliez, Monsieur, que la consommation du vin est fort à la mode; les gens comme il faut en boivent; en outre (*besides*) ce serait bien dommage de s'éteindre (*to quench*) la soif avec de l'eau pure.

M. BONHOMME. Chacun à son goût, et le mien est de boire de l'eau fraîche et du lait; les gens comme il faut dont vous parlez ne viennent pas chez moi.

MME. MOLLE. Monsieur de Borné, un de nos amis, menant grande vie, me disait à Saratoga qu'il habituaient tous ses enfants à boire du vin. Tant qu'ils sont jeunes, il prend soin qu'ils n'en boivent pas trop; quand ils sont grands, alors ils ont assez d'intelligence

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce que lui passa son maître? 2. Qu'est-ce que manqua sur la table? 3. M. Bonhomme boit-il du vin? 4. Le trouve-t-il à son goût? 5. Qu'est-ce qui est fort à la mode? 6. Qu'est-ce que serait bien dommage? 7. Qui ne viennent pas chez M. Bonhomme? 8. Comment vit M. de Borné? 9. Que disait-il à Madame?

79

35. M. BONHOMME. Je vous demande pardon, Madame, je n'ai pas l'expérience de ces choses-là; cependant il me semble qu'on n'a pas besoin de ce qui ne nous manque pas et qu'on ferait mal de cultiver une jouissance que nous ne connaissons pas.

MME. MOLLE. Je vois qu'à la campagne on n'apprend pas la vie du grand monde (*high life*). Vous n'avez pas non plus sur votre table de la salade d'écrivisses, des conserves au vinaigre, du lait de beurre. Rodolphe est grand amateur de friandises (*tidbits*).

M. BONHOMME. Vous avez raison, Madame, je pourrais avoir ces choses-là sur la table; malheureusement je n'ai pas une pompe stomacale dans la maison, et le docteur le plus proche demeure à une lieue d'ici. D'ailleurs je ne sais pas, si Mademoiselle Chatou sache conserver des concombres ou des olives.

MME. MOLLE. Quant à (*as for*) une pompe stomacale, on n'en a pas besoin. Quand Rodolphe avait mangé trop de conserves, je lui donnais de l'eau chaude à boire, et cela le remettait tout de suite. Votre gouvernante me semble très stupide; elle est vieille et a l'air d'un chat; je ne puis souffrir les personnes laides

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. De quel appétit parle M. Bonhomme? 2. Pour quoi n'a-t-on point d'appétit? 3. Que ne peut-on pas apprendre à la campagne? 4. Quoi encore manque (*is wanting*) à table? 5. Qu'aimait Rodolphe? 6. Que n'a pas M. Bonhomme? 7. Où demeure le docteur? 8. M. Bonhomme que ne sait-il pas? 9. Que donnait Madame à son fils, lorsqu'il avait trop mangé? 10. Que pense-t-elle de la gouvernante? 11. Que ne peut-elle souffrir?

80

autour de moi. A votre place, je la ferais partir toute à l'heure (*forthwith*).

M. BONHOMME. Vous avez raison, Madame; je comprends très bien qu'elle n'ait pas de beauté pour vous. Votre fils aussi pensa une fois qu'elle ressemblait à un chat; pourtant (*still*) elle est bonne et elle a le coeur noble; Rodolphe, je l'espère, l'a reconnu depuis. Comme vous le dites, elle est vieille et laide; c'est une maladie dont je souffre moi-même, et dont chacun sera frappé dans le cours des années. Pour moi, Mademoiselle Chatou a

toujours été belle. Elle a servi fidèlement sous mon père, et depuis quarante ans elle est dans la maison. Ce long service lui donne des droits que je n'aurais jamais le coeur de lui enlever.



FIG. 124.

MME. MOLLE. Quant à cela, Monsieur, je suis sur mes gardes; je ne m'habitue jamais tant à mes gens, que je ne puisse les renvoyer (*send them away*). S'ils ne m'obéissent ou ne me conviennent pas, je leur dis tout court: "Otez ma livrée!"<sup>124</sup> allez-vous en (*get out*)! marchez!" et tout est dit (*and there is an end*). Quand on

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Que ferait-elle à la place de M. Bonhomme? 2. Que comprend M. Bonhomme? 3. Que pensa une fois Rodolphe? 4. Que pense M. Bonhomme de Mademoiselle? 5. De quelle maladie souffre-t-il? 6. Que dit-il du service de Mademoiselle? 7. A quoi ne s'habitue jamais Madame? 8. Si ses gens ne lui obéissent pas, que leur dit-elle?

81

dépense son bon argent, on veut naturellement faire la maîtresse. Quant à vous, Monsieur Bonhomme, vous n'êtes ni si vieux, ni si laid que vous le prétendez. Monsieur de Benêt à Longbranch a soixante-cinq ans; il danse et chante encore, et quant au jeu de paume (*tennis-court*), il ne manque jamais d'y prendre part avec les dames. Il dit qu'un galant homme a toujours l'âge de son coeur, et vous n'êtes pas plus vieux que lui.

Vous devriez vous sentir plus jeune, et vous devriez cultiver ce qui est beau au lieu de vous occuper de singes, de chats et de chiens. Vous êtes encore un bel homme! Prenez des bains russes, soumettez-vous au massage;<sup>125</sup> faites faire vos habits par un tailleur à la mode et mettez une rose à la boutonnière, et sur ma parole, vous apprendrez encore le cotillon!



FIG. 125.

--Je vous remercie beaucoup de votre conseil, disait l'aimable homme, j'y penserai.

S'adressant à Rodolphe elle lui demanda:

--Eh bien, qu'as-tu appris?

36. RODOLPHE (se dressant sur ses pieds [*rising on his feet*]). Je sais épeler, je sais lire, je sais écrire, je

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. En dépensant son argent que veut-elle faire? 2. Que dit-elle de M. de Benêt? 3. Comment se doit sentir M. Bonhomme? 4. Que doit-il cultiver? 5. Quels bains doit-il prendre? 6. Qui devrez faire ses habits? 7. S'il suit ses conseils, que fera-t-il? 8. Que demanda-t-elle à Rodolphe? 9. Que lui répondit-il?

82

sais chiffrer! Sais-tu, maman, combien font dix-sept et dix-neuf?

MME. MOLLE. Non, mon enfant, c'est trop difficile; votre papa fait cela pour moi. Additionner dans ma tête n'a jamais été mon affaire; cela me tourne la tête; et il me semble que cela doit aussi te tourner la tienne!

RODOLPHE. Je sais encore davantage (*more*): Nous vivons en Amérique, et les chimpanzées poussent (*grow*) en Afrique, où les méchants hommes les tuent.



FIG. 126.

MME. MOLLE. Monsieur Bonhomme, enseignez-vous à mon fils de telles niaiseries? Pourquoi ne lui enseignez-vous pas sur les hommes noirs en Afrique et sur les missions que nous y entretenons? Vous devriez entendre M. le Pasteur Saint-Mont là-dessus! Dans sa dernière conférence il nous disait que les sauvages

avaient assommé<sup>126</sup> récemment un évêque anglican, mais qu'ils ne l'avaient pas mangé selon leur coutume ordinaire; que cela démontrait du progrès dans leurs

---

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce qui tourne la tête à sa mère? 2. Rodolphe que sait-il de plus? 3. Madame était-elle contente de l'enseignement de son fils? 4. M. Bonhomme sur quoi devrait-il enseigner son fils? 5. Que disait le pasteur dans sa dernière conférence? 6. Quelle était la coutume ordinaire des sauvages?

83

mœurs, et que les missions y portaient de bons fruits.



FIG. 127.

Je suis présidente de la société de bienfaisance;<sup>127</sup> nous cousons pour les pauvres noirs, afin qu'ils aient des vêtements pour les garantir du froid en hiver.

M. BONHOMME. Je demeure trop loin de la ville et je ne sais rien des entreprises chrétiennes dans les contrées lointaines. Je

connais seulement la grande misère ici chez nous, et ceci taxe tous mes moyens.

RODOLPHE. Maman, je sais encore bien davantage: Miquette, Niquette, Piquette et Riquette pondent chacune tous les jours un gros oeuf; d'autres les frivoles, mettent leurs oeufs partout n'importe où (*anywhere*) excepté dans un nid; d'autres encore sont si avarés qu'elles mangent leurs propres oeufs; il y en a aussi qui sont si rusées, qu'elles caquettent tous les matins avec les diligentes poules, mais ne pondent pas un seul oeuf. Celles-ci nous les mangeons. L'oncle a aussi un coquerico, et parce qu'il ne pondait point d'oeufs, tante Chatou l'a fait cuire quatre heures pour en faire de la soupe.

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. M. Bonhomme de quoi ne sait-il rien? 2. Que dit Rodolphe des quatre poules? 3. Que dit-il des frivoles? 4. Qu'a-t-il à dire des avarés? 5. Que sait-il des rusées? 6. Quelles poules seront mangées? 7. Tante Chatou qu'a-t-elle fait du coquerico? 8. Combien de temps l'a-t-elle fait cuire?

84

MME. MOLLE. Qui donc t'a conté ces sottises (*silly stuff*)?



FIG. 128.

RODOLPHE. Mon oncle; il m'a dit aussi que la terre est ronde, qu'elle tourne sur elle-même vingt-quatre fois dans une heure, et que le soleil roule trois cents soixante cinq fois autour de la terre<sup>128</sup> dans une année, juste comme un chat que tu lances autour de toi par la queue.

(M. Bonhomme se sentit mal à son aise et se remua sur sa chaise comme un écolier sur le dernier banc.)

MME. MOLLE. Oh, mon pauvre enfant, ce sont de telles niaiseries qu'on t'apprend ici! Qu'en dira M. le Pasteur Saint-Mont! S'il ne t'avait pas envoyé ici lui-même, je t'emmènerais avec moi tout à l'heure. Je comprends que seulement un homme qui n'est pas père lui-même et qui passe sa vie avec des singes, des chiens, des chats et des perroquets criards puisse conter de telles sottises. Monsieur Bonhomme, vous qui avez déjà un pied dans la tombe, comment pourrez-vous jamais rendre compte de cela! Mon enfant, apprends-tu à prier?

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Que pensait Madame du babillage (*tattle*) de son fils? 2. Comment sont les connaissances de Rodolphe sur l'astronomie? 3. M. Bonhomme pourquoi se sent-il mal à son aise? 4. Quelle est la raison que Madame n'emmènera pas son fils? 5. Quel homme peut conter ces

RODOLPHE. Oh! oui, chère maman, je sais prier;<sup>129</sup> tante Chatou m'a appris une prière du matin et une du soir.

MME. MOLLE. Ah ça! C'est la vieille servante qui t'apprend à prier, et ton père paie Monsieur Bonhomme pour cela!



FIG. 129.

M. BONHOMME. De grâce, Madame, calmez-vous; les connaissances de Rodolphe sont naturellement encore peu claires, et la joie de voir sa mère lui a tourné la tête; attendez encore quelque temps, et vous parlerez mieux de lui et de moi.

37. Rodolphe. Maman, j'ai appris aussi des énigmes; je t'en donnerai une. Devine ceci:



Elle est faite de fer et verre,  
A l'usage d'un sombre chemin;  
Le jour elle reste sur la terre,  
La nuit la trouve à la main.<sup>130</sup>

MME. MOLLE. Il faut que tu me dises cela; c'est trop difficile!

FIG. 130.

RODOLPHE. C'est une lanterne. En voici quelques unes que tu trouveras faciles:

Qui fait le chapeau?  
Qui fait le couteau?

---

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Qui lui a appris ses prières! 2. Quelles prières? 3. Qui aurait dû (*who ought to have*) les apprendre à Rodolphe? 4. Comment sont les connaissances de Rodolphe? 5. Qu'est-ce qui lui a tourné la tête?



FIG. 131.



FIG. 132.

Qui chasse le cerf?  
Qui forge le fer?  
Qui pêche le poisson?  
Qui boit la boisson?  
Qui sonne le cor?  
Qui façonne l'or?

MME. MOLLE. Le chapelier fait le chapeau; le coutelier fait le couteau; le chasseur<sup>131</sup> chasse le cerf; le forgeron forge le fer; le pêcheur pêche le poisson; le buveur boit la boisson; le corneur<sup>132</sup> sonne le cor, et l'orfèvre façonne l'or.

RODOLPHE. Bravo, maman! tu as fait cela très bien; en voici le reste:

Qui tisse le lin?  
Qui cuit le pain?  
Qui cultive la terre?  
Qui fait la guerre?

MME. MOLLE. Le fileur tisse le lin.

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Lui a-t-il donné d'autres énigmes? 2. Sont-elles difficiles? 3. Les a-t-elle devinées? 4. Que lui dit Rodolphe, lorsqu'elle les avait toutes devinées?

RODOLPHE. Non, maman, c'est le tisserand<sup>133</sup> qui le tisse.

MME. MOLLE. Le cuisinier cuit le pain.

RODOLPHE. Non, maman, le boulanger le cuit.

MME. MOLLE. L'ouvrier cultive la terre.

RODOLPHE. Non, maman, c'est le cultivateur qui la cultive.

MME. MOLLE. Le soldat fait la guerre.

RODOLPHE. Mais non, maman, c'est le roi qui fait la guerre. De celles-ci tu n'as pas deviné une seule.

MME. MOLLE. Donner des énigmes et les deviner je le trouve très intéressant. Rodolphe, il faut que tu me les transcrives; je les donnerai à deviner à mes amies à notre réunion prochaine (*next meeting*). C'est ce que je t'ai entendu dire de mieux. Monsieur Bonhomme, je vous suis bien obligée.



FIG. 133.

M. BONHOMME. Les énigmes sont très bonnes pour les enfants; elles aiguisent (*sharpen*) la réflexion et elles amusent en même temps. Madame veuillez m'excuser (*please excuse me*); il me faut aller aux champs.

38. Quand Monsieur Bonhomme était sorti, Madame Molle désirait entendre encore des énigmes.

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Madame a-t-elle deviné les quatre dernières énigmes? 2. Que pense-t-elle des énigmes? 3. Que désire-t-elle qu'il fit? 4. A qui les donnera-t-elle à deviner? 5. Que disait-elle à M. Bonhomme? 6. Que répondit M. Bonhomme là-dessus? 7. Où lui faut-il aller? 8. Madame aimait-elle les énigmes?

88

RODOLPHE. Qu'est-ce qui a des pieds et ne peut pas courir?

MME. MOLLE. Que c'est drôle (*funny*); je n'en sais rien!

RODOLPHE. C'est la table. Voici une autre:

Le doigt du milieu, quand porte-t-il un chapeau?



FIG. 134.

MME. MOLLE. Quand on coud, on lui passe un dé.<sup>134</sup> Parlant du dé, quand précède-t-il les gants?<sup>135</sup>

RODOLPHE. J'y renonce (*I give it up*); qu'est-ce?

MME. MOLLE. Quand on se dégante (*takes off the gloves*).



FIG. 135.

RODOLPHE. Oh, maman, que c'est stupide; c'est impossible à deviner. C'est à mon tour (*my turn*); qu'est-ce qui court sur la tête?

MME. MOLLE. C'est bien facile; c'est le clou dans la semelle (*sole*).

RODOLPHE. Très bien; quels clous ne peut-on pas enfoncer dans un mur (*wall*).

MME. MOLLE. Ce sont les clous de girofle (*cloves*). C'est à moi de t'en donner une. Quel homme ne peut supporter la moindre chaleur?

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Combien de pieds à une table? 2. Quand on coud, sur quel doigt passe-t-on le dé? 3. De quoi sont faits les dés? 4. Peut-on bien coudre avec les gants? 5. Que faut-il faire? (*Answer: Se déganter.*) 6. De quelles têtes parle Rodolphe? 7. Pourquoi ne peut-on les enfoncer dans un mur? (*Answer: Parce qu'ils ne sont pas en fer [because they are not of iron].*)



FIG. 136.



FIG. 137.

RODOLPHE. C'est l'homme de neige.<sup>136</sup>

A ce moment la porte s'ouvrit, et Lolo, le chien, entra. Il s'assit devant Rodolphe, et celui-ci, dont la disposition de faire du mal se réveilla en présence de sa mère, se fit le plaisir de marcher<sup>137</sup> sur la queue du chien. Lolo hurlait, et Jaco cria aussitôt:

--Tu es un chenapan; je suis plus âgé que toi; je sais ce qui est bon pour toi, claque, claque! ha-ha-ha!

Rodolphe eut peur et regarda la porte.

MME. MOLLE. Qu'as-tu, mon enfant (*what is the matter with you, my child*)?

RODOLPHE. Jaco me rappelle, que le nom de l'oncle n'est pas Molle et sa main non plus.

MME. MOLLE. Tu ne veux pas dire, que Monsieur Bonhomme mette la main sur toi?

RODOLPHE. Non, chère maman, il ne met pas la main sur moi, mais il la laisse fortement tomber sur moi, quand il m'a couché sur ses genoux.

---

### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Où s'assit Lolo? 2. Quelle disposition s'est réveillé en Rodolphe? 3. Sur quoi marchait Rodolphe? 4. Que disait Jaco? 5. Que regarda Rodolphe? 6. Pourquoi? 7. Quelle main n'est pas molle? 8. Madame de quoi est-elle surprise?

90

39. Juste à ce moment M. Bonhomme rentra dans la chambre. Madame Molle se leva<sup>138</sup> et frémissant de colère, marcha droit à lui (*walked up to him*).



FIG. 138.

--Monsieur Bonhomme, lui dit-elle, je viens d'entendre que vous frappez mon fils. Je le dirai au Pasteur Saint-Mont, afin qu'il sache quel homme barbare que vous êtes. Vous avez tant vécu parmi les animaux que vous en êtes devenu un. Nous n'aurions jamais cru, que notre chéri fût entre de telles mains, et c'est pour cela que nous dépensons notre bon argent. S'il ne me fallait pas passer la saison d'automne aux montagnes où mon fils me gênerait, je l'emmènerais dès cet instant.

M. BONHOMME. Calmez-vous, Madame. Pour être conséquent, il m'a fallu punir une fois votre fils. Les quelques coups que je lui ai donnés ont eu le meilleur effet, car ils l'ont guéri de son entêtement; vous voyez qu'il est sain et sauf (*hale and hardy*). C'est la seconde fois que vous me parlez d'argent que vous me payez. Je n'en ai pas demandé ni reçu, et lorsque j'acceptai votre fils, ce fut à la seule condition que vous me

---

### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Qu'arriva à ce moment? 2. Madame pourquoi était-elle frémissante de colère? 3. Que dira-t-elle au pasteur? 4. Où passera Madame la saison d'automne? 5. Pourquoi n'amènera-t-elle pas son fils aux montagnes? 6. M. Bonhomme qu'est-ce qu'il lui a fallu faire une fois? 7. Qu'est-ce qui a eu le meilleur effet? 8. De quoi l'ont-ils guéri? 9. M. Bonhomme que n'a-t-il ni demandé ni reçu?

91

l'abandonnassiez à ma discrétion. Vous êtes parfaitement libre de l'emmener. C'est vrai, mon vieux coeur s'est habitué à lui, et je le regretterais beaucoup.

RODOLPHE. Maman, oncle Bonhomme a eu raison, quand il m'a puni, car j'avais lancé une cuillère au visage de tante Chatou. Tu m'as frappé une fois seulement parce que j'avais joué avec ton éventail.<sup>139</sup> Cet été je cassais les lunettes de l'oncle sous la chaise-berceuse; il lui est impossible de rien voir sans elles, pourtant il ne me punit pas.

MME. MOLLE. Mais il te gronda d'autant plus (*scolded you the more*) et t'appela de vilains noms!



RODOLPHE. Non, maman, il ne m'a pas grondé, et de vilains noms il ne m'en appelle jamais. Je l'ai prié de me frapper et pour toute réponse il m'a pris sur ses genoux, et me dit en m'embrassant que j'avais un coeur d'or. Maman, je reste avec oncle et Coco, et je n'irai pas avec toi!

FIG. 139.

Madame Molle ne s'attendait pas (*did not expect*) à ce changement d'affaires, et elle perdit contenance. Le calme et la tranquillité de l'aimable homme commencèrent à faire une profonde impression sur elle.

---

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Quelle était la raison pour laquelle Rodolphe fut puni une fois? 2. Sa mère pourquoi l'avait-elle frappé une fois? 3. Où furent cassées les lunettes? 4. Rodolphe qu'a-t-il demandé à son oncle? 5. Quelle fut la réponse de celui-ci? 6. Rodolphe va-t-il partir avec sa mère? 7. A quoi ne s'attendait pas Madame? 8. Qu'est-ce qui fit une profonde impression sur elle?

92

--Rodolphe, j'en suis bien aise, dit-elle, que tu veuilles rester ici, et que Monsieur Bonhomme t'aime; d'ailleurs il serait peu convenable de t'amener avec moi aux montagnes. Cependant ce qui m'étonne, Monsieur, c'est le pouvoir que vous avez sur mon fils. Chez nous toutes ses caprices, tous ses désirs furent satisfaits, néanmoins (*nevertheless*) son coeur se détourne de nous.

40. M. BONHOMME. La satisfaction de tous les désirs et de toutes les caprices est justement la cause de la disatisfaction non seulement des enfants mais aussi des hommes. Rodolphe se contente ici, parce que je tiens ses désirs et ses caprices mêmes sous contrôle. Ce n'est que par un traitement uniforme et par une division égale du travail et du jeu, qu'on peut développer dans l'enfant et la saine raison (*sound sense*) et le sentiment de la justice qui lui sont indispensables dans une vie bien réglée.

Dans la tête de Madame Molle il commençait à se faire jour. Que l'éducation puisse être un art et une science ne lui entraît jamais dans la tête. Le seul but de sa vie fut de savoir combien d'envie ou d'admiration elle pourrait faire naître chez ses voisines. Maintenant elle avait honte de sa conduite devant cet aimable vieillard, et à ses yeux il devint un véritable géant.

---

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Qu'est-ce qui la met à son aise? 2. Qu'est-ce que ne lui serait pas convenable? 3. De quoi est-elle étonnée? 4. Quelle est la cause de la disatisfaction des enfants? 5. Que n'entraît



FIG. 140.



FIG. 141.



FIG. 142.

Le jour était sombre (*misty*) et peu agréable pour sortir. L'après-midi pour se divertir Rodolphe, Coco, le valet et la femme de chambre jouèrent au colin-\*maillard (*blind man's buff*). Madame était assise près de la fenêtre et lisait; mais sous peu (*before long*) elle ferma les yeux et s'assoupit sur sa chaise. Les joueurs se soucièrent fort peu d'elle (*cared very little for her*) et firent un tapage (*racket*) à réveiller un mort.

Coco venait d'être pris, et il lui fallait être colin-maillard. Rodolphe lui mit un bandeau sur les yeux.<sup>140</sup> Longtemps il tâtonnait vainement dans la chambre pour saisir quelqu'un. Tout à coup, les bras étendus, il marcha dans la direction de la fenêtre, toucha Madame, et l'enveloppa de ses bras.<sup>141</sup> D'un cri de terreur, Madame Molle se réveilla, sauta sur pieds et d'un coup bien appliqué elle renversa Coco à terre.<sup>142</sup>

--Vilain animal, s'écria-t-elle, que veux-tu?

---

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Pourquoi ne sortait-on pas? 2. L'après-midi que jouait-on? 3. Où était assise Madame? 4. Que fit-elle? 5. Qu'arriva à Coco? 6. Que lui mit Rodolphe sur les yeux? 7. Dites ce qu'il fit dans la chambre. 8. Comment marcha-t-il vers la fenêtre? 9. Que fit-il à Madame? 10. Lorsque Coco avait touché Madame, que fit celle-ci? 11. Que disait-elle?

RODOLPHE. Oh, maman, Coco n'a pas voulu te faire mal; nous jouions, et comme ses yeux étaient bandés (*tied*) il ne savait pas que c'était toi qu'il toucha; tu lui as fait bien du mal!

Il alla à Coco, qui en attendant s'était relevé et avait ôté le bandeau, et il le consola de son mieux. Coco avait été pris de terreur autant que Madame. Le jeu naturellement prit fin.



FIG. 143.

41. Le soir, lorsque tous furent assis à table, Madame Molle ne fut pas peu surprise de voir Coco venir à elle pour lui donner une poignée (*handful*) de fleurs.<sup>143</sup> Elle le caressa et lui dit: "Merci, merci, bon Coco!" Ce fut la première fois qu'elle se montrât bienveillante envers lui. Coco se sentit flatté et sautilla de joie.

Mais ce ne fut que le lendemain matin que Madame eut l'occasion d'être témoin oculaire (*eye-witness*) du grand attachement que Coco éprouvait (*felt*) pour Rodolphe. A une nuit orageuse avait succédé un beau matin d'automne. L'envie avait pris Rodolphe de sortir pour s'amuser au grand air (*open air*). Il alla

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Coco l'avait-il touché à dessein? 2. Comment se fait-il qu'il ne sût pas que c'était-elle? 3. Que fit Coco en attendant? 4. Coco fut pris de quoi? 5. Qu'est-ce qui prit fin? 6. Qu'arriva le soir à table? 7. Comment Madame reçut-elle Coco? 8. Comment se montra-t-elle envers lui? 9. Quelle occasion fut donnée à Madame le lendemain matin? 10. Qu'avait succédé à une nuit orageuse? 11. Quelle envie avait pris Rodolphe?



FIG. 144.



FIG. 145.

chercher son vélocipède, Coco fit de même. Ils montèrent<sup>144</sup> sur leurs machines et firent le tour de la cour, se chassant l'un l'autre. Tout à coup Rodolphe, courant de toute vitesse, heurta de sa machine contre une pierre et fut fortement jeté à terre. Coco vint aussitôt auprès de lui, le souleva<sup>145</sup> et le porta dans la maison. Madame Molle avait tout vu. Rodolphe saigna beaucoup de la tête et du nez. Ses lésions (*injuries*) furent graves et douloureuses, mais heureusement non dangereuses.

Sa mère étança le sang et le mit au lit. Il s'endormit bientôt. Le soir il se réveilla tout alerte. Le jour suivant il s'était assez remis (*improved*) pour que sa mère pût partir sans inquiétude. Les adieux entre mère et fils furent des plus tendres et affectueux.

Coco avait gagné son coeur, et naturellement elle ne l'oublia pas. Elle lui donna la main et le caressa.<sup>146</sup>



FIG. 146.

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Qu'allait-il chercher? 2. Que fit-il de son vélocipède? 3. Que lui arriva-t-il? 4. Que fit Coco? 5. Où était la mère de Rodolphe? 6. Comment furent les lésions de celui-ci? 7. Que fit sa mère? 8. Que put faire Madame le jour suivant sans inquiétude? 9. Madame, en partant se souvenait-elle de Coco?

96

Coco se cabrait (*pranced*) et se démenait (*behaved*) autour de la voiture comme un fou et jeta à Madame des baisers du bout de ses doigts. Pauvre Coco! Il eut peut-être un pressentiment qu'il ne reverrait plus sa nouvelle amie. S'adressant à Monsieur Bonhomme, Madame Molle lui dit:

--Je vous dois des excuses (*an apology*), Monsieur. Je vous ai parlé d'une façon si insensée que j'en ai honte. Je suis si fâchée contre moi-même pour vous avoir traité si rudement que je ne sais que faire pour vous exprimer mes regrets. Votre fermeté, votre calme, votre saine raison (*sound sense*) m'ont gagné pour vous à jamais (*forever*).



M. BONHOMME. Je me réjouis, Madame, que je possède dès maintenant votre confiance. Nous pouvons d'autant mieux travailler au bien-être de votre cher fils. Faites mes amitiés (*give my kindest regards*) à Monsieur Molle et au Pasteur Saint-Mont.

42. Madame Molle partit.<sup>147</sup>

FIG. 147.

Les leçons de Rodolphe, qui avaient été quelque peu (*somewhat*) interrompues par la visite de sa mère, furent assidûment continuées. Maître et écolier se

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Que fit celui-ci en recevant ses caresses? 2. Quel pressentiment avait Coco? 3. Que disait Madame à M. Bonhomme? 4. De quoi se réjouit M. Bonhomme? 5. A quoi peuvent-ils travailler? 6. Qu'est-ce qui avait interrompe les leçons de Rodolphe? 7. Les leçons comment furent-elles continuées?

rapprochèrent de plus en plus et devinrent indispensables l'un à l'autre. Le désir ardent du coeur vide du pauvre vieillard se sentit adouci par la présence du garçon, et l'amour pour les études de celui-ci trouva d'amples stimulants en son maître.

Notre intention n'a pas été de présenter dans un volume l'histoire complète de notre petit héros. Avec le changement favorable dans son caractère, que nous avons signalé (*indicated*) et que nous voulions bien affirmer encore une fois, nous avons atteint notre but dans ce livre. Nous nous réservons à reprendre sa carrière plus tard et de la suivre plus au loin.

Qu'en attendant on sache bien que la santé de Rodolphe continuera bonne; que son bonheur ne sera pas troublé; qu'il s'appliquera de toute sa force à ses études,<sup>148</sup> et que M. Bonhomme lui dévouera encore bien des années utiles tant à sa joie qu'à celle de Rodolphe et de ses parents. Nous espérons revoir toutes ces personnes.



FIG. 148.

En faisant la promesse de ramener (*to bring before*) nos vieilles connaissances devant notre lecteur, nous sommes bien peinés de lui dire qu'il faut s'attendre à une exception. Coco, il ne le reverra plus! C'est une

---

#### Scheme of Questions.

MISCELLANEOUS. 1. Comment s'entendirent maître et écolier? 2. Qu'est-ce qui se sentit adouci? 3. Que trouva Rodolphe? 4. Quelle était l'intention de l'auteur? 5. Avec quoi est atteint le but de ce livre? 6. L'auteur que s'est-il réservé? 7. Le lecteur qu'est-ce qu'il est prié d'entendre? 8. Qui seront ramenés plus tard devant le lecteur?

tâche bien douloureuse à notre plume de rapporter la triste fin du pauvre Coco.

On était aux derniers jours de l'automne. Les vents avaient déjà commencé tout de bon de secouer<sup>149</sup> les feuilles des arbres.



FIG. 149.

Les musiciens ailés (*feathered*) qui y avaient fait entendre leurs mélodies gratuitement étaient partis pour leur quartier d'hiver, et il semblait que la mère fatiguée, dame Nature, baillât, s'étendit (*yawned and stretched*) et se préparât à un long sommeil. Déjà le lugubre croassement de quelques corbeaux passant au vol au-dessus de la cour à la forêt voisine, se firent entendre. Un matin de bonne heure

la gouvernante se réveilla en sursaut (*with a start*). Une fumée épaisse remplissait la chambre et menaçait de l'étouffer. Sa chambre était au troisième étage (*story*). Elle saisit quelques vêtements et descendit les escaliers en volant. Ceux-ci étaient déjà en partie en flammes. Elle ne songea qu'au salut de son maître. Que Rodolphe dormait dans la chambre près de la sienne ne lui venait même pas à la tête. Elle réveilla Monsieur Bonhomme. Sa première question fut: "Où est Rodolphe?" Mademoiselle bégaya (*stammered*) "en haut!"

---

**Scheme of Questions.**

MISCELLANEOUS. 1. Comment sera la fin de Coco? 2. A quels jours était-on? 3. Les arbres qu'avaient-ils commencé? 4. Qu'entendez-vous par "les musiciens ailés"? 5. A quoi se prépara dame Nature? 6. Qui se firent déjà entendre? 7. Qu'arriva un matin de bonne heure? 8. Où était la chambre de la gouvernante? 9. Que fit-elle lorsqu'elle sentit la fumée?

99



FIG. 150.



FIG. 151.



FIG. 152.

43. Monsieur Bonhomme courut à l'escalier pour monter, mais l'escalier du second étage était tout en flammes et lui barrait<sup>150</sup> le chemin. Il descendit, courut à la cour et fixant ses yeux aux fenêtres d'en haut il appela de toute sa force: "Rodolphe! Rodolphe!" mais Rodolphe ne l'entendit pas dormant du sommeil de l'enfance.

Monsieur Bonhomme fut au désespoir. Alors, au moment suprême, parut Coco; il regarda son maître avec inquiétude et chercha à deviner sa pensée. Tout d'un coup il partit comme un éclair (*like lightning*); il courut à la gouttière (*water-spout*), en saisit le tuyau (*pipe*) et ainsi grimpa en haut avec une surprenante vitesse; il atteignit la fenêtre, l'enfonça<sup>151</sup> et s'y glissa (*crept in*). Une fumée noire en sortait. Le danger devint de plus en plus menaçant. Après quelques minutes des plus pénibles, Coco reparut à la fenêtre avec Rodolphe sur le dos.<sup>152</sup> Soigneusement il en sortit,

---

**Scheme of Questions.**

ressaisit la gouttière et descendit. La joie de M. Bonhomme fut grande lorsqu'il tenait Rodolphe sain et sauf entre ses bras. La maison brûla entièrement.



FIG. 153.

Aussitôt que tous s'étaient remis de la terreur et des premières émotions, Rodolphe demanda: "Où est Coco?" Personne ne le savait. Tous se hâtèrent de le chercher. Enfin on le trouva étendu dans un coin de la cour. Il était terriblement roussi (*singed*) et brûlé par le feu. Rodolphe hors de lui de douleur se jeta sur son corps.<sup>153</sup> Il ne remua pas; il était mort.

Coco fut enseveli (*buried*) dans le jardin. Une croix marque sa tombe. Rodolphe lui-même écrivit dessus cette épitaphe:

Ci-gît  
COCO,  
mon cher et fidèle ami!



## GRAMMATICAL REFERENCES

### WITH SYNOPTICAL TABLES.

*A SUPPLEMENT TO THE EASY LESSONS IN  
FRENCH AND TO THIS READER.*

#### § 1. PARTS OF SPEECH.

1. There are in French ten kinds of words, or parts of speech, as:

Nouns or Substantives,  
Articles,  
Adjectives,  
Pronouns,  
Verbs,

Participles,  
Adverbs,  
Prepositions,  
Conjunctions,  
Interjections.

2. Six of these are subject to changes in their endings, and are called variables; they are:

The Noun,  
The Article,  
The Adjective,

The Pronoun,  
The Verb,  
The Participle.

3. The remaining four are invariables, as:

The Adverb,  
The Preposition,

The Conjunction,  
The Interjection.

4. The variables have two numbers: the *singular* and the *plural*.

5. Excepting the verb, the variables have two genders: the *masculine* and the *feminine*.

#### § 2. CASES.

The cases in French and their English equivalents are:

1. The *nominative*, or *subject*.

2. The *direct object*, or *accusative*.

3. The *indirect object*, answering to the Latin oblique cases, viz.: the genitive, dative, and ablative.

#### § 3. THE NOUN OR SUBSTANTIVE.

1. The French noun, in its treble aspect of common, proper, and collective, is analogous with that of the English, as: table, *table*; Ernest, *Ernest*; people, *people*.

2. A common noun may be composed of several words; it is then called a compound noun, as: chaise-berceuse, *rocking-chair*; cerf-volant, *flying-kite*.

#### § 4. GENDER.

1. The French possesses two genders: the masculine and feminine.

2. Nouns obviously denoting sex are of the corresponding gender; thus, père, *father*; Jean, *John*; lion, *lion*, are masculine, while mère, *mother*; Caroline, *Caroline*; lionne, *lioness*, are feminine.

3. Of nouns making their gender thus apparent there are, however, but few compared with those which, from the English student's view-point, do not; for animate as well as inanimate objects partake of sex, and are subject to an inscrutable language-fancy; [B](#) thus, compare:

MASCULINE.  
couteau, *knife*.  
plat, *plate*.  
pain, *bread*.  
pied, *foot*.

FEMININE.  
fourchette, *fork*.  
cuillère, *spoon*.  
viande, *meat*.  
tête, *head*.

N. B.--Nouns occurring in the foregoing story have their genders affixed in the vocabulary.

**Footnote B:** [\(return\)](#) Some grammarians believe they have found a key by which this sexual chaos can be solved. They have ingeniously discovered in the language some sixty reliable rules, enabling the confiding student to tell which of the fifty thousand nouns take either the article *le* or the article *la*. As, however, the exceptions balance the normals, and as the student will have trouble enough without them, they have been excluded here, out of sympathy for him. By close attention, and frequent use of nouns with their proper articles, the student will easily overcome the gender difficulty, and acquire in time an unconscious knowledge of it. In using the correct article he need have no better reason than a French boy has, who will say *le couteau* because *le* fits the word and *la couteau* would sound funny.

#### § 5. FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS.

1. As in English, the plural in French is formed by adding *s* to the singular.

age, âges, *age, ages*.  
banc, bancs, *bench, benches*.  
bonnet, bonnets, *cap, caps*.

activité, activités, *activity, activities*.  
bâton, bâtons, *stick, sticks*.  
canard, canards, *duck, ducks*.

2. To this rule are the following exceptions, as:

3. *First exception.* Nouns ending in *s*, *x*, or *z* do not change in the plural, as:

fil, fils, *son, sons*.  
bras, bras, *arm, arms*.

voix, voix, *voice, voices*.  
nez, nez, *nose, noses*.

4. *Second exception.* Those ending in *au* and *eu* take *x*, as:

corbeau, corbeaux, *crow, crows.*

jeu, jeux, *play, plays.*

5. *Third exception.* The six following, ending in *ou*, take *x*, as:

bijou, bijoux, *jewel, jewels.*

genou, genoux, *knee, knees.*

caillou, cailloux, *pebble, pebbles.*

hibou, hiboux, *owl, owls.*

chou, choux, *cabbage, cabbages.*

joujou, joujoux, *toy, toys.*

103

6. *Fourth exception.* The seven following, ending in *ail*, change this into *aux*, as:

bail, baux, *lease, leases.*

soupirail, soupiraux, *air-hole, air-holes.*

corail, coraux, *coral, corals.*

travail, travaux, *work, works.*

émail, émaux, *enamel, enamels.*

sous-bail, sous-baux, *under-lease, under-leases.*

N. B.--Peculiar are *bétail*, *cattle*, which makes *bestiaux*, and *ail*, *garlic*, which makes *aulx*.

7. *Fifth exception.* Those ending in *al* change this into *aux*, as:

animal, animaux, *animal, animals.*

cheval, chevaux, *horse, horses.*

mal, maux, *evil, evils.*

général, généraux, *general, generals.*

N. B.--*Bal*, *ball*; *carnaval*, *carnival*; *régal*, *a treat*, take *s*.

8. *Ciel*, *oeil*, *aïeul*, have two plurals, as:

aïeul, aïeux, *ancestor, ancestors.*

aïeul, aïeuls, *grandfather, grandfathers.*

ciel, cieux, *heaven, heavens.*

ciel { *tester of a bed;*

ciels { *testers of beds.*

{ *sky of a picture;*

{ *skies of pictures.*

oeil, yeux, *eye, eyes.*

oeils-de-boeuf, *oval window, oval windows.*

#### § 6. PLURAL OF COMPOUND NOUNS.

1. When two nouns form a compound, both take the plural ending, as:

chef-lieu, chefs-lieux, *chief town, chief towns.*

chou-fleur, choux-fleurs, *cauliflower.*

2. When two nouns are connected by a preposition, the first only takes the plural ending, as:

arc-en-ciel, arcs-en-ciel, *rainbow, rainbows.*

chef-d'oeuvre, chefs-d'oeuvre, *masterpiece, masterpieces.*

N. B.--Peculiar are *tête-à-tête*, *private interview*, and *pied-à-terre*, *temporary stopping-place*, which are invariable.

3. A noun and adjective forming a compound take both the plural ending, as:

basse-cour, basses-cours, *poultry-yard, poultry-yards.*

porte-cochère, portes-cochères, *carriage entrance, carriage entrances.*

N. B.--Peculiar are:

grand'mère, grand'mères, *grandmother, grandmothers.*

grand'messe, grand'messes, *high mass, high masses.*

monsieur, messieurs, *mister, sir, gentlemen.*

madame, mesdames, *madam, ladies.*

mademoiselle, mesdemoiselles, *miss, young ladies.*

4. When a compound is formed of a noun joined to either a verb, a preposition, or an adverb, then the noun alone takes the sign of the plural--provided, however, it conveys the idea of plurality, as:

passé-port, passé-ports, *passport, passports.*

avant-garde, avant-gardes, *vanguard, vanguards.*

contre-maître, contre-mâîtres, *foreman, foremen.*

104

5. Of the following compounds the nouns take *s* in both numbers, because they suggest plurality, as:

un, *a*, { *essuie-mains, towel, towels = that which dries the hands.*

or { *cure-dents, toothpick, toothpicks = that which picks the teeth.*

des, *some* { *porte-clefs, turnkey, turnkeys = one who carries keys.*

6. Compounds made of invariables, of course, do not change, as:

pas-partout, *master key, master keys.*      pour-boire, *a tip, tips.*

§ 7. NOUNS HAVING NO PLURAL.

1. Such are the metals, as:

or, *gold.*                                  fer, *iron.*                                  cuivre, *copper.*  
argent, *silver.*                              plomb, *lead.*                              étain, *pewter.*

2. Abstract terms, as:

jeunesse, *youth.*                                  immortalité, *immortality.*  
beauté, *beauty.*                                  bonté, *goodness.*  
bienveillance, *kindness.*                      courage, *courage.*

3. Adjectives used substantively, as:

le beau, *the beautiful.*                                  l'utile, *the useful.*

§ 8. NOUNS HAVING NO SINGULAR.

annales, *annals.*                                  frais, *expenses.*  
denrées } *provision.*                              gages, *wages.*  
vivres }    gens, *people.*  
étrennes, *New-year's present.*                  lunettes, *spectacles.*  
fiancailles, *betrotting.*                          vitraux, *window-glass, etc.*

§ 9. PROPER NAMES.

1. These are used invariable, as:

Deux Napoléon ont régné en France. *Two Napoleons have reigned in France.*      Les deux Corneille sont nés à Rouen. *The two Corneilles were born at Rouen.*

2. When, however, we speak of famous men as a class, then the plural form is used, as:

La France a eu ses Bourbons et ses Bonapartes. Les Stuarts ont succédé aux Tudors. *The France has had her Bourbons and her Bonapartes. Stuarts succeeded the Tudors.*

§ 10. THE ARTICLE.

1. The French for *the* is *le* (masculine) and *la* (feminine), singular; for the plural of both genders it is *les*, as:

le père, *the father.*                                  la mère, *the mother.*                                  les frères, *the brothers.*

2. Before words beginning with a vowel or silent *h* the *e* of *le* and *a* of *la* are dropped, as:

l'enfant, *the child.*                                  l'ami, *the friend.*                                  l'habit, *the dress.*

§ 11. SCHEMES OF DECLENSIONS.

1. Before a consonant:

SINGULAR.

MASCULINE.

FEMININE.

Nom. le père, *the father.*                                  la mère, *the mother.*  
Gen. du père, *of the father* (father's).                  de la mère, *of the mother* (mother's).  
Dat. au père, *to the father.*                              à la mère, *to the mother.*  
Acc. le père, *the father.*                                  la mère, *the mother.*  
Abl. du père, *from the father.*                          de la mère, *from the mother.*

PLURAL.

Nom. les pères, mères, *the fathers, mothers.*  
Gen. des pères, mères, *of the fathers, mothers.*  
Dat. aux pères, mères, *to the fathers, mothers.*  
Acc. les pères, mères, *the fathers, mothers.*

2. Before a vowel or silent *h* of both genders:

Nom. l'oncle, l'épouse, l'hôte, *the uncle, wife, guest.*  
Gen. de l'oncle, de l'épouse, de l'hôte, *of the uncle, wife, guest.*  
Dat. à l'oncle, à l'épouse, à l'hôte, *to uncle, wife, guest.*  
Acc. l'oncle, l'épouse, l'hôte, *the uncle, wife, guest.*  
Abl. de l'oncle, de l'épouse, de l'hôte, *from the uncle, wife, guest.*

The plural same as above.

3. The English indefinite article *a* or *an* is rendered by *un*, masculine, and *une*, feminine. Declined in the two genders it stands thus:

MASCULINE.

Nom. un homme, *a man.*  
Gen. d'un homme, *of a man* (a man's).  
Dat. à un homme, *to a man.*  
Acc. un homme, *a man.*  
Abl. d'un homme, *from a man.*

FEMININE.

une femme, *a woman.*  
d'une femme, *of a woman* (a woman's).  
à une femme, *to a woman.*  
une femme, *a woman.*  
d'une femme, *from a woman.*

§ 12. THE PARTITIVE ARTICLE.

This article is used when in English we wish to express a part of anything, indicating it by *some* or *any*. The following presentation will show that the article expressing this is analogous with the genitive in both numbers:

MASCULINE.

du pain, *some, any bread.*  
de l'argent, *some, any money.*  
des oeufs, *some, any eggs.*

FEMININE.

de la viande, *some, any meat.*  
de l'encre, *some, any ink.*  
des cerises, *some, any cherries.*

OBSERVATION.--*Some*, in the sense of *a certain* one, must be rendered in accordance with this meaning, as: *une certaine femme, some woman = a certain woman.* In the plural we may say: *des femmes, some women.*

§ 13. GENDER AND NUMBER OF ADJECTIVES.

The adjective varies its termination to accord with the gender and number of the noun it qualifies, as:

Un *bon* garçon.

Une *bonne* fille.

§ 14. FORMATION OF THE FEMININE OF ADJECTIVES.

1. Adjectives ending with a silent *e* remain unchanged in the feminine, as:

Un frère

*aimable*

.

Une soeur

*aimable*

.

2. Adjectives which do not end with a silent *e* append one, as:

Un fils

*obéissant*

.

Une fille

## 3. Exceptions.

			MASC.	FEM.	
	{ <i>el</i> }		{ <i>elle</i> , as:	tel	= telle, <i>such</i> .
	{ <i>eil</i> }		{ <i>eille</i> , "	pareil	= pareille, <i>like</i> .
	{ <i>en</i> }		{ <i>enne</i> , "	ancien	= ancienne, <i>ancient</i> .
Adjectives	{ <i>et</i> }	change these	{ <i>ette</i> , "	muet	= muette, <i>mute</i> .
ending in	{ <i>on</i> }	terminations into	{ <i>onne</i> , "	bon	= bonne, <i>good</i> .
	{ <i>f</i> }		{ <i>ve</i> , "	neuf	= neuve, <i>new</i> .
	{ <i>s</i> }		{ <i>sse</i> , "	gras	= grasse, <i>fat</i> .
	{ <i>x</i> }		{ <i>se</i> , "	heureux	= heureuse, <i>happy</i> .

Mauvais, *bad*; niais, *silly*; ras, *close shorn*, follow the general rule and take *e*; therefore mauvaise, *niaise*, rase.

## 4. Note the peculiar changes of the following:

MASCULINE.	FEMININE.	
complet,	complète,	<i>complete</i> .
concret,	concrète,	<i>concrete</i> .
discret,	discrète,	<i>discrete</i> .
inquiet,	inquiète,	<i>uneasy</i> .
secret,	secrète,	<i>secret</i> .
doux,	douce,	<i>soft, sweet</i> .
faux,	fausse,	<i>false</i> .
préfix,	préfixe,	<i>prefixed</i> .
roux,	rousse,	<i>reddish</i> .
tiers,	tierce,	<i>third</i> .
absous,	absoute,	<i>absolved</i> .
bénin,	bénigne,	<i>benign</i> .
blanc,	blanche,	<i>white</i> .
caduc,	caduque,	<i>decrepit, infirm</i> .
coi,	coite,	<i>quiet</i> .
dissous,	dissoute,	<i>dissolved</i> .
favori,	favorite,	<i>favorite</i> .
frais,	fraîche,	<i>fresh</i> .
franc,	franche,	<i>free, frank</i> .
gentil,	gentille,	<i>pretty, genteel</i> .
grec,	grecque,	<i>Grecian, Greek</i> .
jumeau,	jumelle,	<i>twin</i> .
long,	longue,	<i>long</i> .
maître,	maîtresse,	<i>master, masterly</i> .
malin,	maligne,	<i>cunning, malignant</i> .
mulâtre,	mulâtre or mulâtresse,	<i>mulatto</i> .
nul,	nulle,	<i>none</i> .
public,	publique,	<i>public</i> .
résous,	résolue,	<i>resolved, changed</i> .
sec,	sèche,	<i>dry, barren</i> .
sot,	sotte,	<i>silly</i> .
traître,	traîtresse,	<i>traitor, treacherous</i> .
turc,	turque,	<i>Turkish</i> .
vieillot,	vieillotte,	<i>oldish</i> .

5. Participial adjectives in *ant*, when changing this termination into *eur*, turn in this stage their final *r* into *se*, as:

PRES. PART.	MASCULINE.	FEMININE.
dansant,	danseur,	danseuse, <i>dancer</i> .
trompant,	trompeur,	trompeuse, <i>deceiver</i> .
mentant,	menteur,	menteuse, <i>liar</i> .
vendant,	vendeur,	vendeuse, <i>saleswoman</i> .
chantant,	chanteur,	chanteuse and cantatrice, <i>professional singer</i> .

6. Peculiar in *eur*, used both adjectively and substantively, are:

MASCULINE.	FEMININE.
ambassadeur, <i>ambassador</i> .	ambassadrice, <i>ambadress</i> .
bailleur, <i>lessor</i> .	bailleresse, <i>lessor</i> .
chasseur, <i>hunter</i> .	chasseresse, <i>huntress</i> .

demandeur, *plaintiff*.  
 défendeur, *defendant*.  
 devineur, *guesser*.  
 enchanteur, *enchanter*.  
 gouverneur, *governor*.  
 pécheur, *sinner*.  
 serviteur, *man-servant*.

demanderesse, *plaintiff*.  
 défenderesse, *defendant*.  
 devineresse, *guesser*.  
 enchanteresse, *enchantress*.  
 gouvernante, *governess*.  
 pécheresse, *sinner*.  
 servante, *maid-servant*.

7. Those in *teur*, identical with the Latin ending *tor*, make *trice*, as:

MASCULINE.  
 acteur, *actor*.  
 admirateur, *admirer*.  
 débiteur, *debtor*.  
 exécuteur, *executor*.  
 inspecteur, *inspector*.  
 inventeur, *inventor*.  
 persécuteur, *persecutor*.

FEMININE.  
 actrice, *actress*.  
 admiratrice, *admirer*.  
 débitrice, *debtor*.  
 exécutrice, *executrix*.  
 inspectrice, *inspectress*.  
 inventrice, *inventor*.  
 persécutrice, *persecutor*.

8. The following adhere to the general rule of taking *e*:

MASCULINE.  
 extérieur,  
 supérieur,  
 majeur,  
 mineur,  
 meilleur,

FEMININE.  
 extérieure, *exterior*.  
 supérieure, *superior*.  
 majeure, *of age, major*.  
 mineure, *minor*.  
 meilleure, *better*.

9. Nouns used also adjectively, indicating occupations chiefly exercised by men, are alike in the masculine and the feminine, as:

auteur, *author*.  
 littérateur, *literary person*.  
 connaisseur, *connoisseur*.  
 graveur, *engraver*.

peintre, *painter*.  
 guide, *guide*.  
 docteur, *doctor*.  
 professeur, *professor*.

108

10. The following have two forms for their masculine:

MASCULINE.		FEMININE.	
1. Before a consonant.	2. Before a vowel or <i>h</i> mute.		
beau,	bel.	belle, <i>beautiful</i> .	
fou,	fol.	folle, <i>foolish</i> .	
mou,	mol.	molle, <i>soft</i> .	
nouveau,	nouvel,	nouvelle, <i>new</i> .	
vieux,	vieil.	vieille, <i>old</i> .	

11. Without any feminine are:

artisan, artisan.  
 châtain, chestnut color  
 dispos, active.

partisan, partisan.  
 témoin, witness.  
 vélin, vellum, of vellum.

#### § 15. FORMATION OF THE PLURAL OF THE ADJECTIVE.

1. The adjective, in its forms of masculine and feminine, comes under the general *s* rule of the noun, as:

MASCULINE.		FEMININE.	
SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.	PLURAL.
franc,	francs.	franche,	franches, <i>free</i> .
long,	longs.	longue,	longues, <i>long</i> .

2. Except those ending in their masculine form in *s* or *x*, which remain unchanged, as:

SINGULAR.  
 heureux,  
 doux,

PLURAL.  
 heureux, *happy*.  
 doux, *sweet, soft*.

3. Those whose termination is *eau* append *x* in the plural, as:

SINGULAR.  
 beau,  
 nouveau,

PLURAL.  
 beaux, *beautiful*.  
 nouveaux, *new*.

4. Those ending in *al* change this into *aux*, as:

SINGULAR.  
libéral,  
rural,

PLURAL.  
libéraux, *liberal*.  
ruraux, *rural*.

5. N. B.--The following, though ending in *al*, come under the general rule:

SINGULAR. PLURAL.  
amical, amicals, *friendly*.  
bancal, bancals, *bandy-legged*.  
fatal, fatals, *fatal*.  
final, finals, *final*.  
frugal, frugals, *frugal*.  
filial, filials, *filial*.  
glacial, glacials, *frozen, icy*.

SINGULAR. PLURAL.  
initial, initials, *initial*.  
labial, labials, *labial*.  
matinal, matinals, *early*.  
médial, médials, *medial*.  
naval, navals, *naval*.  
penal, penals, *penal*.  
théatral, théatrails, *theatrical*.

#### § 16. COMPARISON.

1. Examples will best show this feature of the language.

Aussi ... que ..., *as ... as ...*, *as much ... as ...*; si ... que ..., *as ... as ...*; autant ... que ..., tant ... que ..., *as much ... as ...*, *so much ... as ...*

109

#### EQUALITY.

*With Adj.* Je suis *aussi* grand *que* vous. Il est *si* diligent *qu'il* réussira. Cette qualité est *aussi* estimable *que* rare. Cette qualité est estimable *autant que* rare.

*With Part.* Nous sommes aussi bons, *aussi* aimées *que* vous. Rien ne m'a *tant* flatté *que* cette nouvelle.

*With Adv.* Il lit *aussi* peu *que* vous. Il lit *si* peu!

*With Noun.* J'aime mon frère *autant que* ma soeur.

#### INFERIORITY.

2. Moins ... que ... *less ... than ...*

Vous êtes *moins* pauvre *que* moi. Je ne suis pas *si* pauvre que vous.

Note carefully these sentences: Il est moins habile que je ne pensais, *he is less skillful than I thought*. Il n'est pas moins habile que je pensais, *he is not less skillful than I thought*.

#### SUPERIORITY.

3. Plus ... que ... *more ... than ...*; davantage, *more so*.

La paresse est *plus* dangereuse *que* la vanité, *idleness is more dangerous than vanity*. La vanité est dangereuse, la paresse *davantage*. *Vanity is dangerous, idleness more so*.

4. *With Nouns only.* Plus de ... que ..., *more ... than*; tant de ... autant de ... que ..., *as much, as many ... as ...*; tout autant de ... que ... *quite as much, as many ... as ...* pas autant de ... que ..., *not as much or as many ... as ...*; moins de ... que ..., *less, fewer ... than ...*

J'ai *plus de* livres *que* vous. Vous avez reçu *autant de* lettres *que* moi. Les Etats-Unis n'ont pas *tant de* soldats *que* la France. J'ai *tout autant de* celui-ci *que* de celui-là. *I have as much of this as of that*. Il n'a pas *autant de* chevaux *que* de chiens. New York a *moins d'*habitants *que* Paris.

#### SUPERLATIVE.

5. Le plus ... *the most ...*; le moins ... *the least ...*

Jean est *le plus* appliqué de mes élèves, *John is the most diligent of my pupils*. Quelle est *la moins* difficile de vos leçons? *Which one is the least difficult of your lessons?*

#### § 17. IRREGULAR COMPARATIVES AND SUPERLATIVES.

1. Adjectives:

bon, meilleur, le meilleur, *good, better, the best*.  
mauvais, pire, le pire, *bad, worse, the worst*.  
petit, moindre, le moindre, *little, less, the least*.

Ce vin est *bon*, le vôtre est *meilleur*, mais le mien est *le meilleur*. Jean est *mauvais*, Jules est *pire*, mais Robert est *le pire* de l'école, *or* Jean est *mauvais*, Jules est *plus mauvais*, mais Robert est *le plus mauvais* de l'école. De deux maux il faut éviter *le pire*, *of two evils avoid the worst*. Ce n'est pas être *petit* que d'être *moindre* qu'un grand. *Being less great is not being small*. On ne sentait pas *le moindre* vent, *not the least wind was felt*.



vingt et un, *twenty-one*.  
 vingt-deux, etc., *twenty-two*.  
 trente, *thirty*.  
 trente et un, *thirty-one*.  
 trente-deux, etc., *thirty-two*.  
 quarante, *forty*.  
 quarante et un, *forty-one*.  
 quarante-deux, etc., *forty-two*.  
 cinquante, *fifty*.  
 cinquante et un, *fifty-one*.  
 cinquante-deux, etc., *fifty-two*.  
 soixante, *sixty*.  
 soixante et un, *sixty-one*.  
 soixante-deux, etc., *sixty-two*.  
 soixante-dix, *seventy*.  
 soixante-onze, *seventy-one*.  
 soixante-douze, etc., *seventy-two*.  
 quatre-vingts, *eighty*.  
 quatre-vingt-un, *eighty-one*.  
 quatre-vingt-deux, etc., *eighty-two*.  
 quatre-vingt-dix, *ninety*.  
 quatre-vingt-onze, *ninety-one*.  
 quatre-vingt-douze, etc., *ninety-two*.  
 cent, *one hundred*.  
 cent-un, *one hundred and one*.  
 deux cents, *two hundred*.  
 deux cent un, *two hundred and one*.  
 trois cents, *three hundred*.  
 trois cent un, *three hundred and one*.  
 mille, *one thousand*.  
 deux mille, *two thousand*.  
 deux mille cinquante, *two thousand and fifty*.  
 un million, *one million*.

vingt et unième, *twenty-first*.  
 vingt-deuxième, etc., *twenty-second*.  
 trentième, *thirtieth*.  
 trente et unième, *thirty-first*.  
 trente-deuxième, etc., *thirty-second*.  
 quarantième, *fortieth*.  
 quarante et unième, *forty-first*.  
 quarante-deuxième, etc., *forty-second*.  
 cinquantième, *fiftieth*.  
 cinquante et unième, *fifty-first*.  
 cinquante-deuxième, etc., *fifty-second*.  
 soixantième, *sixtieth*.  
 soixante et unième, *sixty-first*.  
 soixante-deuxième, *sixty-second*.  
 soixante-dixième, *seventieth*.  
 soixante-onzième, *seventy-first*.  
 soixante-douzième, etc., *seventy-second*.  
 quatre-vingtième, *eightieth*.  
 quatre-vingt-unième, *eighty-first*.  
 quatre-vingt-deuxième, etc., *eighty-second*.  
 quatre-vingt-dixième, *ninetieth*.  
 quatre-vingt-onzième, *ninety-first*.  
 quatre-vingt-douzième, *ninety-second*.  
 centième, *one hundredth*.  
 cent-unième, *one hundred and first*.  
 deux centième, *two hundredth*.  
 deux cent-unième, *two hundred and first*.  
 trois centième, *three hundredth*.  
 trois cent-unième, *three hundred and first*.  
 millièmè, *one thousandth*.  
 deux millièmè, *two thousandth*.  
 deux mille cinquantièmè, *two thousand and fiftieth*.  
 millièmè, *one millionth*.

3. In dating the year the abbreviated form *mil* is used, as:

L'an mil huit cent quatre-vingt-douze, *the year eighteen hundred and ninety-two*.

112

4. In speaking of the days of the month, with the exception of the first--*le premier*--the cardinals, not the ordinals, are used, as:

Le dix-neuf juillet, *the 19th of July*; le vingt-six novembre, *the 26th of November*.

5. The cardinals are also used in speaking of rulers and princes:

Charles dix, *Charles X*; Henri huit, *Henry VIII*; Louis quatorze, *Louis XIV*; Georges trois, *George III*.

6. We must say, however, Henri *premier*, *Henry the first*.

7. *Deux* and *second* may be used either way--Charles *deux* or Charles *second*.

#### § 21. NUMERAL NOUNS.

unité, *unit*.  
 couple, paire, *couple, pair*.  
 trio, *three, trio*.  
 demi-douzaine, *half-dozen*.  
 huitaine, *eight days*.  
 neuvaine, *nine days of prayer*.  
 dizaine, *ten*.  
 douzaine, *dozen*.  
 quinzaine, *fortnight*.  
 vingtaine, *score, twenty*.

trentaine, *thirty*.  
 quarantaine, *two score*.  
 cinquantaine, *fifty*.  
 soixantaine, *sixty*.  
 quatre-vingtaine, *eighty*.  
 une centaine, *one hundred*.  
 deux centaines, *two hundred*.  
 un millier, *one thousand*.  
 deux milliers, *two thousand*.  
 un million, *one million*.

#### § 22. FRACTIONAL NUMERALS.

1. Un quart, *one quarter*.  
 le tiers, *the third*.

la moitié, *the half*.  
 un cinquièmè, *one fifth*.

2. Demi before and after its noun:

une demi-heure, *half an hour*.

une heure et demie, *an hour and a half*.

Premièrement, *first, in the first place.* deuxièmement, secondement, *secondly.*

§ 24. INDEFINITE ADJECTIVES.

MASCULINE.	FEMININE.	MASCULINE.	FEMININE.
1. aucun,	aucune, <i>not any.</i>	quel,	quelle, <i>what.</i>
chaque,	chaque, <i>every, each.</i>	quelconque,	quelconque, <i>whatever, some,</i>
même,	même, <i>same, self, even.</i>	quelque,	<i>any.</i>
nul,	nulle, <i>no.</i>	tel,	quelque, <i>some.</i>
plusieurs,	plusieurs, <i>several.</i>	tout,	telle, <i>such.</i>
			toute, <i>all, every.</i>

2. *Aucun* requires *ne* before the verb:

aucun ami, <i>no friend.</i>	aucune amie, <i>no (lady) friend.</i>
aucun ami <i>n'est</i> venu me voir,	<i>no friend has come to see me.</i>
aucune amie <i>n'est</i> venue me voir,	<i>no (lady) friend has come to see me.</i>

3. Chaque ville, chaque village était représenté. *Every town, every village was represented.*

4. *Même* as an adjective means *same, very, self*; as an adverb, *even*.

La <i>même</i> personne,	<i>The same person.</i>
C'est la <i>même</i> bonté,	<i>It is the same goodness.</i>
C'est la bonté <i>même</i> ,	<i>It is goodness itself.</i>
Les plus sages <i>mêmes</i> se trompent,	<i>Even the wisest deceive themselves.</i>
moi- <i>même</i> , nous- <i>mêmes</i> , eux- <i>mêmes</i> ,	<i>myself, ourselves, themselves.</i>

5. *Nul*, like *aucun*, requires *ne* before the verb; it is stronger than *aucun*.

<i>Nul</i> de mes fils se fera acteur,	<i>No son of mine shall become an actor.</i>
<i>Nulle</i> de mes filles se fera actrice,	<i>No daughter of mine shall be an actress.</i>
<i>Pas un</i> homme, <i>pas une</i> femme ( <i>Nul</i> homme,	<i>Not a man, not a woman has come to see me.</i>
<i>nulle</i> femme) <i>n'est</i> venu me voir,	

6. *Plusieurs* is invariable:

<i>Plusieurs</i> fois, <i>several times.</i>	<i>Plusieurs</i> livres, <i>several books.</i>
<i>Plusieurs</i> raisons, <i>several reasons.</i>	<i>Plusieurs</i> rues, <i>several streets.</i>

7. *Quel, quelle; quels, quelles.*

<i>Quel</i> malheur!	<i>What a misfortune!</i>
<i>Quelle</i> personne, <i>quelle</i> chose vous déplaît?	<i>What person, what thing displeases you?</i>
<i>Quels</i> beaux yeux!	<i>What beautiful eyes!</i>
<i>Quelles</i> charmantes manières!	<i>What charming manners!</i>

8. *Quelconque* stands after the noun:

Je prétexterai une affaire <i>quelconque</i> ,	<i>I shall feign some kind of business.</i>
--	---

9. *Quelque*, in the sense of *some*, is variable:

Il a <i>quelque</i> mérite,	<i>He has some merit.</i>
Je lui ai donné <i>quelques</i> pièces d'argent,	<i>I have given him some pieces of money.</i>

10. *Quelque*, in the sense of *about*, is invariable:

J'ai perdu <i>quelque</i> trois cents dollars,	<i>I have lost about three hundred dollars.</i>
--	---

11. <i>Tel</i> homme, <i>such</i> man.	<i>Tels</i> travaux, <i>such</i> works.
<i>Telle</i> femme, <i>such</i> woman.	<i>Telles</i> fleurs, <i>such</i> flowers.

12. *Tout*, meaning *every*, varies only for the feminine:

<i>Tout</i> homme doit faire son devoir,	<i>Every man ought to do his duty.</i>
<i>Toute</i> ville a ses magistrats,	<i>Every city has its officers.</i>

13. *Tout*, meaning *all*, varies in gender and number:

<i>Tout</i> le monde, <i>all mankind--everybody.</i>	<i>Tous</i> mes enfants, <i>all my children.</i>
--	--

§ 25. THE PRONOUN.

There are five kinds of pronouns:

The personal,  
The possessive,  
The demonstrative,

The relative,  
The indefinite.

§ 26. *The Personal Pronoun.*

1. NOMINATIVE FORM.		REFLECTIVE FORM.		
	SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.	PLURAL.
1st pers.	je, <i>I,</i>	nous, <i>we.</i>	me, <i>myself,</i>	nous, <i>ourselves.</i>
2d "	tu, <i>thou,</i>	vous, <i>you, ye.</i>	te, <i>thyself,</i>	vous, <i>yourselves.</i>
3d "	{il, <i>he, it, m.,</i> {elle, <i>she, it, f.,</i>	ils, <i>m., they.</i> elles, <i>f., they.</i>	se { <i>himself</i> soi { <i>herself,</i> { <i>itself</i>	se, <i>themselves</i>

114

2. Accusative:

When placed before the verb.

	SINGULAR.	PLURAL.
1st pers.	me, <i>me.</i>	nous, <i>us.</i>
2d "	te, <i>thee.</i>	vous, <i>you.</i>
3d "	{le, <i>m., him, it.</i> {la, <i>f., her, it.</i>	{ both les, <i>them</i> { { gend.

When placed after the verb.

	SINGULAR.	PLURAL.
1st pers.	moi, <i>me.</i>	nous, <i>us.</i>
2d "	toi, <i>thee.</i>	vous, <i>you.</i>
3d "	{le, <i>m., him, it.</i> {la, <i>f., her, it.</i>	{ both les, <i>them</i> { { gend.

3. Dative:

When placed before the verb.

	SINGULAR.	PLURAL.
1st pers.	me, <i>to me.</i>	nous, <i>to us.</i>
2d "	te, <i>to thee.</i> { <i>to him.</i>	vous, <i>to you.</i>
3d "	lui, { <i>to her.</i> { <i>to it.</i>	leur, <i>to them</i> (both gend.).

When placed after the verb.

	SINGULAR.	PLURAL.
à moi, <i>to me.</i>	à nous, <i>to us.</i>	
à toi, <i>to thee.</i>	à vous, <i>to you.</i>	
à lui, <i>to him.</i>	à eux, <i>m.,</i> }	
	} <i>to them.</i>	
à elle, <i>to her.</i>	à elles, <i>f.,</i> }	

4. Genitive and ablative:

Always placed after the verb.

	SINGULAR.	PLURAL.
de moi, <i>of or from me.</i>	de nous, <i>of or from us.</i>	
de toi, <i>of or from thee.</i>	de vous, <i>of or from you.</i>	
de lui, <i>of or from him.</i>	d'eux, <i>m., of or from them.</i>	
d'elle, <i>of or from her.</i>	d'elles, <i>f., of or from them.</i>	

§ 27. POSSESSIVE PRONOUNS.

1. The possessive pronouns, like the possessive adjectives, agree with the thing possessed. Some relate to one person, some to several.

2. Possessives relating to one person:

	SINGULAR.		PLURAL.	
	MASCULINE.	FEMININE.	MASCULINE.	FEMININE.
1st pers.	le mien,	la mienne.	les miens,	les miennes, <i>mine.</i>
2d "	le tien,	la tienne.	les tiens,	les tiennes, <i>thine.</i>
3d "	le sien,	la sienne.	les siens,	les siennes, <i>his, hers, its.</i>



Les livres *que* vous m'avez prêtés,

*The books which you have lent me.*

7. *Que*, as an interrogative, has no antecedent.

*Que* desirez-vous?  
*Que* dit-on?

*What do you wish?*  
*What do people say?*

8. *Quoi*, what, is invariable and used only of things; it may be used absolutely or relatively.

Il y avait je ne sais *quoi* dans son caractère qui  
me déplaisait,  
Je ne sais à *quoi* vous pensez,

*There was something in his character which  
displeased me.*  
*I know not of what you think.*

9. *Dont*, whose, of whom, of which, used for persons and things, is invariable.

Je parle des parents *dont* l'enfant s'est noyé  
hier,

*I speak of the parents whose child was drowned  
yesterday.*  
*Of what you spoke yesterday has happened.*

*Ce dont* vous parliez hier est arrivé,

10. *De qui* is preferable to *dont* whenever in English we would rather say *from which* than *of which*.

Le floriste *de qui* j'ai reçu ces fleurs,

*The florist from whom I have received these  
flowers.*

11. *Lequel, laquelle, lesquelles*, who, which one, relate to persons and things, and should stand only for nominatives and objectives, to avoid ambiguity.

Voilà deux vases, *lequel* voulez-vous?  
*Laquelle* de vos filles est l'ainée?  
L'esclave était la propriété du maître, au  
pouvoir *duquel* rien ne pouvait le soustraire,  
L'homme à *qui* or *auquel* je me suis adressé,  
Les femmes pour *qui* or pour *lesquelles* vous  
faites des emplettes,

*Here are two vases; which one will you have?*  
*Which one of your daughters is the eldest?*  
*The slave was the master's property, from the  
power of whom nothing could extricate him.*  
*The man to whom I have applied.*  
*The women for whom you make some  
purchases.*

12. *En*, of it, of them, is invariable, and relates mostly to animals and things.

Vous *en* parlez, *you speak of it.*

*J'en ai, I have some of it.*

(See *en* joined to the verb *avoir*, in § 33.)

13. *Y*, to it, to them, thereto, of it, is invariable. It is used of things. Adverbially it means there.

J'y pense nuit et jour,  
Je vous promets d'y être,

*I think of it day and night.*  
*I promise you to be there.*

### § 30. INDEFINITE PRONOUNS.

1. These pronouns refer to persons and things in a general way:

autrui, *others.*  
chacun, *every one.*  
quelqu'un, *some one, somebody.*  
quiconque, *whoever.*  
l'un l'autre, *one another.*

on, *one, people, they.*  
personne, *no one, nobody.*  
l'un et l'autre, *both.*  
tel, *such, many a one.*  
tout, *everything, all.*

2. A *autrui*, to others, *d'autrui*, of others, apply only to persons.

Ne fais à *autrui* ce que tu ne voudrais pas qu'on  
te fit,  
C'est de la folie de s'affliger des succès *d'autrui*  
or *des autres*,

*Do not unto others that which thou wouldst not  
like to be done unto thee.*  
*It is folly to grieve at the success of other  
people.*

3. *Chacun, chacune.*

*Chacun* pour soi et Dieu pour tous,  
Les langues ont *chacune* leurs bizarreries,

*Everybody for himself, and God for us all.*  
*Each language has its oddities.*

4. *On* conveys the idea of plurality, and is always the adjunct of a verb in the third person. See the auxiliary verb *avoir*, § 31.

*On dit, it is said.*

*On danse, somebody dances.*

5. *Personne*, used indefinitely, is always masculine and in the singular. As a subject to a verb it is followed by *ne*.

*Personne ne me l'a dit,*

*No one has told it to me.*

N. B.--As a noun it is always feminine, even when applied to a man.

*Je n'ai vu qu'une seule personne,*

*I have seen but one person.*

6. *Quelqu'un*, used in a general sense, is invariable.

*Y a-t-il quelqu'un qui oserait nier ce fait?*

*Is there anybody who dares deny this fact?*

Used relatively it varies.

*Connaissez-vous quelqu'une de ces dames,  
quelques uns de ces messieurs?*

*Do you know any one of these ladies, some of  
these gentlemen?*

7. *Quiconque*, in a general sense, is masculine. When referring to a woman it is feminine.

*Quiconque est né envieux et méchant est  
naturellement triste,  
Quiconque sera assez forte pour encourager  
son époux et ses fils à combattre pour la patrie  
sera honorée,*

*Whoever is born envious and bad is of course  
miserable.  
Whoever will be strong to encourage her  
husband and her sons to fight for the common  
country will be honored.*

8. *L'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres*, one another, each other.

*Le frère et la soeur s'aiment l'un l'autre,  
Frères et soeurs devraient s'aimer les uns les  
autres.*

*The brother and the sister love each other.  
Brothers and sisters should love one another.*

9. *L'un et l'autre, les uns et les autres*, both.

*Je les connaissais l'un et l'autre,  
Je les tiens pour battus les uns et les autres,*

*I knew them both.  
I consider them both beaten.*

10. *Tel, telle*, such, many a one.

*C'est un homme tel qu'il vous faut,  
Tel maître, tel valet,  
Il est allé dans telle ville,  
Tel est récompensé qui méritait d'être puni,*

*It is a man such as you want.  
Like master, like servant.  
He went to such a city.  
Many a one is rewarded that deserved to be  
punished.  
Mr. Such-a-one.  
Mrs. Such-a-one.*

11. *Tout*, when used absolutely, is invariable.

*Tout est perdu sauf l'honneur,  
Tout est fini,*

*All but honor is lost.  
Everything is finished.*

### § 31. VERBS.

There are five kinds of verbs--active, passive, neuter, reflective, and impersonal. In the composition of these largely enter the auxiliaries, *avoir*, to have, and *être*, to be.

### § 32. AUXILIARY VERBS.

*Avoir, to have (affirmatively).*  
INDICATIVE MOOD.

SIMPLE TENSES.

COMPOUND TENSES.

PRESENT.

PAST INDEFINITE.

J'ai, *I have*.  
tu as, *thou hast*.  
il a, *he has*.  
on a, *one has, people have*.  
nous avons, *we have*.  
vous avez, *you have*.  
ils ont, *they have*.

IMPERFECT.

J'avais, *I had, was having*.  
tu avais, *thou hadst*.  
il avait, *he had*.  
on avait, *one had*.  
nous avions, *we had*.  
vous aviez, *you had*.  
ils avaient, *they had*.

PAST DEFINITE.

J'eus, *I had or did have*.  
tu eus, *thou hadst*.  
il eut, *he had*.  
on eut, *one had*.  
nous eûmes, *we had*.  
vous eûtes, *you had*.  
ils eurent, *they had*.

FIRST FUTURE.

J'aurai, *I shall or will have*.  
tu auras, *thou wilt have*.  
il aura, *he will have*.  
on aura, *one will have*.  
nous aurons, *we shall have*.  
vous aurez, *you will have*.  
ils auront, *they will have*.

J'ai eu, *I have had*.  
tu as eu, *thou hast had*.  
il a eu, *he has had*.  
on a eu, *one has had*.  
nous avons eu, *we have had*.  
vous avez eu, *you have had*.  
ils ont eu, *they have had*.

PLUPERFECT.

J'avais eu, *I had had*.  
tu avais eu, *thou hadst had*.  
il avait eu, *he had had*.  
on avait eu, *one had had*.  
nous avions eu, *we had had*.  
vous aviez eu, *you had had*.  
ils avaient eu, *they had had*.

PAST ANTERIOR.

J'eus eu, *I had had*.  
tu eus eu, *thou hadst had*.  
il eut eu, *he had had*.  
on eut eu, *one had had*.  
nous eûmes eu, *we had had*.  
vous eûtes eu, *you had had*.  
ils eurent eu, *they had had*.

SECOND FUTURE.

J'aurai eu, *I shall or will have had*.  
tu auras eu, *thou shalt have had*.  
il aura eu, *he will have had*.  
on aura eu, *one will have had*.  
nous aurons eu, *we will have had*.  
vous aurez eu, *you will have had*.  
ils auront eu, *they will have had*.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

J'aurais, *I should have*.  
tu aurais, *thou wouldst have*.  
il aurait, *he would have*.  
on aurait, *one would have*.  
nous aurions, *we should have*.  
vous auriez, *you would have*.  
ils auraient, *they would have*.

PAST.

J'aurais eu, *I should have had*.  
tu aurais eu, *thou wouldst have had*.  
il aurait eu, *he would have had*.  
on aurait eu, *one would have had*.  
nous aurions eu, *we should have had*.  
vous auriez eu, *you should have had*.  
ils auraient eu, *they should have had*.

IMPERATIVE MOOD.

aie, *have*.  
qu'il ait, *let him have*.  
qu'on ait, *let some one have*.  
ayons, *let us have*.  
ayez, *have ye or you*.  
qu'ils aient, *let them have*.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

On s'étonne, *they are astonished*:  
que j'aie, *that I may have*.  
que tu aies, *that thou mayst have*.  
qu'il ait, *that he may have*.  
qu'on ait, *that one may have*.  
que nous ayons, *that we may have*.  
que vous ayez, *that you may have*.  
qu'ils aient, *that they may have*.

PAST.

On est ravi, *they are delighted*:  
que j'aie eu, *that I may have had*.  
que tu aies eu, *that thou mayst have had*.  
qu'il ait eu, *that he may have had*.  
qu'on ait eu, *that one may have had*.  
que nous ayons eu, *that we may have had*.  
que vous ayez eu, *that you may have had*.  
qu'ils aient eu, *that they may have had*.

IMPERFECT.

PLUPERFECT.

On a défendu, *they have forbidden*:  
 que j'eusse, *that I might have*.  
 que tu eusses, *that thou mightst have*.  
 qu'il eût, *that he might have*.  
 qu'on eût, *that one might have*.  
 que nous eussions, *that we might have*.  
 que vous eussiez, *that you might have*.  
 qu'ils eussent, *that they might have*.

On aurait préféré, *they would have preferred*:  
 que j'eusse eu, *that I might have had*.  
 que tu eusses eu, *that thou mightst have had*.  
 qu'il eût eu, *that he might have had*.  
 qu'on eût eu, *that one might have had*.  
 que nous eussions eu, *that we might have had*.  
 que vous eussiez eu, *that you might have had*.  
 qu'ils eussent eu, *that they might have had*.

#### INFINITIVE MOOD.

PRESENT.  
 avoir, *to have*.

PAST.  
 avoir eu, *to have had*.

#### PARTICIPLE.

PRESENT.  
 ayant, *having*.

COMPOUND.  
 ayant eu, *having had*.

PAST.  
 eu, *had*.

#### § 33. MODELS. AVOIR WITH ADJUNCTS.

Avoir in combination with particles. These particles retain their respective places, just as given in the models, throughout its conjugation. (The student should write these models out.)

120

#### ASSERTIVES.

1. Je l'ai, *I have it*.  
 2. J'en ai, *I have some*.  
 3. J'y ai, *I have there*.  
 4. Je n'ai pas, *I have not*.  
 5. Je ne l'ai pas, *I have it not*.  
 6. Je n'en ai pas, *I have not any*.  
 7. Je n'y ai pas, *I have not there*.

Je l'ai eu, *I have had it*.  
 J'en ai eu, *I had had some*.  
 J'y ai eu, *I have had there*.  
 Je n'ai pas eu, *I have not had*.  
 Je ne l'ai pas eu, *I have not had it*.  
 Je n'en ai pas eu, *I have not had any*.  
 Je n'y ai pas eu, *I have not had there*.

#### INTERROGATIVES.

8. Ai-je? *Have I?*  
 9. L'ai-je? *Have I it?*  
 10. En ai-je? *Have I some?*  
 11. Y ai-je? *Have I there?*  
 12. N'ai-je pas? *Have I not?*  
 13. Ne l'ai-je pas? *Have I not it?*  
 14. N'en ai-je pas? *Have I not some?*  
 15. N'y ai-je pas? *Have I not there?*

Ai-je eu? *Have I had?*  
 L'ai-je eu? *Have I had it?*  
 En ai-je eu? *Have I had some?*  
 Y ai-je eu? *Have I had there?*  
 N'ai-je pas eu? *Have I not had?*  
 Ne l'ai-je pas eu? *Have I not had it?*  
 N'en ai-je pas eu? *Have I not had some?*  
 N'y ai-je pas eu? *Have I not had there?*

N. B.--By placing *est-ce que* before the seven assertives, interrogatives are obtained, as: *Est-ce que je l'ai? Have I it?* etc. Whenever in the interrogative form *a-il, a-on, aura-il* occur, a *t* is inserted to help over the vowels, as: *a-t-il, a-t-on, aura-t-il*.

#### § 34. ÊTRE, TO BE.

#### INDICATIVE MOOD.

##### SIMPLE TENSES.

##### COMPOUND TENSES.

##### PRESENT.

##### PAST INDEFINITE.

Je suis, *I am*.  
 tu es, *thou art*.  
 il est, *he is*.  
 on est, *one is*.  
 nous sommes, *we are*.  
 vous êtes, *you are*.  
 ils sont, *they are*.

J'ai été, *I have been*.  
 tu as été, *thou hast been*.  
 il a été, *he has been*.  
 on a été, *one has been*.  
 nous avons été, *we have been*.  
 vous avez été, *you have been*.  
 ils ont été, *they have been*.

##### IMPERFECT.

##### PLUPERFECT.

J'étais, *I was*.  
 tu étais, *thou wast*.  
 il était, *he was*.  
 on était, *one was*.  
 nous étions, *we were*.  
 vous étiez, *you were*.  
 ils étaient, *they were*.

J'avais été, *I had been*.  
 tu avais été, *thou hadst been*.  
 il avait été, *he had been*.  
 on avait été, *one had been*.  
 nous avions été, *we had been*.  
 vous aviez été, *you had been*.  
 ils avaient été, *they had been*.

## PAST DEFINITE.

Je fus, *I was*.  
 tu fus, *thou wast*.  
 il fut, *he was*.  
 on fut, *one was*.  
 nous fûmes, *we were*.  
 vous fûtes, *you were*.  
 ils furent, *they were*.

## FIRST FUTURE.

Je serai, *I shall or will be*.  
 tu seras, *thou wilt be*.  
 il sera, *he shall be*.  
 on sera, *one shall be*.  
 nous serons, *we shall be*.  
 vous serez, *you shall be*.  
 ils seront, *they shall be*.

## PAST ANTERIOR.

J'eus été, *I had been*.  
 tu eus été, *thou hadst been*.  
 il eut été, *he had been*.  
 on eut été, *one had been*.  
 nous eûmes été, *we had been*.  
 vous eûtes été, *you had been*.  
 ils eurent été, *they had been*.

## SECOND FUTURE.

J'aurai été, *I shall have been*.  
 tu auras été, *thou shalt have been*.  
 il aura été, *he shall have been*.  
 on aura été, *one shall have been*.  
 nous aurons été, *we shall have been*.  
 vous aurez été, *you shall have been*.  
 ils auront été, *they shall have been*.

## CONDITIONAL MOOD.

## PRESENT.

Je serais, *I should be*.  
 tu serais, *thou shouldst be*.  
 il serait, *he should be*.  
 on serait, *one should be*.  
 nous serions, *we would be*.  
 vous seriez, *you should be*.  
 ils seraient, *they should be*.

## PAST.

J'aurais été, *I should have been*.  
 tu aurais été, *thou wouldst have been*.  
 il aurait été, *he should have been*.  
 on aurait été, *one should have been*.  
 nous aurions été, *we would have been*.  
 vous auriez été, *you should have been*.  
 ils auraient été, *they should have been*.

## IMPERATIVE MOOD.

sois, *be thou*.  
 qu'il soit, *let him be*.  
 qu'on soit, *let some one be*.  
 soyons, *let us be*.  
 soyez, *be ye or you*.  
 qu'ils soient, *let them be*.

## SUBJUNCTIVE MOOD.

## PRESENT.

On suppose, *it is supposed*:  
 que je sois, *that I may be*.  
 que tu sois, *that thou mayst be*.  
 qu'il soit, *that he may be*.  
 qu'on soit, *that one may be*.  
 que nous soyons, *that we may be*.  
 que vous soyez, *that you may be*.  
 qu'ils soient, *that they may be*.

## PAST.

On doutera, *it will be doubted*:  
 que j'aie été, *that I may have been*.  
 que tu aies été, *that thou mayst have been*.  
 qu'il ait été, *that he may have been*.  
 qu'on ait été, *that one may have been*.  
 que nous ayons été, *that we may have been*.  
 que vous ayez été, *that you may have been*.  
 qu'ils aient été, *that they may have been*.

## IMPERFECT.

On voulait, *they wanted*:  
 que je fusse, *that I might be*.  
 que tu fusses, *that thou mightst be*.  
 qu'il fût, *that he might be*.  
 qu'on fût, *that one might be*.  
 que nous fussions, *that we might be*.  
 que vous fussiez, *that you might be*.  
 qu'ils fussent, *that they might be*.

## PLUPERFECT.

On avait pensé, *it was thought*:  
 que j'eusse été, *that I might have been*.  
 que tu eusses été, *that thou mightst have been*.  
 qu'il eût été, *that he might have been*.  
 qu'on eût été, *that one might have been*.  
 que nous eussions été, *that we might have been*.  
 que vous eussiez été, *that you might have been*.  
 qu'ils eussent été, *that they might have been*.

## INFINITIVE MOOD.

## PRESENT.

être, *to be*.

## PAST.

avoir été, *to have been*.

## PARTICIPLE.

PRESENT.

étant, *being*.

COMPOUND.

ayant été, *having been*.

PAST.

été, *been*.

122

§ 35. MODELS. ÊTRE WITH ADJUNCTS.

As with *avoir*, the particles combined with *être* retain their respective places, as given in the models, throughout its conjugation. (The student should write these models out.)

ASSERTIVES.

1. Je *le suis*, *I am it*.
2. J'*en suis*, *I am of, with it*.
3. J'*y suis*, *I am there, in*.
4. Je *ne suis pas*, *I am not*.
5. Je *ne le suis pas*, *I am not it*.
6. Je *n'en suis pas*, *I am not of, with it*.
7. Je *n'y suis pas*, *I am not there*.

- Je *l'ai été*, *I have been it*.
- J'*en ai été*, *I have been of, with it*.
- J'*y ai été*, *I have been there, in*.
- Je *n'ai pas été*, *I have not been*.
- Je *ne l'ai pas été*, *I have not been it*.
- Je *n'en ai pas été*, *I have not been of, with it*.
- Je *n'y ai pas été*, *I have not been there*.

INTERROGATIVES.

8. Suis-je? *Am I?*
9. *Le suis-je? Am I it?*
10. *En suis-je? Am I with, of it?*
11. *Y suis-je? Am I there?*
12. *Ne suis-je pas? Am I not?*
13. *Ne le suis-je pas? Am I not it?*
14. *N'en suis-je pas? Am I not with it?*
15. *N'y suis-je pas? Am I not there?*

- Ai-je été? *Have I been?*
- L'ai-je été? *Have I been it?*
- En ai-je été? *Have I been of it?*
- Y ai je été? *Have I been there?*
- N'ai-je pas été? *Have I not been?*
- Ne l'ai-je pas été? *Have I not been it?*
- N'en ai-je pas été? *Have I not been of it?*
- N'y ai-je pas été? *Have I not been there?*

N. B.--By placing *est-ce que* before the seven assertives, interrogatives are obtained, as: *Est-ce que je le suis? Am I it?* etc.

§ 36. REGULAR VERBS.

FIRST CONJUGATION, ending in *er*.

MODEL VERB.

parler, *to speak*.

INDICATIVE MOOD.

SIMPLE TENSES.

PRESENT.

Je parle, *I speak*.  
 tu parles, *thou speakest*.  
 il parle, *he speaks*.  
 on parle, *one speaks*.  
 nous parlons, *we speak*.  
 vous parlez, *you speak*.  
 ils parlent, *they speak*.

IMPERFECT.

Je parlais, *I was speaking*.  
 tu parlais, *thou wast speaking*.  
 il parlait, *he was speaking*.  
 on parlait, *one was speaking*.  
 nous parlions, *we were speaking*.  
 vous parliez, *you were speaking*.  
 ils parlaient, *they were speaking*.

COMPOUND TENSES.

PAST INDEFINITE.

J'ai parlé, *I have spoken*.  
 tu as parlé, *thou hast spoken*.  
 il a parlé, *he has spoken*.  
 on a parlé, *one has spoken*.  
 nous avons parlé, *we have spoken*.  
 vous avez parlé, *you have spoken*.  
 ils ont parlé, *they have spoken*.

PLUPERFECT.

J'avais parlé, *I had been speaking*.  
 tu avais parlé, *thou hadst been speaking*.  
 il avait parlé, *he had been speaking*.  
 on avait parlé, *one had been speaking*.  
 nous avions parlé, *we had been speaking*.  
 vous aviez parlé, *you had been speaking*.  
 ils avaient parlé, *they had been speaking*.

PAST DEFINITE.

Je parlai, *I spoke or did speak*.  
 tu parlais, *thou spokest*.  
 il parla, *he spoke*.  
 on parla, *one spoke*.  
 nous parlâmes, *we spoke*.  
 vous parlâtes, *you spoke*.  
 ils parlèrent, *they spoke*.

PAST ANTERIOR.

J'eus parlé, *I had spoken*.  
 tu eus parlé, *thou hadst spoken*.  
 il eut parlé, *he had spoken*.  
 on eut parlé, *one has spoken*.  
 nous eûmes parlé, *we had spoken*.  
 vous eûtes parlé, *you had spoken*.  
 ils eurent parlé, *they had spoken*.

FIRST FUTURE.

SECOND FUTURE.

123

Je parlerai, *I shall or will speak.*  
tu parleras, *thou wilt speak.*  
il parlera, *he will speak.*  
on parlera, *one will speak.*  
nous parlerons, *we shall speak.*  
vous parlerez, *you will speak.*  
ils parleront, *they will speak.*

J'aurai parlé, *I shall have spoken.*  
tu auras parlé, *thou wilt have spoken.*  
il aura parlé, *he will have spoken.*  
on aura parlé, *one will have spoken.*  
nous aurons parlé, *we shall have spoken.*  
vous aurez parlé, *you will have spoken.*  
ils auront parlé, *they will have spoken.*

#### CONDITIONAL MOOD.

##### PRESENT.

Je parlerais, *I should, would speak.*  
tu parlerais, *thou shouldst speak.*  
il parlerait, *he should speak.*  
on parlerait, *one should speak.*  
nous parlerions, *we should speak.*  
vous parleriez, *you would speak.*  
ils parleraient, *they would speak.*

##### PAST.

J'aurais parlé, *I should have spoken.*  
tu aurais parlé, *thou wouldst have spoken.*  
il aurait parlé, *he would have spoken.*  
on aurait parlé, *one would have spoken.*  
nous aurions parlé, *we should have spoken.*  
vous auriez parlé, *you would have spoken.*  
ils auraient parlé, *they would have spoken.*

#### IMPERATIVE MOOD.

parle, *speak (thou).*  
qu'il parle, *let him speak.*  
parlons, *let us speak.*  
parlez, *speak ye or you.*  
qu'ils parlent, *let them speak.*

#### SUBJUNCTIVE MOOD.

##### PRESENT.

On veut, *they want:*  
que je parle, *that I may speak.*  
que tu parles, *that thou mayst speak.*  
qu'il parle, *that he may speak.*  
qu'on parle, *that one may speak.*  
que nous parlions, *that we may speak.*  
que vous parliez, *that you may speak.*  
qu'ils parlent, *that they may speak.*

##### PAST.

Je regrette, *I regret:*  
que j'aie parlé, *that I may have spoken.*  
que tu aies parlé, *that thou mayst have spoken.*  
qu'il ait parlé, *that he may have spoken.*  
qu'on ait parlé, *that one may have spoken.*  
que nous ayons parlé, *that we may have spoken.*  
que vous ayez parlé, *that you may have spoken.*  
qu'ils aient parlé, *that they may have spoken.*

##### IMPERFECT.

Elle a trouvé bon, *she has approved:*  
que je parlasse, *that I might speak.*  
que tu parlasses, *that thou mightst speak.*  
qu'il parlât, *that he might speak.*  
qu'on parlât, *that one might speak.*  
que nous parlussions, *that we might speak.*  
que vous parlassiez, *that you might speak.*  
qu'ils parlassent, *that they might speak.*

##### PLUPERFECT.

Ils auraient mieux aimé, *they would have preferred:*  
que j'eusse parlé, *that I might have spoken.*  
que tu eusses parlé, *that thou mightst have spoken.*  
qu'il eût parlé, *that he might have spoken.*  
qu'on eût parlé, *that one might have spoken.*  
que nous eussions parlé, *that we might have spoken.*  
que vous eussiez parlé, *that you might have spoken.*  
qu'ils eussent parlé, *that they might have spoken.*

#### INFINITIVE MOOD.

##### PRESENT.

parler, *to speak.*

##### PAST.

avoir parlé, *to have spoken.*

##### PARTICIPLE.

##### PRESENT.

parlant, *speaking.*

##### COMPOUND.

ayant parlé, *having spoken.*

##### PAST.

parlé, *spoken.*

#### § 37. Models for Practice.

Observe that the additions to the verb retain their respective places, just as given in the models,

through all the tenses. From this, however, as will be shown below, the Imperative must be excepted.

ASSERTIVES.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Je ne parle pas, <i>I speak not.</i>                                      | Je n'ai pas parlé, <i>I have not spoken.</i>                                      |
| 2. Je le parle, <i>I speak it</i> (French).                                  | Je l'ai parlé, <i>I have spoken it.</i>   |
| 3. Je ne le parle pas, <i>I speak it not.</i>                                | Je ne l'ai pas parlé, <i>I have not spoken it.</i>                                |
| 4. Je lui parle, <i>I speak to him</i> (her).                                | Je lui ai parlé, <i>I have spoken to him</i> (her).                               |
| 5. Je ne lui parle pas, <i>I speak not to him</i> (her).                     | Je ne lui ai pas parlé, <i>I have not spoken to him</i> (her).                    |
| 6. Je leur parle, <i>I speak to them.</i>                                    | Je leur ai parlé, <i>I have spoken to them.</i>                                   |
| 7. Je ne leur parle pas, <i>I speak not to them.</i>                         | Je ne leur ai pas parlé, <i>I have not spoken to them.</i>                        |
| 8. J'en parle, <i>I speak of it.</i>   | J'en ai parlé, <i>I have spoken of it.</i>  |
| 9. Je n'en parle pas, <i>I speak not of it.</i>                              | Je n'en ai pas parlé, <i>I have not spoken of it.</i>                             |
| 10. Je lui en parle, <i>I speak to him</i> (her) <i>of it.</i>               | Je lui en ai parlé, <i>I have spoken to him</i> (her) <i>of it.</i>               |
| 11. Je ne lui en parle pas, <i>I speak not to him</i> (her) <i>about it.</i> | Je ne lui en ai pas parlé, <i>I have not spoken to him</i> (her) <i>about it.</i> |

N. B.--By placing *est-ce que* before the above models, interrogatives are obtained, as: *Est-ce que je ne parle pas? Do I not speak?*

INTERROGATIVES.

- |  |  |
|--|--|
| 12. Parle-je? <i>Do I speak?</i>                                   | Ai-je parlé? <i>Have I spoken?</i>                                   |
| 13. Ne parle-je pas? <i>Do I not speak?</i>                        | N'ai-je pas parlé? <i>Have I not spoken?</i>                         |
| 14. Le parle-je? <i>Do I speak it?</i>                             | L'ai-je parlé? <i>Have I spoken it?</i>                              |
| 15. Ne le parle-je pas? <i>Do I not speak it?</i>                  | Ne l'ai-je pas parlé? <i>Have I not spoken it?</i>                   |
| 16. Lui parle-je? <i>Do I speak to him</i> (to her)?               | Lui ai-je parlé? <i>Have I spoken to him</i> (to her)?               |
| 17. Ne lui en parle-je pas? <i>Do I not speak to him about it?</i> | Ne lui en ai-je pas parlé? <i>Have I not spoken to him about it?</i> |
| 18. Leur parlé-je? <i>Do I speak to them?</i>                      | Leur ai-je parlé? <i>Have I spoken to them about it?</i>             |
| 19. Ne leur parlé-je pas? <i>Do I not speak to them?</i>           | Ne leur ai-je pas parlé? <i>Have I not spoken to them of it?</i>     |
| 20. En parlé-je? <i>Do I speak of it?</i>                          | En ai-je parlé? <i>Have I spoken of it?</i>                          |
| 21. N'en parlé-je pas? <i>Do I not speak of it?</i>                | N'en ai-je pas parlé? <i>Have I not spoken of it?</i>                |
| 22. Lui en parlé-je? <i>Do I speak to him of it?</i>               | Lui en ai-je parlé? <i>Have I spoken to him about it?</i>            |
| 23. Ne lui en parlé-je pas? <i>Do I not speak to him of it?</i>    | Ne lui en ai-je pas parlé? <i>Have I not spoken to him of it?</i>    |

IMPERATIVES.

24. Affirmatively:

	{ le }	{ lui! }		{ him (it) }		{ him! }
	{ la }	{ moi! }		{ her (it) }	to	{ me! }
	{ les }	{ nous! }		{ them }		{ us! }
Donne-	{ }	{ leur! }	} give (thou)	{ }		{ them! }
Donnez-	{ m' }	{ }	} give (ye)	{ me }		
	{ lui }	{ }		{ him }		some of it!
	{ nous }	{ en! }		{ us }		
	{ leur }	{ }		{ them }		

25. Negatively:

	{ le }	{ lui }		{ him (it) }		{ him! }
	{ la }	{ nous }		{ her (it) }	not to	{ us! }
	{ les }	{ leur }		{ them }		{ them! }
	{ }	{ }		{ }		
Ne	{ me }	{ le }		{ him (it) }		{ me! }
	{ nous }	{ la }	} donne pas! Give (thou)	{ her (it) }	not to	{ us! }
	{ }	{ les }	} donnez pas! Give (ye)	{ them }		
	{ }	{ }		{ }		
	{ m' }	{ }		{ me }		
	{ lui }	{ }		{ him }		
	{ nous }	{ en }		{ us }		not any!
	{ leur }	{ }		{ them }		

§ 38. ON THE ORTHOGRAPHY OF A GREAT MANY VERBS OF THE FIRST CONJUGATION.

1. Verbs ending in *ger*, whenever through the tenses the *g* comes in contact with *a* or *o*, insert an *e* between them, as:

Nous changeons, *we change*.

Je changeais, *I changed*.

2. Verbs ending in *yer* change the *y* to *i* before *e*, *es*, *ent*, as: *ennuyer*.

Je m'ennuie, *I am weary*.

Je m'ennuierai, *I shall be weary*

3. Verbs ending in *cer*, whenever through the tenses the *c* comes in contact with *a* or *o*, it takes a cedilla (*ç*), as: *avancer*, etc.

J'avançais, *I advanced*.

Nous commençons, *we begin*.

4. Verbs in *eter* and *eler* double the *t* or *l* when it comes before *e*, *es*, *ent*, and the *erai*, *erais* of the future and conditional, as:

J'appelle, *I call*.

Je jetterai, *I shall throw*.

5. The following verbs, although ending in *eter* and *eler*, deviate from the foregoing, and make, by means of the grave accent, the following changes, as: *acheter*, etc.

J'achète, *I buy*.  
Je pèle, *I peel*.

Il gèlera, *it will freeze*.  
Je harcèle, *I tease*.

Of the same order are the following ending in:

ecer,  
écer,  
ébrer,  
écher,  
éder,

emer,  
églér,  
égnér,  
égrer,  
éguer,

ener,  
éler,  
émer,  
éner,  
équer,

ever,  
érer,  
éter,  
étrer.

Be it understood that those with an *é* change this also into *è*.

N. B.--For the better understanding of these and others, the student is referred to the models given in the Alphabetical Table, § 49.

### § 39. SECOND CONJUGATION, ending in *ir*.

MODEL VERB.  
*finir, to finish*.

#### INDICATIVE MOOD.

##### SIMPLE TENSES.

###### PRESENT.

Je finis, *I finish*.  
tu finis, *thou finishest*.  
il finit, *he finishes*.  
on finit, *one finishes*.  
nous finissons, *we finish*.  
vous finissez, *you finish*.  
ils finissent, *they finish*.

###### IMPERFECT.

Je finissais, *I was finishing*.  
tu finissais, *thou wast finishing*.  
il finissait, *he was finishing*.  
on finissait, *one was finishing*.  
nous finissions, *we were finishing*.  
. vous finissiez, *you were finishing*.  
ils finissaient, *they were finishing*.

###### PAST DEFINITE.

Je finis, *I finished, did finish*.  
tu finis, *thou didst finish*.  
il finit, *he did finish*.  
on finit, *one did finish*.

##### COMPOUND TENSES.

###### PAST INDEFINITE.

J'ai fini, *I have finished*.  
tu as fini, *thou hast finished*.  
il a fini, *he has finished*.  
on a fini, *one has finished*.  
nous avons fini, *we have finished*.  
vous avez fini, *you have finished*.  
ils ont fini, *they have finished*.

###### PLUPERFECT.

J'avais fini, *I had finished*.  
tu avais fini, *thou hadst finished*.  
il avait fini, *he had finished*.  
on avait fini, *one had finished*.  
nous avions fini, *we had finished*.  
vous aviez fini, *you had finished*.  
ils avaient fini, *they had finished*.

###### PAST ANTERIOR.

J'eus fini, *I had finished*.  
tu eus fini, *thou hadst finished*.  
il eut fini, *he had finished*.  
on eut fini, *one had finished*.

nous finîmes, *we did finish.*  
vous finîtes, *you did finish.*  
ils finirent, *they did finish.*

nous eûmes fini, *we had finished.*  
vous eûtes fini, *you had finished.*  
ils eurent fini, *they had finished.*

FIRST FUTURE.

SECOND FUTURE.

Je finirai, *I shall finish.*  
tu finiras, *thou wilt finish.*  
il finira, *he will finish.*  
on finira, *one will finish.*  
nous finirons, *we shall finish.*  
vous finirez, *you will finish.*  
ils finiront, *they will finish.*

J'aurai fini, *I shall have finished.*  
tu auras fini, *thou wilt have finished.*  
il aura fini, *he will have finished.*  
on aura fini, *one will have finished.*  
nous aurons fini, *we shall have finished.*  
vous aurez fini, *you will have finished.*  
ils auront fini, *they will have finished.*

127

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

PAST.

Je finirais, *I should, would finish.*  
tu finirais, *thou wouldst finish.*  
il finirait, *he would finish.*  
on finirait, *one would finish.*  
nous finirions, *we should finish.*  
vous finiriez, *you would finish.*  
ils finiraient, *they would finish.*

J'aurais fini, *I should have finished.*  
tu aurais fini, *thou wouldst have finished.*  
il aurait fini, *he would have finished.*  
on aurait fini, *one would have finished.*  
nous aurions fini, *we should have finished.*  
vous auriez fini, *you would have finished.*  
ils auraient fini, *they would have finished.*

IMPERATIVE MOOD.

finis, *finish (thou).*  
qu'il finisse, *let him finish.*  
qu'on finisse, *let one finish.*  
finissons, *let us finish.*  
finissez, *finish (ye or you).*  
qu'ils finissent, *let them finish.*

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

PAST.

Il veut, *he wished:*  
que je finisse, *that I may finish.*  
que tu finisses, *that thou mayst finish.*  
qu'il finisse, *that he may finish.*  
qu'on finisse, *that one may finish.*  
que nous finissions, *that we may finish.*  
que vous finissiez, *that you may finish.*  
qu'ils finissent, *that they may finish.*

Il doute, *he doubts:*  
que j'aie fini, *that I may have finished.*  
que tu aies fini, *that thou mayst have finished.*  
qu'il ait fini, *that he may have finished.*  
qu'on ait fini, *that one may have finished.*  
que nous ayons fini, *that we may have finished.*  
que vous ayez fini, *that you may have finished.*  
qu'ils aient fini, *that they may have finished.*

IMPERFECT.

PLUPERFECT.

Il a désiré, *he has desired:*  
que je finisse, *that I might finish.*  
que tu finisses, *that thou mightst finish.*  
qu'il finît, *that he might finish.*  
qu'on finît, *that one might finish.*  
que nous finissions, *that we might finish.*  
  
que vous finissiez, *that you might finish.*  
qu'ils finissent, *that they might finish.*

Il doutait, *he doubted:*  
que j'eusse fini, *that I might have finished.*  
que tu eusses fini, *that thou mightst have finished.*  
qu'il eût fini, *that he might have finished.*  
qu'on eût fini, *that one might have finished.*  
que nous eussions fini, *that we might have finished.*  
que vous eussiez fini, *that you might have finished.*  
qu'ils eussent fini, *that they might have finished.*

128

INFINITIVE MOOD.

PRESENT.

PAST.

finir, *to finish.*

avoir fini, *to have finished.*

PARTICIPLE.

PRESENT.

COMPOUND.

PAST.

finissant, *finishing.*

ayant fini, *having finished.*

fini, *finished.*

ASSERTIVES.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Je ne finis jamais, <i>I never finish.</i>           | Je n'ai jamais fini, <i>I have never finished.</i>            |
| 2. Je ne le finis jamais, <i>I never finish it.</i>     | Je ne l'ai jamais fini, <i>I have never finished it.</i>      |
| 3. Je n'en finis jamais, <i>I never finish with it.</i> | Je n'en ai jamais fini, <i>I have never finished with it.</i> |

N. B.--Remember, by placing *est-ce que* before the models 1, 2, 3, interrogatives are formed.

INTERROGATIVES

- |  |   |
|--|---|
| 4. Ne finis-je jamais? <i>Do I never finish?</i>           | N'ai-je jamais fini? <i>Have I never finished?</i>            |
| 5. Ne le finis-je jamais? <i>Do I never finish it?</i>     | Ne l'ai-je jamais fini? <i>Have I never finished it?</i>      |
| 6. N'en finis-je jamais? <i>Do I never finish with it?</i> | N'en ai-je jamais fini? <i>Have I never finished with it?</i> |

§ 41. THIRD CONJUGATION, ending in *oir*.

MODEL VERB.  
recevoir, *to receive*.

INDICATIVE MOOD.

SIMPLE TENSES.

PRESENT.

Je reçois, *I receive*.  
tu reçois, *thou receivest*.  
il reçoit, *he receives*.  
on reçoit, *one receives*.  
nous recevons, *we receive*.  
vous recevez, *you receive*.  
ils reçoivent, *they receive*.

IMPERFECT.

Je recevais, *I was receiving*.  
tu recevais, *thou wast receiving*.  
il recevait, *he was receiving*.  
on recevait, *one was receiving*.  
nous recevions, *we were receiving*.  
vous receviez, *you were receiving*.  
ils recevaient, *they were receiving*.

PAST DEFINITE.

Je reçus, *I received, did receive*.  
tu reçus, *thou didst receive*.  
il reçut, *he did receive*.  
on reçut, *one did receive*.  
nous reçûmes, *we did receive*.  
vous reçûtes, *you did receive*.  
ils reçurent, *they did receive*.

COMPOUND TENSES.

PAST INDEFINITE.

J'ai reçu, *I have received*.  
tu as reçu, *thou hast received*.  
il a reçu, *he has received*.  
on a reçu, *one has received*.  
nous avons reçu, *we have received*.  
vous avez reçu, *you have received*.  
ils ont reçu, *they have received*.

PLUPERFECT.

J'avais reçu, *I had received*.  
tu avais reçu, *thou hadst received*.  
il avait reçu, *he had received*.  
on avait reçu, *one had received*.  
nous avions reçu, *we had received*.  
vous aviez reçu, *you had received*.  
ils avaient reçu, *they had received*.

PAST ANTERIOR.

J'eus reçu, *I had received*.  
tu eus reçu, *thou hadst received*.  
il eut reçu, *he had received*.  
on eut reçu, *one had received*.  
nous eûmes reçu, *we had received*.  
vous eûtes reçu, *you had received*.  
ils eurent reçu, *they had received*.

**Footnote C:** ([return](#)) When in these verbs of the third conjugation the *c* comes in contact with *o* and *u*, it takes the cedilla (ç).

FIRST FUTURE.

Je recevrai, *I shall receive*.  
tu recevras, *thou wilt receive*.  
il recevra, *he will receive*.  
on recevra, *one will receive*.  
nous recevrons, *we shall receive*.  
vous recevrez, *you will receive*.  
ils recevront, *they will receive*.

SECOND FUTURE.

J'aurai reçu, *I shall have received*.  
tu auras reçu, *thou wilt have received*.  
il aura reçu, *he will have received*.  
on aura reçu, *one will have received*.  
nous aurons reçu, *we shall have received*.  
vous aurez reçu, *you will have received*.  
ils auront reçu, *they will have received*.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

Je recevrais, *I should receive.*  
 tu recevrais, *thou wouldst receive.*  
 il recevrait, *he would receive.*  
 on recevrait, *one would receive.*  
 nous recevriions, *we should receive.*  
 vous recevriez, *you would receive.*  
 ils recevraient, *they would receive.*

PAST.

J'aurais reçu, *I should have received.*  
 tu aurais reçu, *thou wouldst have received.*  
 il aurait reçu, *he would have received.*  
 on aurait reçu, *one would have received.*  
 nous aurions reçu, *we should have received.*  
 vous auriez reçu, *you would have received.*  
 ils auraient reçu, *they would have received.*

#### IMPERATIVE MOOD.

reçois, *receive (thou).*  
 qu'il reçoive, *let him receive.*  
 qu'on reçoive, *let one receive.*  
 recevons, *let us receive.*  
 recevez, *receive (ye or you).*  
 qu'ils reçoivent, *let them receive.*

#### SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

que je reçoive, *that I may receive.*  
 que tu reçoives, *that thou mayst receive.*  
 qu'il reçoive, *that he may receive.*  
 qu'on reçoive, *that one may receive.*  
 que nous recevions, *that we may receive.*  
 que vous receviez, *that you may receive.*  
 qu'ils reçoivent, *that they may receive.*

PAST.

que j'aie reçu, *that I might have received.*  
 que tu aies reçu, *that thou mightst have received.*  
 qu'il ait reçu, *that he might have received.*  
 qu'on ait reçu, *that one might have received.*  
 que nous ayons reçu, *that we might have received.*  
 que vous ayez reçu, *that you might have received.*  
 qu'ils aient reçu, *that they might have received.*

IMPERFECT.

que je reçusse, *that I might receive.*  
 que tu reçusses, *that thou mightst receive.*

PLUPERFECT.

qu'il reçût, *that he might receive.*  
 qu'on reçût, *that one might receive.*  
 que nous reçussions, *that we might receive.*  
 que vous reçussiez, *that you might receive.*  
 qu'ils reçussent, *that they might receive.*

que j'eusse reçu, *that I might have received.*  
 que tu eusses reçu, *that thou mightst have received.*  
 qu'il eût reçu, *that he might have received.*  
 qu'on eût reçu, *that one might have received.*  
 que nous eussions reçu, *that we might have received.*  
 que vous eussiez reçu, *that you might have received.*  
 qu'ils eussent reçu, *that they might have received.*

#### INFINITIVE MOOD.

PRESENT.

recevoir, *to receive.*

PAST.

avoir reçu, *to have received.*

PARTICIPLE.

PRESENT.

recevant, *receiving.*

COMPOUND.

ayant reçu, *having received.*

PAST.

reçu, *received.*

N. B.--To this conjugation belong only six others, as:

apercevoir, *to perceive.*  
 concevoir, *to conceive.*  
 décevoir, *to deceive.*

devoir, *to owe.*  
 percevoir, *to collect duties.*  
 redevoir, *to owe again.*

#### § 42. MODELS FOR PRACTICE.

ASSERTIVES.

1. Je ne reçois rien, *I receive nothing.*  
 2. Je ne le reçois plus, *I receive him no more.*  
 3. Je n'en reçois guère, *I receive but little of it.*  
 4. Je ne la reçois pas, *I do not receive her.*  
 5. Je ne les reçois jamais, *I never receive them.*

INTERROGATIVES.

6. Ne reçois-tu rien? *Receivest thou nothing?*  
 7. Ne le reçois-tu plus? *Dost thou receive him no more?*  
 8. N'en reçois-tu guère? *Receivest thou but little of it?*

9. Ne la reçois-tu pas? *Dost thou not receive her?*

10. Ne les reçois-tu jamais? *Dost thou never receive them?*

N. B.--*Reçois-je* is avoided, as being inelegant. In place of such forms *est-ce que* is used, as: *Est-ce que je ne reçois rien? Do I receive nothing?*

§ 43. FOURTH CONJUGATION, ending in *re*.

MODEL VERB.  
vendre, *to sell*.

INDICATIVE MOOD.

SIMPLE TENSES.

PRESENT.

Je vends, *I sell*.  
tu vends, *thou sellest*.  
il vend, *he sells*.  
on vend, *one sells*.  
nous vendons, *we sell*.  
vous vendez, *you sell*.  
ils vendent, *they sell*.

IMPERFECT.

Je vendais, *I was selling*.  
tu vendais, *thou wast selling*.  
il vendait, *he was selling*.  
on vendait, *one was selling*.  
nous vendions, *we were selling*.  
vous vendiez, *you were selling*.  
ils vendaient, *they were selling*.

PAST DEFINITE.

Je vendis, *I sold or did sell*.  
tu vendis, *thou soldest*.  
il vendit, *he sold*.  
on vendit, *one sold*.  
nous vendîmes, *we sold*.  
vous vendîtes, *you sold*.  
ils vendirent, *they sold*.

FIRST FUTURE.

Je vendrai, *I shall sell*.  
tu vendras, *thou wilt sell*.  
il vendra, *he will sell*.  
on vendra, *one will sell*.  
nous vendrons, *we shall sell*.  
vous vendrez, *you will sell*.  
ils vendront, *they will sell*.

COMPOUND TENSES.

PAST INDEFINITE.

J'ai vendu, *I have sold*.  
tu as vendu, *thou hast sold*.  
il a vendu, *he has sold*.  
on a vendu, *one has sold*.  
nous avons vendu, *we have sold*.  
vous avez vendu, *you have sold*.  
ils ont vendu, *they have sold*.

PLUPERFECT.

J'avais vendu, *I had sold or been selling*.  
tu avais vendu, *thou hadst sold*.  
il avait vendu, *he had sold*.  
on avait vendu, *one had sold*.  
nous avions vendu, *we had sold*.  
vous aviez vendu, *you had sold*.  
ils avaient vendu, *they had sold*.

PAST ANTERIOR.

J'eus vendu, *I had sold*.  
tu eus vendu, *thou hadst sold*.  
il eut vendu, *he had sold*.  
on eut vendu, *one had sold*.  
nous eûmes vendu, *we had sold*.  
vous eûtes vendu, *you had sold*.  
ils eurent vendu, *they had sold*.

SECOND FUTURE.

J'aurai vendu, *I shall have sold*.  
tu auras vendu, *thou wilt have sold*.  
il aura vendu, *he will have sold*.  
on aura vendu, *one will have sold*.  
nous aurons vendu, *we shall have sold*.  
vous aurez vendu, *you will have sold*.  
ils auront vendu, *they will have sold*.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

Je vendrais, *I should sell*.  
tu vendrais, *thou wouldst sell*.  
il vendrait, *he would sell*.  
on vendrait, *one would sell*.  
nous vendrions, *we should sell*.  
vous vendriez, *you would sell*.  
ils vendraient, *they would sell*.

PAST.

J'aurais vendu, *I should have sold*.  
tu aurais vendu, *thou wouldst have sold*.  
il aurait vendu, *he would have sold*.  
on aurait vendu, *one would have sold*.  
nous aurions vendu, *we should have sold*.  
vous auriez vendu, *you would have sold*.  
ils auraient vendu, *they would have sold*.

IMPERATIVE MOOD.

vends, *sell (thou)*.  
 qu'il vende, *let him sell*.  
 qu'on vende, *let one sell*.  
 vendons, *let us sell*.  
 vendez, *sell (ye or you)*.  
 qu'ils vendent, *let them sell*.

#### SUBJUNCTIVE MOOD.

##### PRESENT.

que je vende, *that I may sell*.  
 que tu vendes, *that thou mayst sell*.  
 qu'il vende, *that he may sell*.  
 qu'on vende, *that one may sell*.  
 que nous vendions, *that we may sell*.  
 que vous vendiez, *that you may sell*.  
 qu'ils vendent, *that they may sell*.

##### PAST.

que j'aie vendu, *that I may have sold*.  
 que tu aies vendu, *that thou mayst have sold*.  
 qu'il ait vendu, *that he may have sold*.  
 qu'on ait vendu, *that one may have sold*.  
 que nous ayons vendu, *that we may have sold*.  
 que vous ayez vendu, *that you may have sold*.  
 qu'ils aient vendu, *that they may have sold*.

132

##### IMPERFECT.

que je vendisse, *that I might sell*.  
 que tu vendisses, *that thou mightst sell*.  
 qu'il vendît, *that he might sell*.  
 qu'on vendît, *that one might sell*.  
 que nous vendissions, *that we might sell*.  
 que vous vendissiez, *that you might sell*.  
 qu'ils vendissent, *that they might sell*.

##### PLUPERFECT.

que j'eusse vendu, *that I might have sold*.  
 que tu eusses vendu, *that thou mightst have sold*.  
 qu'il eût vendu, *that he might have sold*.  
 qu'on eût vendu, *that one might have sold*.  
 que nous eussions vendu, *that we might have sold*.  
 que vous eussiez vendu, *that you might have sold*.  
 qu'ils eussent vendu, *that they might have sold*.

#### INFINITIVE MOOD.

##### PRESENT.

vendre, *to sell*.

##### PAST.

avoir vendu, *to have sold*.

##### PARTICIPLE.

##### PRESENT.

vendant, *selling*.

##### COMPOUND.

ayant vendu, *having sold*.

##### PAST.

vendu, *sold*.

#### § 44. MODELS FOR PRACTICE.

##### ASSERTIVES.

1. Je lui vends beaucoup, *I sell him much*.
2. Je ne lui vends guère, *I sell him but little*.
3. Je n'en vends pas grand'chose, *I sell not much of it*.
4. Je ne lui en vends pas grand'chose, *I sell him not much of it*.

##### INTERROGATIVES.

5. Lui vends-tu beaucoup? *Do you sell him much?*
6. Ne lui vends-tu guère? *Do you sell him but little?*
7. N'en vends-tu pas grand'chose? *Do you not sell much of it?*
8. Ne lui en vends-tu pas grand'chose? *Do you not sell him much of it?*

#### § 45. CONJUGATION OF A PASSIVE VERB.

##### MODEL VERB.

être aimé, *to be loved*.

##### INDICATIVE MOOD.

##### PRESENT.

Je suis aimé, m.; aimée, f., *I am loved*.  
 tu es aimé, *thou art loved*.  
 il est aimé, *he is loved*.  
 on est aimé, *one is loved*.  
 nous sommes aimés or aimées, *we are loved*.  
 vous êtes aimés or aimées, *you are loved*.

ils sont aimés *or* elles sont aimées, *they are loved.*

IMPERFECT.

J'étais aimé, m.; aimée, f., *I was loved, was being loved.*

PAST DEFINITE.

Je fus aimé, m.; aimée, f., *I was loved.*

PAST INDEFINITE.

J'ai été aimé, m., *or* aimée, f., *I have been loved.*

PAST ANTERIOR.

J'eus été aimé, m.; aimée, f., *I had been loved.*

PLUPERFECT.

J'avais été aimé, m.; aimée, f., *I had been loved.*

FIRST FUTURE.

Je serai aimé, m.; aimée, f., *I shall or will be loved.*

SECOND FUTURE.

J'aurai été aimé, m.; aimée, f., *I shall, will have been loved.*

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

Je serais aimé, m.; aimée, f., *I should, would, could, might be loved.*

PAST.

J'aurais été aimé, m.; aimée, f., *I should, would have been loved.*

IMPERATIVE MOOD.

sois aimé, m.; aimée, f., *be (thou) loved.*

qu'il soit aimé, *let him be loved.*

qu'elle soit aimée, *let her be loved.*

qu'on soit aimé, *let one be loved.*

soyons aimés *or* aimées, *let us be loved.*

soyez aimés *or* aimées, *be (ye or you) loved.*

qu'ils soient aimés, *let them be loved.*

qu'elles soient aimées, *let them be loved.*

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

que je sois aimé, m.; aimée, f., *that I may be loved.*

IMPERFECT.

que je fusse aimé, m.; aimée, f., *that I might be loved.*

PAST.

que j'aie été aimé, m.; aimée, f., *that I may have been loved.*

PLUPERFECT.

que j'eusse été aimé, m.; aimée, f., *that I might have been loved.*

INFINITIVE MOOD.

être aimé, m.; aimée, f., *to be loved.*

PAST.

avoir été aimé, m.; aimée, f., *to have been loved.*

PARTICIPLE.

PRESENT.

étant aimé, m.; aimée, f., *being loved.*

COMPOUND.

ayant été aimé, m.; aimée, f., *having been loved.*

PAST.

aimé, m.; aimée, f., *loved.*

N. B.--In the same manner: *Je ne suis pas aimé; suis-je aimé? Ne suis-je pas aimé?*

§ 46. THE REFLECTIVE VERB.

MODEL VERB.

se tromper, *to deceive one's self.*

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

Je me trompe, *I deceive myself.*  
tu te trompes, *thou deceivest thyself.*  
il se trompe, *he deceives himself.*  
on se trompe, *one deceives one's self.*  
nous nous trompons, *we deceive ourselves.*  
vous vous trompez, *you deceive yourselves.*  
ils se trompent, *they deceive themselves.*

IMPERFECT.

Je me trompais, *I was deceiving myself.*  
tu te trompais, *thou wast deceiving thyself.*  
il se trompait, *he was deceiving himself.*  
on se trompait, *one was deceiving himself.*  
nous nous trompions, *we were deceiving ourselves.*  
vous vous trompiez, *you were deceiving yourselves.*  
ils se trompaient, *they were deceiving themselves.*

PAST DEFINITE.

Je me trompai, *I did deceive myself.*  
tu te trompas, *thou didst deceive thyself.*  
il se trompa, *he did deceive himself.*  
on se trompa, *one did deceive himself.*  
nous nous trompâmes, *we did deceive ourselves.*  
vous vous trompâtes, *you did deceive yourselves.*  
ils se trompèrent, *they did deceive themselves.*

PAST INDEFINITE.

Je me suis trompé, m.; trompée, f., *I have deceived myself.*

PAST ANTERIOR.

Je me fus trompé, m.; trompée, f., *I had deceived myself.*

PLUPERFECT.

Je m'étais trompé, m.; trompée, f., *I had deceived myself.*

FIRST FUTURE.

Je me tromperai, *I shall or will deceive myself.*  
tu te tromperas, *thou shalt or wilt deceive thyself.*  
il se trompera, *he shall or will deceive himself.*  
on se trompera, *one shall or will deceive himself.*  
nous nous tromperons, *we will deceive ourselves.*  
vous vous tromperez, *you will deceive yourselves.*  
ils se tromperont, *they will deceive themselves.*

SECOND FUTURE.

Je me serai trompé, m.; trompée, f., *I shall have deceived myself.*

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

Je me tromperais, *I should, would deceive myself.*  
tu te tromperais, *thou shouldst deceive thyself.*  
il se tromperait, *he would deceive himself.*  
on se tromperait, *one would deceive himself.*  
nous nous tromperions, *we should deceive ourselves.*  
vous vous tromperiez, *you would deceive yourselves.*  
ils se tromperaient, *they would deceive themselves.*

PAST.

Je me serais trompé, m.; trompée, f., *I should, would have deceived myself.*

IMPERATIVE MOOD.

trompe-toi, *deceive thyself.*  
 qu'il se trompe, *let him deceive himself.*  
 qu'on se trompe, *let one deceive one's self.*  
 trompons-nous, *let us deceive ourselves.*  
 trompez-vous, *deceive yourselves.*  
 qu'ils se trompent, *let them deceive themselves.*

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

que je me trompe, *that I may deceive myself.*  
 que tu te trompes, *that thou mayst deceive thyself.*  
 qu'il se trompe, *that he may deceive himself.*  
 qu'on se trompe, *that one may deceive himself.*  
 que nous nous trompions, *that we may deceive ourselves.*  
 que vous vous trompiez, *that you may deceive yourselves.*  
 qu'ils se trompent, *that they may deceive themselves.*

IMPERFECT.

que je me trompasse, *that I might deceive myself.*  
 que tu te trompasses, *that thou mightst deceive thyself.*  
 qu'il se trompât, *that he might deceive himself.*  
 qu'on se trompât, *that one might deceive himself.*  
 que nous nous trompassions, *that we might deceive ourselves.*  
 que vous vous trompassiez, *that you might deceive yourselves.*  
 qu'ils se trompassent, *that they might deceive themselves.*

PAST.

que je me sois trompé, m.; trompée, f., *that I may have deceived myself.*

PLUPERFECT.

que je me fusse trompé, m.; trompée, f., *that I might have deceived myself.*

INFINITIVE MOOD.

PRESENT.

se tromper, *to deceive one's self.*

PAST.

s'être trompé, *to have deceived one's self.*

PARTICIPLE.

PRESENT.

se trompant, *deceiving one's self.*

COMPOUND.

s'étant trompé, *having deceived one's self.*

PAST.

trompé, m.; trompée, f., *deceived.*

N. B.--In the same manner: *Je ne me trompe pas; me trompé-je? Ne me trompé-je pas?*

§ 47. THE UNIPERSONAL VERB *y avoir*.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

il y a, *there is; there are.*

PAST INDEFINITE.

il y a eu, *there has been; there have been.*

IMPERFECT.

il y avait, *there was; there were.*

PLUPERFECT.

il y avait eu, *there had been.*

PAST DEFINITE,

il y eut, *there was; there were.*

PAST ANTERIOR.

il y eut eu, *there had been.*

FIRST FUTURE.

il y aura, *there will be.*

SECOND FUTURE.

il y aura eu, *there will have been.*

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

il y aurait, *there would be.*

PAST.

il y aurait eu, *there would have been.*

IMPERATIVE MOOD.

qu'il y ait, *let there be.*

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

qu'il y ait, *that there may be.*

PAST.

qu'il y ait eu, *that there may have been.*

IMPERFECT.

qu'il y eût, *that there might be.*

PLUPERFECT.

qu'il y eût eu, *that there might have been.*

INFINITIVE MOOD.

PRESENT.

y avoir, *to be there.*

PAST.

y avoir eu, *to have been there.*

PARTICIPLE.

PRESENT.

y ayant, *there being.*

COMPOUND.

y ayant eu, *there having been.*

N. B.--In the same manner: *il n'y a pas; il y en a; il n'y en a pas.*

INTERROGATIVE.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

Y a-t-il? *Is there? Are there?*

PAST INDEFINITE.

Ya-t-il eu? *Has (have) there been?*

IMPERFECT.

Y avait-il? *Was there? Were there?*

PLUPERFECT.

Y avait-il eu? *Had there been?*

PAST DEFINITE.

Y eut-il? *Was there? Were there?*

PAST ANTERIOR.

Y eut-il eu? *Had there been?*

FIRST FUTURE.

Y aura-t-il? *Will there be?*

SECOND FUTURE.

Y aura-t-il eu? *Will there have been?*

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

Y aurait-il? *Would there be?*

PAST.

Y aurait-il eu? *Would there have been?*

N. B.--In the same manner: Y en a-t-il? *Are there some?* N'y en a-t-il pas? *Are there not any?*

*Qu'est-ce que* changes the affirmative to the interrogative, as:

Qu'est-ce qu'il y a? *What is there? What is the matter?*

Qu'est-ce qu'il y avait? *What was there?*

Qu'est-ce qu'il y eut? *What was there?*

Qu'est-ce qu'il y aura? *What will there be?*

Qu'est-ce qu'il y aurait? *What would there be?*

§ 48. FORMATION OF TENSES.

There are four primitive tenses from which the other tenses are formed; these are:

I. The Present of the Indicative, from which are derived: 1. The Imperfect Indicative, by changing *ons* of the first person plural into *ais*, as: *parlons=parlais; finissons=finissais*, etc. 2. The Imperative, by suppressing the three personal pronouns of *je parle, nous parlons, and vous parlez*, as: *parle, parlons, parlez*. The other two persons are merely parts of the Subjunctive Present used imperatively. 3. The Subjunctive Present, by taking off *nt* of the third person plural and adding *que je*, as: *parlent=que je parle*. 4. The Present Participle, by changing *ons* of the first person plural into *ant*, as: *parlons=parlant; finissons=finissant*.

II. From the Past Definite is formed the Subjunctive Imperfect, by adding *se* to the second person singular, as: *parlas=parlasse; finis=finisse; reçus=reçusse; vendis=vendisse*.

III. From the Infinitive are formed the First Future and the Conditional Present, by adding in the First and Second Conjugation *ai* and *ais*, and to the Third and Fourth by changing the endings *air*

and *re* into *rai* and *rais*, as: parler=*parlerai, parlerais*; finir=*finirai, finirais*; recevoir=*recevrai, recevrais*; vendre=*vendrai, vendrais*.

IV. With the aid of the auxiliaries *avoir* and *être*, the Past Participle forms all other tenses, as: *j'ai parlé; j'avais fini; j'eus reçu; j'aurai vendu; je suis aimé*, etc.

§ 49. ALPHABETICAL TABLE  
of Irregular, Defective, Unipersonal, and Accent-taking  
or Changing Verbs, contained in the Story of this Book.

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRES. IND.	IMP. IND.	PAST DEFINITE.
Accourir, 2, to run to	accourant accouru, e	j'accours see courir	j'accourais	j'accourus
Acheter, 1, to buy. Aux., avoir. § 38,5	achetant acheté, e	j'achète tu achètes il achète n. achetons v. achetez ils achètent	j'achetais tu achetais il achetait n. achetions v. achetiez ils achetaient	j'achetai tu achetas il acheta n. achetâmes v. achetâtes ils achetèrent
Aller, 1, to go. Aux., être; irregular	allant allé, e	je vais tu vas il va n. allons v. allez ils vont	j'allais tu allais il allait n. allions v. alliez ils allaient	j'allai tu allas il alla n. allâmes v. allâtes ils allèrent
Amener, 1, to bring	amenant amené, e	j'amène like acheter	j'aménais § 38, 5	j'amennai
Appartenir, 2, to belong	appartenant appartenu, e	j'appartiens see tenir	j'appartenais	j'appartins
Appeler, 1, to call. § 38, 4	appelant appelé, e like parler	j'appelle tu appelles il appelle n. appelons v. appelez ils appellent	j'appelais tu appelais il appelait n. appelions v. appeliez ils appelaient	j'appelai tu appelas il appela n. appelâmes v. appelâtes ils appelèrent
Apprendre, 4, to learn	apprenant appris, e	j'apprends see prendre	j'apprenais	j'appris
Asseoir (s'), 3, to sit down. Aux., être; irregular and reflective	s'asseyant assis, e	je m'assieds tu t'assieds il s'assied n. n. asseyons v. v. asseyez ils s'asseient	je m'asseyais tu t'asseyais il s'asseyait n. n. asseyions v. v. asseyiez ils s'asseyaient	je m'assis tu t'assis il s'assit n. n. assîmes v. v. assîtes ils s'assirent
Atteindre, 4, to attain, reach	atteignant atteint, e	j'atteins see craindre	j'atteignais n. atteignons	j'atteignis n. atteignîmes
Avoir (y), to be there. Unip.	ly ayant eu. See § 43	il y a	il y avait	il y eut
Battre, 4, to beat, Aux., avoir; irregular	battant battu, e	je bats tu bats il bat n. battons v. battez ils battent	je battais tu battais il battait n. battions v. battiez ils battaient	je battis tu battis il battit n. battîmes v. battîtes ils battirent
Boire, 4, to drink. Aux., avoir; irregular	buvant bu, e	je bois tu bois il boit n. buvons v. buvez ils boivent	je buvais tu buvais il buvait n. buvions v. buviez ils buvaient	je bus tu bus il but n. bûmes v. bûtes ils burent
Bouillir, 2, to boil. Aux., avoir; irregular	bouillant bouilli, e	je bous tu bous il bout n. bouillons v. bouillez ils bouillent	je bouillais tu bouillais il bouillait n. bouillions v. bouilliez ils bouillaient	je bouillis tu bouillis il bouillit n. bouillîmes v. bouillîtes ils bouillirent
Changer, 1, to change. Aux., avoir. § 38, 1. Se charger, to load	changeant changé, e	je change tu changes il change n. changeons v. changez ils changent	je changeais tu changeais il changeait n. changions v. changiez ils changeaient	je changeai tu changeas il changea n. changeâmes v. changeâtes ils changèrent

FIRST FUTURE.	CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	PRES. SUB.	IMP. SUB.
j'accourrai	j'accourrais	accours	que j'accoure	que j'accourusse
j'achèterai tu achèteras il achètera n. achèterons v. achèterez ils achèteront	j'achèterais tu achèterais il achèterait n. achèterions v. achèteriez ils achèteraient	achète qu'il achète achetons achetez qu'ils achètent	que j'achète que tu achètes qu'il achète que n. achetions que v. achetiez qu'ils achètent	que j'achetasse que tu achetaisses qu'il achetât q. n. achetassions que v. achetassiez qu'ils achetassent
j'irai tu iras il ira n. irons v. irez ils iront	j'irais tu irais il irait n. irions v. iriez ils iraient	va qu'il aille allons allez qu'ils aillent	que j'aille que tu ailles qu'il aille que n. allions que v. alliez qu'ils aillent	que j'allasse que tu allasses qu'il allât que n. allussions que v. allussiez qu'ils allussent
j'amènerai	j'amènerais	amène	que j'amène	que j'amenasse
j'appartiendrai	j'appartiendrais	appartiens	q. j'appartienne	que j'appartinse
j'appellerai tu appelleras il appellera n. appellerons v. appellerez ils appelleront	j'appellerais tu appellerais il appellerait n. appellerions v. appelleriez ils appelleraient	appelle qu'il appelle appelons appelez qu'ils appellent	que j'appelle que tu appelles qu'il appelle q. n. appelions que v. appeliez q. ils appellent	que j'appelasse que tu appellasses qu'il appelât q. n. appelassions que v. appelassiez qu'ils appelassent
j'apprendrai	j'apprendrais	apprends	que j'apprenne	que j'apprisse
je m'assiérai tu t'assiéras il s'assiéra n. n. assiérons v. v. assiérez ils assiéront	je m'assiérais tu t'assiérais il s'assiérait n. n. assiérions v. v. assiériez ils assiéraient	assieds-toi qu'il s'asseie asseyons-nous asseyez-vous qu'ils s'asseient	que je m'asseie que tu t'asseies qu'il s'asseie q. n. n. asseyions q. v. v. asseyiez qu'ils s'asseient	que je m'assisse que tu t'assissses qu'il s'assît q. n. n. assissions que v. v. assissiez qu'ils assissent
j'atteindrai	j'atteindrais	atteins	que j'atteigne	que j'atteignisse
il y aura	il y aurait		qu'il y ait	qu'il y eût
je battraï tu battras il battra n. battrons v. battriez ils battront	je battrais tu battrais il battrait n. battrions v. battriez ils battraient	bats qu'il batte battons battriez qu'ils battent	que je batte que tu battes qu'il batte que n. battions que v. battriez qu'ils battent	que je battisse que tu battisses qu'il battît que n. battissions que v. battissiez qu'ils battissent
je boirai tu boiras il boira n. boirons v. boirez ils boiront	je boirais tu boirais il boirait n. boirions v. boiriez ils boiraient	bois qu'il boive buvons buvez qu'ils boivent	que je boive que tu boives qu'il boive que n. buvions que v. buviez qu'ils boivent	que je busse que tu busses qu'il bût que n. bussions que v. bussiez qu'ils bussent
je bouillirai tu bouilliras il bouillira n. bouillirons v. bouillirez ils bouilliront	je bouillirais tu bouillirais il bouillirait n. bouillirions v. bouilliriez ils bouilliraient	bous qu'il bouille bouillons bouillez qu'ils bouillent	que je bouille que tu bouilles qu'il bouille q. n. bouillions que v. bouilliez qu'ils bouillent	que je bouillisse que tu bouillisses qu'il bouillît que n. bouillissions que v. bouillissiez qu'ils bouillissent
je changerai tu changeras il changera n. changerons v. changerez ils changeront	je changerais tu changerais il changerait n. changerions v. changeriez ils changeraient	change qu'il change changeons changez qu'ils changent	que je change que tu changes qu'il change q. n. changions que v. changiez qu'ils changent	que je changeasse q. tu changeasses qu'il changeât q. n. changeassions q. v. changeassiez q. ils changeassent

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRES. IND.	IMP. IND.	PAST DEFINITE.
Comprendre, 4, <i>to understand</i>	comprenant compris, e	je comprends <i>see prendre</i>	je comprenais	je compris
Conduire, 4, <i>to</i> <i>conduct.</i> Aux., avoir; irregular	conduisant conduit, e	je conduis tu conduis il conduit n. conduisons v. conduisez ils conduisent	je conduisais tu conduisais il conduisait n. conduisions v. conduisiez ils conduisaient	je conduisis tu conduisis il conduisit n. conduisîmes v. conduisîtes ils conduisirent

Connaître, 4, <i>to know</i> . Aux., avoir; irregular	connaissant connu, e	je connais tu connais il connaît n. connaissons v. connaissez ils connaissent	je connaissais tu connaissais il connaissait n. connaissions v. connaissiez ils connaissaient	je connus tu connus il connut n. connûmes v. connûtes ils connurent
Convenir, 2, <i>to suit, to fit</i>	convenant convenu, e	je conviens   <i>see tenir</i>	je convenais	je convins
Coqueter, 1, <i>to coquet</i>	coquetant coqueté, e	je coquette <i>like acheter</i>	je coquetais § 38, 5	je coquetai
Coudre, 4, <i>to sew</i> . Aux., avoir; irregular	cousant cousu, e	je couds tu couds il coud n. cousons v. cousez ils cousent	je cousais tu cousais il cousait n. cousions v. cousiez ils cousaient	je cousis tu cousis il cousit n. cousîmes v. cousîtes ils cousirent
Courir, 2, <i>to run</i> . Aux., avoir; irregular	courant couru, e	je cours tu cours il court n. courons v. courez ils courent	je courais tu courais il courait n. courions v. couriez ils couraient	je courus tu courus il courut n. courûmes v. courûtes ils coururent
Couvrir, 2, <i>to cover</i>	couvrant couvert, e	je couvre <i>see ouvrir</i>	je couvrais	je couvris
Craindre, 4, <i>to fear</i> . Aux., avoir; irregular	craignant craint, e	je crains tu crains il craint n. craignons v. craignez ils craignent	je craignais tu craignais il craignait n. craignions v. craigniez ils craignaient	je craignis tu craignis il craignit n. craignîmes v. craignîtes ils craignirent
Croire, 4, <i>to believe</i> . Aux., avoir; irregular	croyant cru, e	je crois tu crois il croit n. croyons v. croyez ils croient	je croyais tu croyais il croyait n. croyions v. croyiez ils croyaient	je crus tu crus il crut n. crûmes v. crûtes ils crurent
Cueillir, 2, <i>to gather</i> . Aux., avoir; irregular	cueillant cueilli, e	je cueille tu cueilles il cueille n. cueillons v. cueillez ils cueillent	je cueillais tu cueillais il cueillait n. cueillions v. cueilliez ils cueillaient	je cueillis tu cueillis il cueillit n. cueillîmes v. cueillîtes ils cueillirent
Cuire, 2, <i>to bake, cook</i>	cuisant cuit, e	je cuis <i>see conduire</i>	je cuisais	je cuisis
Débattre (se), 4, <i>to struggle</i> . Aux., être	se débattant débattu, e	je me débats <i>see battre</i>	je me débattais	je me débattis
Découvrir, 2, <i>to uncover</i>	<i>découvrant</i> découvert, e	<i>je découvre</i> <i>see couvrir</i>	<i>je découvrais</i>	<i>je découvris</i>
Décrire, 4, <i>to describe</i>	décrivant décrit, e	je décris <i>see écrire</i>	je décrivais	je décrivis
Défaire (se), 4, <i>to get rid of</i>	se défaisant défait, e	je me défais <i>see faire</i>	je me défaisais	je me défis
Devenir, 4, <i>to become</i>	devenant devenu, e	je deviens <i>see venir</i>	je devenais	je devins

FIRST FUTURE.	CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	PRES. SUB.	IMP. SUB.
je comprendrai	je comprendrais	comprends	q. je comprenne	que je comprisse
je conduirai tu conduiras il conduira n. conduirons v. conduirez ils conduiront	je conduirais tu conduirais il conduirait n. conduirions v. conduiriez ils conduiraient	conduis qu'il conduise conduisons conduisez qu'ils conduisent	que je conduise que tu conduises qu'il conduise q. n. conduisions q. v. conduisiez qu'ils conduisent	q. je conduisisse q. tu conduisisses qu'il conduisît q.n. conduisissions q. v. conduisissiez q. ils conduisissent
je connaîtrai tu connaîtras il connaîtra n. connaîtrons v. connaîtrez ils connaîtront	je connaîtrais tu connaîtrais il connaîtrait n. connaîtrions v. connaîtriez ils connaîtraient	connais qu'il connaisse connaissons connaissez qu'ils connaissent	que je connaisse q. tu connaittes qu'il connaisse q.n. connaissions q. v. connaissiez qu'ils connaissent	que je connusse que tu connusses qu'il connût que n. connussions que v. connussiez qu'ils connussent
je deviendrai	je deviendrais	conviens	q. je convienne	que je convinsse

je coquèterai	je coquèterais	coquète	que je coquète	que je coquetasse
je coudrai tu coudras il coudra n. coudrons v. coudrez ils coudront	je coudrais tu coudrais il coudrait n. coudrions v. coudriez ils coudraient	couds qu'il couse cousons cousez qu'ils cousent	que je couse que tu couses qu'il couse que n. cousions que v. cousiez qu'ils cousent	que je cousisse que tu cousisses qu'il cousît que n. cousissions que v. cousissiez qu'ils cousissent
je courrai tu courras il courra n. courrons v. courrez ils courront	je courrais tu courrais il courrait n. courrions v. courriez ils courraient	cours qu'il coure courons coutez qu'ils courent	que je coure que tu courres qu'il coure que n. courrions que v. courriez qu'ils courent	que je courusse que tu courusses qu'il courût que n. courussions que v. courussiez qu'ils courussent
je couvrirai	je couvrirais	couvre	que je couvre	que je couvrisse
je craindrai tu craindras il craindra n. craindrons v. craindrez ils craindront	je craindrais tu craindrais il craindrait n. craindrions v. craindriez ils craindraient	crains qu'il craigne craignons craignez qu'ils craignent	que je craigne que tu craignes qu'il craigne q. n. craignions que v. craigniez qu'ils craignent	que je craignisse que tu craignisses qu'il craignît q. n. craignissions que v. craignissiez qu'ils craignissent
je croirai tu croiras il croira n. croirons v. croirez ils croiront	je croirais tu croirais il croirait n. croirions v. croiriez ils croiraient	crois qu'il croie croyons croyez qu'ils croient	que je croie que tu croies qu'il croie que n. croyions que v. croyiez qu'ils croient	que je crusse que tu crusses qu'il crût que n. crussions que v. crussiez qu'ils crussent
je cueilleraï tu cueilleras il cueillera n. cueillerons v. cueillerez ils cueilleront	je cueillerais tu cueillerais il cueillerait n. cueillerions v. cueilleriez ils cueilleraient	cueille qu'il cueille cueillons cueillez qu'ils cueillent	que je cueille que tu cueilles qu'il cueille q. n. cueillions que v. cueilliez qu'ils cueillent	que je cueillisse que tu cueillisses qu'il cueillît q. n. cueillissions que v. cueillissiez qu'ils cueillissent
je cuirai	je cuirais	cuis	que je cuise	que je cuisisse
je me débattrai	je me débattrais	débats	q. je me débatta	q. je me débattisse
je découvrirai	je découvrirais	découvre	que je découvre	que je découvrisse
je décrirai	je décrirais	décris	que je décrive	que je décrivisse
je me déferai	je me déferais	défais-toi	q. je me défasse	que je me défisse
je deviendrai	je deviendrais	deviens	que je devienne	que je devinsse

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRES. IND.	IMP. IND.	PAST DEFINITE.
Dire, 4, <i>to say</i> . Aux., avoir; irregular	disant dit, e	je dis tu dis il dit n. disons v. dites ils disent	je disais tu disais il disait n. disions v. disiez ils disaient	je dis tu dis il dit n. dîmes v. dîtes ils dirent
Dormir, 2, <i>to sleep</i> . Aux., avoir; irregular	dormant dormi, e	je dors tu dors il dort n. dormons v. dormez ils dorment	je dormais tu dormais il dormait n. dormions v. dormiez ils dormaient	je dormis tu dormis il dormit n. dormîmes v. dormîtes ils dormirent
Ecrire, 4, <i>to write</i> . Aux., avoir; irregular	écrivant écrit, e	j'écris tu écris il écrit n. écrivons v. écrivez ils écrivent	j'écrivais tu écrivais il écrivait n. écrivions v. écriviez ils écrivaient	j'écrivis tu écrivis il écrivit n. écrivîmes v. écrivîtes ils écrivirent
Emmener, 1, <i>to take away</i>	emmenant emmené	j'emmenè <i>see mener</i>	j'emmenais § 38, 5	j'emmenai
Employer, 1, <i>to employ</i>	employant employé, e	j'emploie § 38,2	j'employais	j'employai

Endormir, 2, to <i>fall asleep</i>	endormant endormi, e	j'endors <i>see</i> dormir	j'endormais	j'endormis
Enfuir (s'), 2, to <i>run away</i>	s'enfuyant enfui, e	je m'enfuis <i>see</i> fuir	je m'enfuyais	je m'enfuis
Entretenir, 2, to <i>undertake</i>	entretenant entretenu, e	j'entretiens <i>see</i> tenir	j'entretenais	j'entretins
Envoyer, 1, to <i>send</i> . Aux., avoir; irregular. § 38, 2	envoyant envoyé, e	j'envoie tu envoies il envoie n. envoyons v. envoyez ils envoient	j'envoyais tu envoyais il envoyait n. envoyions v. envoyiez ils envoyaient	j'envoyai tu envoyas il envoya n. envoyâmes v. envoyâtes ils envoyèrent
Essayer, 1, to <i>try</i> . Aux., avoir	essayant essayé, e	j'essaie <i>see</i> employer	j'essayais § 38, 2	j'essayai
Étinceler*, 1, to <i>sparkle</i>	étincelant étincelé, e	j'étincelle <i>see</i> appeler	j'étincelais § 38, 4	j'étincelai
Faire, 4, to do, to <i>make</i> . Aux., avoir; irregular	faisant fait, e	je fais tu fais il fait n. faisons v. faites ils font	je faisais tu faisais il faisait n. faisons v. faisiez ils faisaient	je fis tu fis il fit n. fîmes v. fîtes ils firent
Falloir, 3, to be <i>necessary</i>	fallant fallu, e	il faut <i>unipersonal</i>	il fallait	il fallut
Fuir, 2, to flee. Aux., avoir; irregular	fuyant fui	je fuis tu fuis il fuit n. fuyons v. fuyez ils fuient	je fuyais tu fuyais il fuyait n. fuyions v. fuyiez ils fuyaient	je fus tu fus il fut n. fuîmes v. fuîtes ils fuirent
Gésir, 2, to lie. Defective	gisant	il gît	il gisait	<i>the rest wanting</i>
Haïr, 2, to hate. Aux., avoir; irregular	haïssant haï, e	je hais tu hais il hait n. haïssons v. haïssez ils haïssent	je haïssais tu haïssais il haïssait n. haïssions v. haïssiez ils haïssaient	je haïs tu haïs il haït n. haïmes v. haïtes ils haïrent
Importer, 1, to <i>matter</i> . Unip.	important importé	il importe	il importait	il importa
Interrompre, 4, to interrupt	interrompant interrompu, e	j'interromps <i>see</i> rompre	j'interrompais	j'interrompis

FIRST FUTURE.	CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	PRES. SUB.	IMP. SUB.
je dirai tu diras il dira n. dirons v. direz ils diront	je dirais tu dirais il dirait n. dirions v. diriez ils diraient	dis qu'il dise disons dites qu'ils disent	que je dise que tu dises qu'il dise que n. disions que v. disiez qu'ils disent	que je disse que tu disses qu'il dît que n. disissions que v. dissiez qu'ils dissent
je dormirai tu dormiras il dormira n. dormirons v. dormirez ils dormiront	je dormirais tu dormirais il dormirait n. dormirions v. dormiriez ils dormiraient	dors qu'il dorme dormons dormez qu'il dorment	que je dorme que tu dormes qu'il dorme que n. dormions que v. dormiez qu'ils dorment	que je dormisse que tu dormisses qu'il dormît que n. dormissions que v. dormissiez qu'ils dormissent
j'écrirai tu écriras il écrira n. écrirons v. écrirez ils écriront	j'écrirais tu écrirais il écrirait n. écririons v. écririez ils écriraient	écris qu'il écrive écrivons écrivez qu'ils écrivent	que j'écrive que tu écrives qu'il écrive que n. écrivions que v. écriviez qu'ils écrivent	que j'écrivisse que tu écrivisses qu'il écrivît que n. écrivissions que v. écrivissiez qu'ils écrivissent
j'emmenèrai	j'emmenèrais	emmène	que j'emmenè	que j'emmenasse
j'emploierai	j'emploierais	emploie	que j'emploie	que j'employasse
j'endormirai	j'endormirais	endors	que j'endorme	que j'endormisse
je m'enfuirai	je m'enfuirais	enfuis-toi	que je m'enfuie	que je m'enfuisse
j'entretiendrai	j'entretiendrais	entretiens	q. j'entretienne	que j'entretinsse

j'enverrai tu enverras il enverra n. enverrons v. enverrez ils enverront	j'enverrais tu enverrais il enverrait n. enverrions v. enverriez ils enverraient	envoie qu'il envoie envoyons envoyez qu'ils envoient	que j'envoie que tu envoies qu'il envoie que n. envoyions que v. envoyiez qu'ils envoient	que j'envoyasse que tu envoyasses qu'il envoyât q. n. envoyassions q. v. envoyassiez qu'ils envoyassent
j'essaierai	j'essaierais	essaie	que j'essaie	que j'essayasse
j'étincellerai	j'étincellerais	étincelle	que j'étincelle	que j'étincelasse
je ferai tu feras il fera n. ferons v. ferez ils feront	je ferais tu ferais il ferait n. ferions v. feriez ils feraient	fais qu'il fasse faisons faites qu'ils fassent	que je fasse que tu fasses qu'il fasse que n. fassions que v. fassiez qu'ils fassent	que je fisse que tu fisses qu'il fît que n. fissions que v. fissiez qu'ils fissent
il faudra	il faudrait	qu'il faille	qu'il faille	qu'il fallût
je fuirai tu fuiras il fuira n. fuirons v. fuirez ils fuiront	je fuirais tu fuirais il fuirait n. fuirions v. fuiriez ils fuiraient	fuis qu'il fuie fuyons fuyez qu'ils fuient	que je fuie que tu fuies qu'il fuie que n. fuyions que v. fuyiez qu'ils fuient	que je fusse que tu fusses qu'il fût que n. fuissions que v. fuissiez qu'ils fussent
je haïrai tu haïras il haïra n. haïrons v. haïrez ils haïront	je haïrais tu haïrais il haïrait n. haïrions v. haïriez ils haïraient	hais qu'il haïsse haïssons haïssez qu'ils haïssent	que je haïsse que tu haïsses qu'il haïsse que n. haïssions que v. haïssiez qu'ils haïssent	que je haïsse que tu haïsses qu'il haît que n. haïssions que v. haïssiez qu'ils haïssent
il importera	il importerait	qu'il importe	qu'il importe	qu'il importasse
j'interromperai	j'interromperais	interromps	q. j'interrompe	q. j'interrompisse

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRES. IND.	IMP. IND.	PAST DEFINITE.
Jeter, 1, to throw. Aux., avoir. § 38, 4	jetant jeté, e	je jette tu jettes il jette n. jetons v. jetez ils jettent	je jetais tu jetais il jetait n. jetions v. jetiez ils jetaient	je jetai tu jetas il jeta n. jetâmes v. jetâtes ils jetèrent
Joindre, 4, to join	joignant joint, e	je joins see craindre	je joignais	je joignis
Lire, 4, to read, Aux., avoir; irregular	lisant lu, e	je lis tu lis il lit n. lisons v. lisez ils lisent	je lisais tu lisais il lisait n. lisions v. lisiez ils lisaient	je lus tu lus il lut n. lûmes v. lûtes ils lurent
Luir, 2, to shine. Aux., avoir	luisant lui	je luis see conduire	je luisais	wanting
Maintenir, 2, to maintain	maintenant maintenu, e	je maintiens see tenir	je maintenais	je maintins
Mener, 1, to lead, take. Aux., avoir	menant mené, e	je mène § 38, 5	je menais	je menai
Mettre, 4, to put. Aux., avoir; irregular	mettant mis, e	je mets tu mets il met n. mettons v. mettez ils mettent	je mettais tu mettais il mettait n. mettions v. mettiez ils mettaient	je mis tu mis il mit n. mîmes v. mîtes ils mirent
Moudre, 4, to grind. Aux., avoir; irregular	moulant moulu, e	je mouds tu mouds il moule n. moulons v. moulez ils moulent	je moulais tu moulais il moulait n. moulions v. mouliez ils moolaient	je moulus tu moulus il moulut n. moulûmes v. moulûtes ils moulurent
Mourir, 2, to die.	mourant	je meurs	je mourais	je mourus

Aux., être; irregular	mort, e	tu meurs il meurt n. mourons v. mourez ils meurent	tu mourais il mourait n. mourions v. mouriez ils mouraient	tu mourus il mourut n. mourûmes v. mourûtes ils moururent
Mouvoir, 3, to move. Aux., avoir; irregular	mouvant mu, e	je meus tu meus il meut n. mouvons v. mouvez ils meuvent	je mouvais tu mouvais il mouvait n. mouvions v. mouviez ils mouvaient	je mus tu mus il mut n. mûmes v. mûtes ils murent
Offrir, 2, to offer. Aux., avoir	offrant offert, e	j'offre see ouvrir	j'offrais	j'offris
Ouvrir, 2, to open. Aux., avoir; irregular	ouvrant ouvert, e	j'ouvre tu ouvres il ouvre n. ouvrons v. ouvrez ils ouvrent	j'ouvrais tu ouvrais il ouvrirait n. ouvriions v. ouvriez ils ouvraient	j'ouvris tu ouvris il ouvrit n. ouvriîmes v. ouvriîtes ils ouvrirent
Paraître, 4, to appear. Aux., avoir	paraissant paru, e	je paraiss see connaître	je paraissais	je parus
Partir, 2, to depart. Aux., être	partant parti, e	je pars see sentir	je partais	je partis
Parvenir, 2, to succeed. Aux., être	parvenant parvenue, e	je parviens see venir	je parvenais	je parvins
Payer, 1, to pay. Aux., avoir	payant payé, e	je paie see employer	je payais § 38, 2	je payai
Peler, 1, to peel. Aux., avoir	pelant pelé, e	je pèle see acheter	je pelais § 38, 5	je pelai

FIRST FUTURE.	CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	PRES. SUB.	IMP. SUB.
je jeterai tu jetteras il jettera n. jetterons v. jetterez ils jetteront	je jetterais tu jetterais il jetterait n. jetterions v. jetteriez ils jetteraient	jette qu'il jette jetons jetez qu'ils jettent	que je jette que tu jettes qu'il jette que n. jetions que v. jetiez qu'ils jettent	que je jetasse que tu jetasses qu'il jetât que n. jetassions que v. jetassiez qu'ils jetassent
je joindrai	je joindrais	joigne	que je joigne	que je joignisse
je lirai tu liras il lira n. lirons v. lirez ils liront	je lirais tu lirais il lirait n. lirions v. liriez ils liraient	lis qu'il lise lisons lisez qu'ils lisent	que je lise que tu lises qu'il lise que n. lisions que v. lisiez qu'ils lisent	que je lusse que tu lusses qu'il lût que n. lussions que v. lussiez qu'ils lussent
je luirai	je luirais	wanting	que je luise	wanting
je maintiendrai	je maintiendrais	maintiens	q. je maintienne	que je maintinsse
je mènerai	je mènerais	mène	que je mène	que je menasse
je mettrai tu mettras il mettra n. mettrons v. mettrez ils mettront	je mettrais tu mettrais il mettrait n. mettrions v. mettriez ils mettraient	mets qu'il mette mettons mettez qu'ils mettent	que je mette que tu mettes qu'il mette que n. mettions que v. mettiez qu'ils mettent	que je misse que tu misses qu'il mît que n. missions que v. missiez qu'ils missent
je moudrai tu moudras il moudra n. moudrons v. moudrez ils moudront	je moudrais tu moudrais il moudrait n. moudrions v. moudriez ils moudraient	mouls qu'il moule moulons moulez qu'ils moulent	que je moule que tu moules qu'il moule que n. moulions que v. mouliez qu'ils moulent	que je moulusse que tu moulusses qu'il moulût que n. moulussions que v. moulussiez qu'ils moulussent
je mourrai tu mourras il mourra n. mourrons v. mourrez ils mourront	je mourrais tu mourrais il mourrait n. mourrions v. mourriez ils mourraient	meurs qu'il meure mourons mourez qu'ils meurent	que je meure que tu meures qu'il meure que n. mourions que v. mouriez qu'ils meurent	que je mourusse que tu mourusses qu'il mourût que n. mourussions que v. mourussiez qu'ils mourussent
je mourrai tu mourras il mourra	je mourrais tu mourrais il mourrait	meus qu'il meuve	que je meuve que tu meuves qu'il meuve	que je musses que tu musses qu'il mût

n. mouvrons v. ouvrez ils ouvriront	n. mouvrons v. ouvriez ils ouvriraient	mouvons mouvez qu'ils meuvent	que n. mouvions que v. ouvriez qu'ils meuvent	que n. mussions que v. mussiez qu'ils mussent
j'offrirai	j'offrirais	offre	que j'offre	que j'offrisse
j'ouvrirai tu ouvriras il ouvrira n. ouvrons v. ouvrez ils ouvriront	j'ouvrirais tu ouvrirais il ouvrirait n. ouvririons v. ouvririez ils ouvriraient	ouvre qu'il ouvre ouvrons ouvrez qu'ils ouvrent	que j'ouvre que tu ouvres qu'il ouvre que n. ouvrons que v. ouvriez qu'ils ouvrent	que j'ouvrisse que tu ouvrisses qu'il ouvrît que n. ouvrissions que v. ouvrissiez qu'ils ouvrissent
je paraîtrai	je paraîtrais	parais	que je paraisse	que je parusse
je partirai	je partirais	pars	que je parte	que je partisse
je parviendrai	je parviendrais	parviens	que je parvienne	que je parvinse
je paierai	je paierais	paie	que je paie	que je payasse
je pèlerai	je pèlerais	pèle	que je pèle	que je pelasse

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRES. IND.	IMP. IND.	PAST DEFINITE.
Permettre, 4, <i>to permit</i> . Aux., avoir	permettant permis, e	je permets <i>see mettre</i>	je permettais	je permis
Plaire, 4, <i>to please</i> . Aux., avoir; irregular	plaisant plu	je plais tu plais il plait n. plaisons v. plaisez ils plaisent	je plaisais tu plaisais il plaisait n. plaisions v. plaisiez ils plaisaient	je plus tu plus il plut n. plûmes v. plûtes ils plurent
Pleuvoir, 3, <i>to rain</i> . Aux., avoir	pleuvant plu	il pleut <i>unipersonal</i>	il pleuvait	il plut
Poursuivre, 4, <i>to pursue</i> . Aux., avoir	poursuivant poursuivi, e	je poursuis <i>see suivre</i>	je poursuivais	je poursuivis
Pourvoir, 3, <i>to provide</i> . Aux., avoir	pourvoyant pourvu, e	je pourvois tu pourvois il pourvoit n. pourvoyons v. pourvoyez ils pourvoient	je pourvoyais tu pourvoyais il pourvoyait n. pourvoyions v. pourvoyiez ils pourvoaient	je pourvus tu pourvus il pourvut n. pourvûmes v. pourvûtes ils pourvurent
Pouvoir, 3, <i>to be able</i> . Aux., avoir; irregular	pouvant pu	je puis, peux tu peux il peut n. pouvons v. pouvez ils peuvent	je pouvais tu pouvais il pouvait n. pouvions v. pouviez ils pouvaient	je pus tu pus il put n. pûmes v. pûtes ils purent
Prendre, 4, <i>to take</i> . Aux., avoir; irregular	prenant pris, e	je prends tu prends il prend n. prenons v. prenez ils prennent	je prenais tu prenais il prenait n. prenions v. preniez ils prenaient	je pris tu pris il prit n. prîmes v. prîtes ils prirent
Promettre, 4, <i>to promise</i> . Aux., avoir. <i>See mettre</i>	promettant promis, e	je promets	je promettais	je promis
Rappeler (se), 1, <i>to remember</i> . Aux., être. <i>See appeler</i>	se rappelant rappelé, e	je me rappelle	je me rappelais	je me rappelai
Reconnaître, 4, <i>to recognize</i> . Aux., avoir. <i>See connaître</i>	reconnaissant reconnu, e	je reconnais	je reconnaissais	je reconnus
Remettre (se), 4, <i>to recover</i> . Aux., être. <i>See mettre</i>	se remettant remis, e	je me remets	je me remettais	je me remis

Renvoyer, 1, to <i>send back.</i> Aux., avoir. See envoyer	renvoyant renvoyé, e	je renvoie	je renvoyais	je renvoyai
Reprendre, 4, to <i>take again.</i> Aux., avoir. See prendre	reprenant repris, e	je reprends	je reprenais	je repris
Retenir, 2, to <i>retain.</i> Aux., avoir. See tenir	retenant retenu, e	je retiens	je retenais	je retins
Revenir, 2, to <i>come back.</i> Aux., être. See venir	revenant revenu, e	je reviens	je revenais	je revins

147

FIRST FUTURE.	CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	PRES. SUB.	IMP. SUB.
je permettrai	je permettrais	permets	que je permette	que je permisse
je plairai tu plairas il plaira n. plairons v. plairez ils plairont	je plairais tu plairais il plairait n. plairions v. plairiez ils plairaient	plais qu'il plaise plaisons plaisez qu'ils plaisent	que je plaise que tu plaises qu'il plaise que n. plaisions que v. plaisiez qu'ils plaisent	que je plusse que tu plusses qu'il plût que n. plussions que v. plussiez qu'ils plussent
il pleura	il pleurait	qu'il pleuve	qu'il pleuve	qu'il plût
je poursuivrai	je poursuivrais	poursuis	q. je poursuive	que je poursuivisse
je pourvoirai tu pourvoiras il pourvoira n. pourvoirons v. pourvoirez ils pourvoiront	je pourvoirais tu pourvoirais il pourvoirait n. pourvoirions v. pourvoiriez ils pourvoiraient	pourvois qu'il pourvoie pourvoyons pourvoyez qu'ils pourvoient	que je pourvoie que tu pourvoies qu'il pourvoie q. n. pourvoyions q. v. pourvoyiez qu'ils pourvoient	que je pourvusse que tu pourvusses qu'il pourvût q. n. pourvussions que v. pourvussiez qu'ils pourvussent
je pourrai tu pourras il pourra n. pourrons v. pourrez ils pourront	je pourrais tu pourrais il pourrait n. pourrions v. pourriez ils pourraient	<i>wanting</i>	que je puisse que tu puisses qu'il puisse que n. puissions que v. puissiez qu'ils puissent	que je pusse que tu pusses qu'il pût que n. pussions que v. pussiez qu'ils pussent
je prendrai tu prendras il prendra n. prendrons v. prendrez ils prendront	je prendrais tu prendrais il prendrait n. prendrions v. prendriez ils prendraient	prends qu'il prenne prenons prenez qu'ils prennent	que je prenne que tu prennes qu'il prenne que n. prenions que v. preniez qu'ils prennent	que je prisse que tu prisses qu'il prît que n. prissions que v. prissiez qu'ils prissent
je promettrai	je promettrais	promets	que je promette	que je promisse
je me rappellerai	je me rappellerais	rappelle-toi	que je me rappelle	que je me rappelasse
je reconnaîtrai	je reconnaîtrais	reconnais	q. je reconnaisse	que je reconnusse
je me remettrai	je me remettrais	remets-toi	q. je me remette	que je me remis
je renverrai	je renverrais	renvoie	que je renvoie	que je renvoyasse
je reprendrai	je reprendrais	reprends	que je reprenne	que je reprisse

je retiendrai	je retiendrais	retiens	que je retienne	que je retinsse
je reviendrai	je reviendrais	reviens	que je revienne	que je revinsse

148

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRES. IND.	IMP. IND.	PAST DEFINITE.
Revoir, 3, <i>to see again.</i> Aux., avoir; irregular	revoyant revu, e	je revois tu revois il revoit nous revoyons vous revoyez ils revoient	je revoyais tu revoyais il revoyait nous revoyions vous revoyiez ils revoyaient	je revis tu revis il revit nous revîmes vous revîtes ils revirent
Rire, 4, <i>to laugh.</i> Aux., avoir; irregular	riant ri	je ris tu ris il rit n. rions v. riez ils rient	je riaais tu riaais il riaait n. riions v. riiez ils riaaient	je ris tu ris il rit n. rîmes v. rîtes ils rirent
Rompre, 4, <i>to break.</i> Aux., avoir; irregular	rompant rompue, e	je romps tu romps il rompt n. rompons v. rompez ils rompent	je rompais tu rompais il rompait n. rompions v. rompiez ils rompaient	je rompis tu rompis il rompit n. rompîmes v. rompîtes ils rompirent
Satisfaire, 4, <i>to satisfy</i>	satisfaisant satisfait, e	je satisfais <i>see faire</i>	je satisfaisais	je satisfis
Savoir, 3, <i>to know.</i> Aux., avoir, irregular	sachant su, e	je sais tu sais il sait n. savons v. savez ils savent	je savais tu savais il savait n. savions v. saviez ils savaient	je sus tu sus il sut n. sûmes v. stes ils surent
Sentir, 2, <i>to feel.</i> Aux., avoir; irregular	sentant senti, e	je sens tu sens il sent n. sentons v. sentez ils sentent	je sentais tu sentais il sentait n. sentions v. sentiez ils sentaient	je sentis tu sentis il sentit n. sentîmes v. sentîtes ils sentirent
Servir, 2, <i>to serve.</i> Aux., avoir; irregular	servant servi, e	je sers tu sers il sert n. servons v. servez ils servent	je servais tu servais il servait n. servions v. serviez ils servaient	je servis tu servis il servit n. servîmes v. servîtes ils servirent
Sortir, 2, <i>to go out.</i> Aux., avoir; irregular	sortant sorti, e	je sors tu sors il sort nous sortons vous sortez ils sortent	je sortais tu sortais il sortait nous sortions vous sortiez ils sortaient	je sortis tu sortis il sortit nous sortîmes vous sortîtes ils sortirent
Souffrir, 2, <i>to suffer.</i> Aux., avoir; irregular	souffrant souffert, e	je souffre tu souffres il souffre nous souffrons vous souffrez ils souffrent	je souffrais tu souffrais il souffrait nous souffrions vous souffriez ils souffraient	je souffris tu souffris il souffrit n. souffrîmes v. souffrîtes ils souffrirent
Soumettre, 4, <i>to submit.</i> Aux., avoir; irregular.	soumettant soumis, e	je sou mets tu sou mets il sou met n. sou mettons v. sou mettez ils sou mettent	je sou mettais tu sou mettais il sou mettait n. sou mettions v. sou mettiez ils sou mettaient	je soumis tu soumis il soumit n. sou mîmes v. sou mîtes ils sou mirent
Sourire, 4, <i>to smile.</i> See rire	souriant sourî	je souris	je souriais	je souris
Suffire, 4, <i>to suffice.</i> Aux., avoir; irregular	suffisant suffi	je suffis tu suffis il suffit n. suffisons v. suffisez ils suffisent	je suffisais tu suffisais il suffisait n. suffisions v. suffisiez ils suffisaient	je suffis tu suffis il suffit n. suffîmes v. suffîtes ils suffirent

149

FIRST FUTURE.	CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	PRES. SUB.	IMP. SUB.
---------------	--------------	-------------	------------	-----------

je reverrai tu reverras il reverra n. reverrons v. reverrez ils reverront	je reverrais tu reverrais il reverrait nous reverrions vous reverriez ils reverraient	revois qu'il revoie revoyons revoyez qu'ils revoient	que je revoie que tu revoies qu'il revoie que n. revoyions que v. revoyiez qu'ils revoient	que je revisse que tu revisses qu'il revît que n. revissions que v. revissiez qu'ils revissent
je rirai tu riras il rira n. rirons v. rirez ils riront	je rirais tu rirais il rirait n. ririons v. ririez ils riraient	ris qu'il rie rions riez qu'ils rient	que je rie que tu ries qu'il rie que n. riions que v. riiez qu'ils rient	que je risse que tu risses qu'il rît que n. rissions que v. rissiez qu'ils rissent
je romprai tu rompras il rompra n. romprons v. rompez ils rompront	je romprais tu romprais il romprait n. romprions v. rompiez ils rompraient	romps qu'il rompe rompons rompez qu'ils rompent	que je rompe que tu rompes qu'il rompe que n. rompions que v. rompiez qu'ils rompent	que je rompisse que tu rompisses qu'il rompît que n. rompissions que v. rompissiez qu'ils rompissent
je satisferai	je satisferais	satisfais	que je satisfasse	que je satisfisse
je saurai tu sauras il saura n. saurons v. saurez ils sauront	je saurais tu saurais il saurait n. saurions v. sauriez ils sauraient	sache qu'il sache sachons sachez qu'ils sachent	que je sache que tu saches qu'il sache que n. sachions que v. sachiez qu'ils sachent	que je susse que tu susses qu'il sût que n. sussions que v. sussiez qu'ils sussent
je sentirai tu sentiras il sentira n. sentirons v. sentirez ils sentiront	je sentirais tu sentirais il sentirait n. sentirions v. sentiriez ils sentiraient	sens qu'il sente sentons sentez qu'ils sentent	que je sente que tu sentes qu'il sente que n. sentions que v. sentiez qu'ils sentent	que je sentisse que tu sentisses qu'il sentît que n. sentissions que v. sentissiez qu'ils sentissent
je servirai tu serviras il servira n. servirons v. servirez ils serviront	je servirais tu servirais il servirait n. servirions v. serviriez ils serviraient	sers qu'il serve servons servez qu'ils servent	que je serve que tu serves qu'il serve que n. servirions que v. serviez qu'ils servent	que je servisse que tu servisses qu'il servît que n. servissions que v. servissiez qu'ils servissent
je sortirai tu sortiras il sortira nous sortirons vous sortirez ils sortiront	je sortirais tu sortirais il sortirait nous sortirions vous sortiriez ils sortiraient	sors qu'il sorte sortons sortez qu'ils sortent	que je sorte que tu sortes qu'il sorte que n. sortions que v. sortiez qu'ils sortent	que je sortisse que tu sortisses qu'il sortît que n. sortissions que v. sortissiez qu'ils sortissent
je souffrirai tu souffriras il souffrira n. souffrirons v. souffrirez ils souffriront	je souffrirais tu souffrirais il souffrirait n. souffririons v. souffririez ils souffriraient	souffre qu'il souffre souffrons souffrez qu'ils souffrent	que je souffre que tu souffres qu'il souffre q. n. souffrions q. v. souffriez qu'ils souffrent	que je souffrisse que tu souffrisses qu'il souffrit que n. souffrissions que v. souffrissiez qu'ils souffrissent
je soumettrai tu soumettras il soumettra n. soumettrons v. soumettrez ils soumettront	je soumettrais tu soumettrais il soumettrait n. soumettrions v. soumettriez ils soumettraient	soumets qu'il soumette soumettons soumettez qu'ils soumettent	que je soumette que tu soumettes qu'il soumette q. n. soumettions q. v. soumettiez qu'ils soumettent	que je soumise que tu soumisses qu'il soumit que n. soumissions que v. soumissiez qu'ils soumissent
je sourirai	je sourirais	souris	que je souris	que je sourisse
je suffirai tu suffiras il suffira n. suffirons v. suffirez ils suffiront	je suffirais tu suffirais il suffirait n. suffirions v. suffiriez ils suffiraient	suffis qu'il suffise suffisons suffisez qu'ils suffisent	que je suffise que tu suffises qu'il suffise que n. suffisions que v. suffisiez qu'ils suffisent	que je suffisse que tu suffisses qu'il suffît que n. suffissions que v. suffissiez qu'ils suffissent

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRES. IND.	IMP. IND.	PAST DEFINITE.
Suivre, 4, <i>to follow</i> . Aux., avoir; irregular	suisvant suiwi, e	je suis tu suis il suit n. suivons v. suivez ils suivent	je suivais tu suivais il suivait n. suivions v. suiviez ils suivaient	je suivis tu suivis il suivit n. suivîmes v. suivîtes ils suivirent
Tenir, 2, <i>to hold</i> . Aux., avoir; irregular	tenant tenu, e	je tiens tu tiens il tient n. tenons v. tenez ils tiennent	je tenais tu tenais il tenait n. tenions v. teniez ils tenaient	je tins tu tins il tint n. tinmes v. tintes ils tinrent

Traire, 4, <i>to milk</i> . Aux., avoir; defective	trayant trait	je traais tu traais il trait n. trayons v. trayez ils traient	je trayais tu trayais il trayait n. trayions v. trayiez ils trayaient	<i>wanting</i>
Transcrire, 4, <i>to transcribe</i> . Aux., avoir; irregular	transcrivant transcrit, e	je transcris tu transcris il transcrit n. transcrivons v. transcrivez ils transcrivent	je transcrivais tu transcrivais il transcrivait n. transcrivions v. transcriviez ils transcrivaient	je transcrivis tu transcrivis il transcrivit n. transcrivîmes v. transcrivîtes ils transcrivirent
Valoir, 3, <i>to be worth</i> . Aux., avoir; irregular	valant valu	je vaux tu vaux il vaut n. valons v. valez ils valent	je valais tu valais il valait n. valions v. valiez ils valaient	je valus tu valus il valut n. valûmes v. valûtes ils valurent
Venir, 2, <i>to come</i> . Aux., être; irregular	venant venu, e	je viens tu viens il vient n. venons v. venez ils viennent	je venais tu venais il venait n. venions v. veniez ils venaient	je vins tu vins il vint n. vîmes v. vîtes ils vinrent
Vêtir, 2, <i>to clothe</i> . Aux., avoir; irregular	vêtant vêtu, e	je vêts tu vêts il vêt n. vêtons v. vêtez ils vêtent	je vêtais tu vêtais il vêtait n. vêtions v. vêtiez ils vêtaient	je vêtis tu vêtis il vêtit n. vêtîmes v. vêtîtes ils vêtirent
Vivre, 4, <i>to live</i> . Aux., avoir; irregular	vivant vécu	je vis tu vis il vit n. vivons v. vivez ils vivent	je vivais tu vivais il vivait n. vivions v. viviez ils vivaient	je vécus tu vécus il vécut n. vécûmes v. vécûtes ils vécurent
Voir, 3, <i>to see</i> . Aux., avoir; irregular	voyant vu, e	je vois tu vois il voit n. voyons v. voyez ils voient	je voyais tu voyais il voyait n. voyions v. voyiez ils voyaient	je vis tu vis il vit n. vîmes v. vîtes ils virent
Vouloir, 3, <i>to be willing</i> . Aux., avoir; irregular	voulant voulu	je veux tu veux il veut n. voulons v. voulez ils veulent	je voulais tu voulais il voulait n. voulions v. vouliez ils voulaient	je voulus tu voulus il voulut n. voulûmes v. voulûtes ils voulurent

FIRST FUTURE.	CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	PRES. SUB.	IMP. SUB.
je suivrai tu suivras il suivra n. suivrons v. suivrez ils suivront	je suivrais tu suivrais il suivrait n. suivrions v. suivriez ils suivraient	suis qu'il suive suivons suivez qu'ils suivent	que je suive que tu suives qu'il suive que n. suivions que v. suiviez qu'ils suivent	que je suivisse que tu suivisses qu'il suivît que n. suivissions que v. suivissiez qu'ils suivissent
je tiendrai tu tiendras il tiendra n. tiendrons v. tiendrez ils tiendront	je tiendrais tu tiendrais il tiendrait n. tiendrions v. tiendriez ils tiendraient	tiens qu'il tienne tenons tenez qu'ils tiennent	que je tienne que tu tiennes qu'il tienne que n. tenions que v. teniez qu'ils tiennent	que je tinsse que tu tinsses qu'il tint que n. tinssions que v. tinssiez qu'ils tinssent
je trairai tu trairas il traira n. traïrons v. traïrez ils traïront	je traïrais tu traïrais il traïrait n. traïrions v. traïriez ils traïraient	trais qu'il traie trayons trayez qu'ils traient	que je traie que tu traies qu'il traie que n. trayions que v. trayiez qu'ils traient	<i>wanting</i>
je transcrirai tu transcriras il transcrira n. transcirons v. transcrirez ils transciront	je transcirais tu transcirais il transcirait n. transcirions v. transciriez ils transciraient	transcris qu'il transcrive transcrivons transcrivez qu'ils transcrivent	que je transcrive q. tu transcribes qu'il transcrive que nous transcrivions que vous transcriviez qu'ils transcrivent	que je transcrivisse q. tu transcrivisses qu'il transcrivît que nous transcrivissions que vous transcrivissiez qu'ils transcrivissent
je vaudrai tu vaudras il vaudra	je vaudrais tu vaudrais il vaudrait	vaux qu'il vaille	que je vaille que tu vailles qu'il vaille	que je valusse que tu valusses qu'il valût

n. vaudrons	n. vaudrions	valons	que n. valions	que n. valussions
v. vaudrez	v. vaudriez	valez	que v. valiez	que v. valussiez
ils vaudront	ils vaudraient	qu'ils vaillent	qu'ils vaillent	qu'ils valussent
je viendrai	je viendrais		que je vienne	que je vinsse
tu viendras	tu viendrais	viens	que tu viennes	que tu vinsses
il viendra	il viendrait	qu'il vienne	qu'il vienne	qu'il vînt
n. viendrons	n. viendrions	venons	q. n. venions	que n. vinssions
v. viendrez	v. viendriez	venez	q. v. veniez	que v. vinssiez
ils viendront	ils viendraient	qu'ils viennent	qu'ils viennent	qu'ils vinssent
je vêtirai	je vêtirais		que je vête	que je vêtisse
tu vêtiras	tu vêtirais	vêts	que tu vêtes	que tu vêtisses
il vêtira	il vêtirait	qu'il vête	qu'il vête	qu'il vêtît
n. vêtirons	n. vêtirions	vêtons	que n. vêtions	que n. vêtissions
v. vêtirez	v. vêtiriez	vêtez	que v. vêtiez	que v. vêtissiez
ils vêtiront	ils vêtiraient	qu'ils vêtent	qu'ils vêtent	qu'ils vêtissent
je vivrai	je vivrais		que je vive	que je vécusse
tu vivras	tu vivrais	vis	que tu vives	que tu vécusses
il vivra	il vivrait	qu'il vive	qu'il vive	qu'il vécût
n. vivrons	n. vivrions	vivons	que n. vivions	que n. vécuissions
v. vivrez	v. vivriez	vivez	que v. viviez	que v. vécuissiez
ils vivront	ils vivraient	qu'ils vivent	qu'ils vivent	qu'ils vécuissent
je verrai	je verrais		que je voie	que je visse
tu verras	tu verrais	vois	que tu voies	que tu visses
il verra	il verrait	qu'il voie	qu'il voie	qu'il vît
n. verrons	n. verrions	voyons	que n. voyions	que n. vissions
v. verrez	v. verriez	voyez	que v. voyiez	que v. vissiez
ils verront	ils verraient	qu'ils voient	qu'ils voient	qu'ils vissent
je voudrai	je voudrais		que je veuille	que je voulusse
tu voudras	tu voudrais		que tu veuilles	que tu voulusses
il voudra	il voudrait		qu'il veuille	qu'il voulût
n. voudrons	n. voudrions		que n. voulions	que n. voulussions
v. voudrez	v. voudriez	veuillez	que v. vouliez	que v. voulussiez
ils voudront	ils voudraient		qu'ils veuillent	qu'ils voulussent

## § 50. PARTICIPLES.

## I. THE PARTICIPLE PRESENT

in *ant* as a verb or an adjective.

1. When expressing, as the English Participle in *ing*, continuance of action, it is purely verbal, and therefore invariable.

2. When qualifying a noun it becomes an adjective, and must agree with it. Compare:

## PARTICIPLES.

J'entends les marteaux *frappant*  
l'enclume. *I hear the hammers*  
*striking the anvil.*

Les enfants *obéissant* à leurs  
maîtres sont loués. *Children*  
*obeying their teachers are*  
*praised.*

J'entends des gens *vociférant* dans la rue.  
*I hear people vociferating in the street.*

## ADJECTIVES.

Les marteaux *frappants* firent  
trembler l'édifice. *The striking*  
*hammers made the building tremble.*

Les enfants *obéissants* font la  
joie de leur parents. *Obedient*  
*children are the joy of their*  
*parents.*

J'entends des gens *vociférants* dans la rue.  
*I hear vociferating people in the street.*

3. It is always invariable when preceded by *en*, while, by, in, on, or when accompanied by a negation.

Ces jeunes filles en *étudiant* toujours avec le  
même soin, ne peuvent manquer de réussir.  
Des écoliers *n'étudiant pas* ne peuvent jamais  
réussir.

*These girls, by studying always with the same*  
*care, can not fail to succeed.*  
*Pupils not studying can never succeed.*

## II. THE PARTICIPLE PAST.

1. The Participle Past used without auxiliary partakes of the nature of an adjective.

une lettre lue, *a letter read.*  
des hommes persécutés, *persecuted men.*

des femmes admirées, *admired women.*  
les parents chéris, *the beloved parents.*

N. B.--The participles *excepté, supposé, passé, vu*, assuming a prepositional relation, when placed before nouns they modify, are invariable.

excepté mes amis, *my friends excepted.*  
supposé ces faits, *these facts supposed.*

passé cette heure, *that hour passed.*  
vu ces choses, *these things examined.*

2. When joined to the verb *être*, it is a true adjective.

Les vérités qui ont été *dites*,  
Les femmes sont *parties*,  
L'affaire a été *réglée*,

*The truths that have been said.*  
*The women have left.*  
*The business has been settled.*

3. When, however, the verb is an accidental reflective originating from a transitive, then the Participle Past agrees with its direct object only when preceded by it; when followed after, it is invariable.

Quelles dures vérités ils se sont *dites*,  
*What hard truths they have told each other!*

Ils se sont *dit* de dures vérités,  
*They have told each other some hard truths.*

4. When it is derived from an intransitive verb, the Participle Past is always invariable.

Ils *or* elles se sont *plu*,  
Ils *or* elles se sont *nui*,

*They have pleased each other.*  
*They have injured each other.*

5. When joined to the verb *avoir*, it never agrees with its nominative.

ma fille m'a écrit, *my daughter has written me.* les enfants ont pleuré, *the children have wept.*

6. But it agrees with its direct object (see sec. 3) when preceded by it.

Les fleurs qu'elle m'a *données*,  
Les lettres que j'ai *écrites*,  
Les dames qu'il a *connues*,

*The flowers which she has given me.*  
*The letters which I have written.*  
*The ladies whom he has known.*

7. Placed after it, it remains invariable.

J'ai écrit les lettres,  
Il a connu les dames,

*I have written the letters.*  
*He has known the ladies.*

#### § 51. THE ADVERB.

1. Adverbs are invariable; they are divided into seven classes.

1. Of manner, formed of adjectives by generally appending *ment* to their feminine terminations, as: *gaiement*, gayly. Some of these add the acute accent on the *e* mute, as *énormément*; others ending in *nt* change that into *mment*, as: prudent, *prudemment*; galant, *galamment*; savant, *savamment*.

2. Of order: d'abord, *at first*; ensuite, *afterward*.

3. Of place: là, *there*; ici, *here*; où, *where*; ailleurs, *elsewhere*.

4. Of time: aujourd'hui, *to-day*; hier, *yesterday*; demain, *to-morrow*.

5. Of quantity: beaucoup, *much*; peu, *little*; combien, *how much*; tant, *so much*.

6. Of comparison: aussi, *as*; plus, *more*; moins, *less*; autant, *as much*.

7. Of volition: oui, *si, yes*; non, *no*; certes, *certainly*; nullement, *by no means*; peut-être, *perhaps*.

N. B.--*Si* is used instead of *oui* in answer to a negative question.

2. Expressions used adverbially are:

à jamais, *forever.*  
à la fois, *at once.*  
à peu près, *nearly.*  
à la hâte, *in haste.*  
à bon marché, *cheap.*  
à tort et à travers, *at random.*  
à propos, *by the way, seasonably.*  
à l'envers, *the wrong side out.*  
à dessein, *intentionally.*  
à présent, *at present.*  
au moins, *at least.*

à toute heure, *every hour.*  
à la ronde, *by turns.*  
à force de bras, *by mere strength.*  
bon gré mal gré, *whether one will or not.*  
cà et là, *here and there.*  
ci-après, *hereafter.*  
ci-inclus, *inclosed.*  
ci-joint, *annexed.*  
d'abord, *at first.*  
d'ailleurs, *besides.*  
du moins, *at least.*

à la mode, *in the fashion*.  
à l'avenir, *in the future*.  
à fond, *thoroughly*.  
à contre-cœur, *against one's will*.  
de long en large, *backward and forward*.

de jour, *in daytime*.  
de jour en jour, *from day to day*.  
d'aujourd'hui en huit, *this day week*.  
de même, *likewise*.

Some of the principal prepositions are:

I. Such as are not followed by any other preposition, as:

à, <i>to, at, in</i> .	environ, <i>about</i> .
après, <i>after</i> .	excepté, <i>except, but</i> .
à travers, <i>through</i> .	malgré, <i>in spite of</i> .
avec, <i>with</i> .	nonobstant, <i>notwithstanding</i> .
avant, <i>before</i> .	outré, <i>besides</i> .
chez, <i>to, at the house of</i> .	par, <i>by, through</i> .
contre, <i>against</i> .	parmi, <i>among</i> .
dans, <i>in</i> .	pendant, <i>during, for</i> .
de, <i>of, from, with</i> .	pour, <i>for, in order to</i> .
depuis, <i>since, from, for</i> .	sans, <i>without</i> .
derrière, <i>behind</i> .	selon, <i>according to</i> .
dès, <i>from</i> .	sous, <i>under</i> .
devant, <i>before</i> .	sur, <i>on, upon, over</i> .
durant, <i>during, for</i> .	vers, <i>toward, about</i> .
en, <i>in</i> .	voici, <i>here is, behold</i> .
entre, <i>between</i> .	voilà, <i>there is, behold</i> .
envers, <i>toward</i> .	

II. Such as are followed by à:

jusqu'à, <i>as far as</i> .	par rapport à, <i>in regard to</i> .
-----------------------------	--------------------------------------

III. Such as are followed by de:

à cause de, <i>on account of</i> .	au dessus de, <i>over</i> .
à côté de, <i>by, next to</i> .	au devant de, <i>before</i> .
à force de, <i>by dint of</i> .	au lieu de, <i>instead of</i> .
à la faveur de, <i>by means of</i> .	auprès de, <i>near</i> .
à la manière de, <i>after the fashion of</i> .	au prix de, <i>at the price of</i> .
à l'exception de, <i>with the exception of</i> .	autour de, <i>around</i> .
à moins de, <i>unless</i> .	en présence de, <i>in presence of</i> .
au dedans de, <i>within</i> .	jusqu'à, <i>to, as far as</i> .
au dehors de, <i>without</i> .	faute de, <i>for want of</i> .
au derrière de, <i>behind</i> .	prés de, <i>near by</i> .
au dessous de, <i>under</i> .	en face de, <i>opposite</i> .

OBSERVATIONS.--1. *à, de, en* are generally repeated before words they govern.

Il passe son temps à boire, à manger et à jouer.	<i>He spends his time in drinking, eating, and gambling.</i>
Une maison construite de marbre, de fer, de briques et de bois.	<i>A house constructed of marble, iron, bricks, and wood.</i>
Elle passait toutes les autres filles en beauté, en grâces et en amabilité.	<i>She surpassed all the other girls in beauty, grace, and loveliness.</i>

2. In regard to the other prepositions, they are by the best writers repeated and omitted (as is done in English) according to fancy or taste.

<i>Dans</i> la paix et <i>dans</i> la guerre.	<i>In peace and in war.</i>
Avec une femme aimable, avec des enfants bien élevés et avec de bons livres on peut vieillir doucement.	<i>With a loving wife, with children well brought up, and with good books, one may peacefully grow old.</i>

IV. Examples in the use of some prepositions.

1. Auprès de (*proximity and solicitude*). Elle vit auprès de ses parents, *she lives with her parents*. Il cherche me nuire auprès de mon oncle, *he seeks to injure me with my uncle*.

2. Près de (*simple proximity*). Il est près de son ami, *he is near his friend*. Il est près de trois heures, *it is nearly three o'clock*.

3. Au prix de. Au prix de son honneur il a capitulé, *at the price of his honor he has capitulated*.

4. Chez. Chez vous, *at home, to your house*. Chez Monsieur Molle, *at, to Mr. Molle's*. Chez soi, *at home in one's house*. Chez lui, *at his house*. Chez les Grecs, *among the Greeks*.
5. Dans (*definite*). Dans un but utile, *with a useful end in view*. Dans une chambre, *in a room*. Dans une heure, *in an hour*.
6. En (*indefinite*). En Amérique, *in America*. En été, *in summer*. En robe, *with a gown on*. Agir en homme, *to act like a man*.
7. Depuis. Depuis le midi jusqu'au nord, *from south to north*. Depuis cinq heures jusqu'à six, *from five o'clock till six*. Je ne l'ai vu depuis longtemps, *I have not seen him for a long time*.
8. Contre (*aggressive*). L'armée marche contre l'ennemi, *the army marches against the enemy*. Qui n'est pas pour moi est contre moi, *who is not for me is against me*. C'est contre mon avis, *this is contrary to my advice*.
9. Envers (*lenient*). Vous êtes ingrat envers nous, *you are ungrateful toward us*.
10. Entre (*between few*). Elle est entre de bons amis, *she is among good friends*. La mère tient l'enfant entre ses bras, *the mother holds her child in her arms*.
11. Parmi (*between many*). Parmi la multitude, *among the multitude*.
12. Durant (*greater epoch*). Durant toute sa vie, *during his whole life*.
13. Pendant (*lesser epoch*). Pendant l'orage, *during the storm*.
14. Jusqu'à. De New York jusqu'à Washington, *from New York to Washington*. Il aime jusqu'à ses ennemis, *he loves even his enemies*. Jusqu'à la mort, *unto death*. Jusqu'ici, *thus far*. Jusqu'où? *how far?*
15. Prêt à. Je suis prêt à partir, *I am ready to leave*.
16. Vis-à-vis de. Il demeure vis-à-vis de l'église, *he lives opposite the church*. Votre maintien vis-à-vis de (or envers) vos frères est blamable, *your behavior toward your brothers is objectionable*.

#### § 53. CONJUNCTIONS.

##### 1. Essential conjunctions:

car, <i>for</i> .	ou, <i>or</i> .
cependant, <i>yet, still</i> .	pourquoi, <i>why</i> .
comme, <i>as</i> .	puis, <i>then</i> .
donc, <i>therefore</i> .	puisque (puisqu'), <i>since</i> .
d'ailleurs, <i>besides</i> .	quand, <i>when</i> .
et, <i>and</i> .	que, <i>that</i> .
lorsque (lorsqu'), <i>when</i> .	quoique (quoiqu'), <i>although</i> .
mais, <i>but</i> .	savoir, <i>namely</i> .
ni, <i>neither, nor</i> .	si, <i>if</i> .
or, <b>D</b> <i>now pray</i> .	sinon, <i>if not, unless</i> .

**Footnote D:** ([return](#)) Or, pour revenir à notre sujet, *now, to return to our subject*.

##### 2. Conjunctive expressions:

au reste, <i>besides</i> .	ainsi que, <i>as well as</i> .
de même que, <i>just as</i> .	outre que, <i>besides that</i> .
du reste, <i>however, yet</i> .	pendant que, <i>while, whilst</i> .
au moins, <i>at least, however</i> .	parce que, <i>because</i> .
au surplus, <i>moreover</i> .	sitôt que, <i>as soon as</i> .
ou bien, <i>or else</i> .	tandis que, <i>while, whilst</i> .
au contraire, <i>on the contrary</i> .	

##### 3. Conjunctions requiring the subjunctive mood:

afin que, <i>that, in order that</i> .	de peur que, <i>for fear that, lest</i> .
avant que, <i>before</i> .	de crainte que, <i>for fear that, lest</i> .
à moins que, <b>E</b> <i>unless</i> .	en (au) cas que, <i>in case that</i> .
bien que, <i>though</i> .	jusqu'à ce que, <i>until</i> .
en attendant que, <i>until</i> .	malgré que, <i>notwithstanding that</i> .
non pas que, <i>not that</i> .	plaise à Dieu que, <i>would to God</i> .
non que, <i>not that</i> .	plût à Dieu que, <i>would to God</i> .
posé que, <i>supposing that</i> .	pour que, <i>that, in order that</i> .
posé le cas que <i>supposing that</i> .	pourvu que, <i>provided that</i> .
quoique (quoiqu'), <i>though</i> .	sans que, <i>without</i> .
soit que ... que, <i>whether ... or</i> . supposé que,	si tant est que, <i>if it is true that</i> .

supposing that.

supposons que, let us suppose that.

**Footnote E:** (return) *A moins que, de peur que, de crainte que*, require *ne* before the following verb, as: à moins que vous ne soyez laborieux, *unless you are industrious*; de peur (de crainte) qu'il ne se plaignît, *for fear he might complain*.

4. Conjunctions followed by *de* require the infinitive, as:

Afin de **F** Il est allé trouver son maître afin *d'obtenir* sa grâce, *he called on his teacher in order to obtain his pardon*.

**Footnote F:** (return) Compare: Je lui écrivis afin *d'avoir* de ses nouvelles; Je lui écrivis afin *que j'eusse* de ses nouvelles, *I wrote him so that I might hear from him*.

A moins de. Tout travail est inutile à moins *d'être* bien fait, *any work is useless unless well done*.

Avant de. Avant *de mourir* il fit appeler le prêtre, *before dying he sent for the priest*.

De crainte de; de peur de. Je n'ai pas osé le faire de peur (de crainte) *de déplaire* à mon père, *I have not dared to do it for fear of displeasing my father*.

#### § 54. INTERJECTIONS.

Those most commonly used are:

Ah! <i>Ah!</i>	Ouf! <i>Oh!</i>	Eh bien! <i>Well, now!</i>
Ahi! <i>Oh! O dear!</i>	Hum! <i>Hum!</i>	Oui-da! <i>Truly!</i>
Oh! <i>Oh!</i>	Fi! <i>Fy!</i>	Tout beau! <i>Softly!</i>
O ciel! <i>Heavens!</i>	Hélas! <i>Alas!</i>	Silence! <i>Silence!</i>
Diantre! <i>The deuce!</i>	Aïe! <i>Ay!</i>	Paix! <i>Silence!</i>
Bah! <i>Bah!</i>	Ouais! <i>Ah, indeed!</i>	Gare! <i>Beware!</i>
He! <i>Ho!</i>	Paf! <i>Crack!</i>	Tenez ferme! <i>Hold on!</i>
Ha! <i>Ay!</i>	Sus! <i>Come on! Cheer up!</i>	Allons, ferme! <i>Well, courage!</i>
Eh! <i>Hah! Ah!</i>	Ho ça! <i>Holla!</i>	Chut! <i>Silence!</i>
Hem! <i>Ho!</i>	Hé bien! <i>Now, then!</i>	Mon dieu! <i>O dear!</i>

## VOCABULARY TO THE STORY.

The synopsis of irregular, defective, impersonal verbs and such as take or change accents will be found in the alphabetical table, § 49.

### A.

*A, prep., to, at, in, with.*  
abandonner, *to surrender, to yield up.*  
a-b-c, *m., abc (alphabet).*  
abord (d'), *at first.*  
aboyer, *to bark.*  
absence, *f., absence.*  
accabler (de, with), *to weigh down.*  
accepter, *to accept.*  
accompagner, *to accompany.*  
accorder, *to grant.*  
accourir, *irr. (à, to), to run to.*  
s'accoutumer, *refl., to accustom one's self.*  
s'accrocher, *refl., to get fastened, to cling to.*  
acheter, *to buy.* (See Alph. Tab., § 49.)  
acheteur, *m., buyer.*  
acier, *m., steel.*  
acte, *m., act, action.*  
activité, *f., activity.*  
additionner, *to add.*  
adieu, *good-by; faire ses --x, to bid good-by.*  
admiration, *f., admiration.*  
admirer, *to admire.*  
adorer, *to adore.*  
s'adoucir, *refl., to soften.*  
s'adresser, *refl., to address one's self.*  
adroit, *-e, skillful, clever.*

ah! *ah!*  
aide, *m., mate, assistant.*  
aider, *to aid, to help.*  
aiguille, *f., needle.*  
aiguiser, *to sharpen.*  
aile, *f., wing; ailé, winged.*  
d'ailleurs, *besides, moreover.*  
aimable, *amiable.*  
aimer, *to love.*  
ainsi, *thus, so.*  
air, *m., air, look.*  
aise, *glad; j'en suis bien --, I am very glad of it.*  
aisément, *easily.*  
alentour, *around, about.*  
alerte, *quick, alert.*  
aller, *irr., to go; s'en --, to go away.*  
allumer, *to light.*  
alors, *then.*  
s'améliorer, *to improve.*  
amener, *to take along, to bring.* (See Alph. Tab., § 49.)  
amer, *-ère, bitter.*  
ami, *m., -e, f., friend.*  
amitié, *f., friendship; faites mes --s à ..., give my regards to ...*  
amour, *m., love.*  
amusant, *amusing.*  
s'amuser, *refl., to amuse one's self.*

affaire, *f.*, *business, thing, matter*.  
 affamé, -e, *famished*.  
 affection, *f.*, *affection, love*.  
 affectioneux, -se, *affectionate, loving*.  
 affirmer, *to affirm*.  
 affreux, -se, *frightful*.  
 afin (que), *in order (that)*.  
 Afrique, *f.*, *Africa*.  
 âge, *f.*, *age*.  
 âgé, *old, of age*.  
 agile, *agile, nimble*.  
 agiter, *to wave, to agitate*.

an, *m.*, *year*; année, *f.*, *year*.  
 animal, *m.*, *animal*; *pl.*, *animaux, animals*.  
 appartenir, *irr.*, *to belong*.  
 appeler, *to call*. (See Alph. Tab., § 49.)  
 appliqué, -e, *put on*.  
 s'appliquer, *to apply one's self*.  
 apporter, *to bring (by carrying)*.  
 apprendre, *to learn*.  
 apprenti, *m.*, *apprentice*.  
 apprentissage, *m.*, *apprenticeship*.  
 s'approcher (de), *refl.*, *to approach*.

158

après, *after*; --après-midi, *f. and m.*, *afternoon*.  
 arbre, *m.*, *tree*.  
 ardent, *burning*; fièvre --e, *burning fever*.  
 argent, *m.*, *money, silver*.  
 armé, -e, *armed*.  
 arriver, *to arrive, to happen*.  
 s'asseoir, *irr.*, *to sit down*.  
 assez, *enough*.  
 assiette, *f.*, *plate*.  
 assommer, *to fell, to kill*.  
 s'assoupir, *to be drowsy, to doze*.  
 atteindre, *irr.*, *to reach, to attain*.  
 attendre, *to wait for*; en attendant, *waiting, meanwhile*.  
 s'attendre, *to expect*.  
 attraper, *to catch, to entrap*.  
 au, *contraction of à and le, see à*.  
 aube, *f.*, *daybreak, dawn*.  
 aucun, -e, *any*; with a negation, *no*.  
 audace, *f.*, *audacity*.  
 au-dessus (de), *above, over*; au delà, *beyond*.  
 aujourd'hui, *to-day*.  
 auparavant, *before*.  
 auprès (de), *near, about, close to*.  
 aussi, *also, likewise*.  
 aussitôt, *directly, so soon as*.  
 autant (de), *as much, as many*; d'-- mieux, *so much the better*.  
 auteur, *m.*, *author*.  
 automne, *m. and f.*, *autumn*.  
 autour (de), *around*.  
 autre, *other*; -ment, *otherwise*.  
 aux, *contraction of à and les, see à*.  
 avaler, *to swallow*.  
 avancer, *to bring up, to advance*. (See Alph. Tab., § 49.)  
 avant, *before*.  
 avantage, *m.*, *advantage*.  
 avantageux, -se, *advantageous*.  
 avec, *with*.  
 avenir, *m.*, *future*.  
 avide, *greedy*.  
 avis, *m.*, *opinion, mind, advice*. avoir, *irr.*, *to have*; y --, *to be there*.

## B.

babillage, *m.*, *babbling, chatter*.  
 babiller, *to chatter*.  
 bailler, *to yawn*.  
 bain, *m.*, *bath*.  
 baiser, *to kiss*; un baiser, *m.*, *a kiss*.  
 baisser, *to lower*; se --, *to stoop*.  
 se balancer, *to swing*.

balançoire, *f.*, *swing*.  
 balai, *m.*, *broom*.  
 balayer, *to sweep*.  
 balle, *f.*, *ball*.  
 banc, *m.*, *bench*.  
 bandeau, *m.*, *bandage, head-band*.  
 bander, *to bind up*.  
 bannir, *to banish*.  
 barbare, *barbarous*.  
 barbe, *f.*, *beard*.  
 barrer, *to stop up, to bar*.  
 bas, -se, *down, low*; de -- en haut, *from the bottom to the top*.  
 bas, *m.*, *stocking*.  
 basse-cour, *f.*, *poultry-yard*.  
 bateau, *m.*, *boat*.  
 bâton, *m.*, *stick, cane*.  
 battre, *irr.*, *to beat*; -- des mains, *to clap with the hands*.  
 béant, -e, *gaping, open*.  
 beau, bel, belle, *beautiful, fine*.  
 beauté, *f.*, *beauty*.  
 beaucoup (de), *much, many*.  
 bégayer, *to stammer*.  
 benêt, *m.*, *fool, booby*.  
 bénir, *to bless*.  
 se bercer, *to rock*.  
 berceuse, *rocking*; chaise-berceuse, *f.*, *rocking-chair*.  
 besogne, *f.*, *work, task*.  
 besoin, *m.*, *need*; avoir --, *to need, to be in need*.  
 beurre, *m.*, *butter*.  
 bibliothèque, *f.*, *library*.  
 bien, *well, right, proper*; --, *m.*, *property*.  
 bien-être, *m.*, *welfare*.  
 bienfaisance, *f.*, *benevolence*; société de --, *benevolent society*.  
 bientôt, *soon*.  
 bienveillant, -e, *kind*.  
 bière, *f.*, *coffin*.  
 bille, *f.*, *marble*; jouer aux --s, *to play marbles*.  
 blanc, -che, *white*.  
 bleu, -e, *blue*.  
 boeuf, *m.*, *ox, beef*.  
 boire, *irr.*, *to drink*.  
 bois, *m.*, *wood*.  
 boisson, *f.*, *beverage, drink*.  
 boîte, *f.*, *box*.  
 bon, -ne, *good*; bonne, *f.*, *nurse*; bon-vivant, *good liver, epicure*; bon ton, *good manners*; tout de --, *in good earnest*.  
 bonbon, *m.*, *sweetmeat*; --bonbonnière, *f.*, *sweetmeat-box*.

159

bondir, *to leap, to bound*.  
 bonheur, *m.*, *happiness*; par --, *fortunately*.

cas, *m.*, *case, event*.  
 casser, *to break*.

bonnet, *m.*, *cap*.  
 bonté, *f.*, *kindness*.  
 borné, *shallow*.  
 bouche, *f.*, *mouth*; bonne --, *tidbit*.  
 bouger, *to move, to budge*.  
 bouillir, *irr.*, *to boil*; faire --, *to make boil*.  
 boulanger, *m.*, *baker*.  
 bout, *m.*, *end*; au --, *at the end*.  
 boutonner, *to button*.  
 boutonnière, *f.*, *button-hole*.  
 bras, *m.*, *arm*.  
 brave, *kind, good, brave*.  
 briller, *to glitter, to shine*.  
 brin à brin, *bit by bit*.  
 briser, *to break to pieces*.  
 brosse, *f.*, *brush*; -r, *to brush*.  
 brouter, *to browse*.  
 broyer, *to crush*.  
 bruit, *m.*, *noise*.  
 brûler, *to burn*.  
 brun, -e, *brown*.  
 buisson, *m.*, *brush, small tree*.  
 bureau, *m.*, *writing-table*.  
 but, *m.*, *aim*.  
 buveur, *m.*, *drinker*.

### C.

ça, *here*: -- et là, *here and there*; comme --, *like that, so*.  
 se cabrer, *to prance*.  
 cabriole, *f.*, *caper*.  
 se cacher, *to hide one's self*.  
 café, *m.*, *coffee*.  
 caisse, *f.*, *drum*; battre la --, *to beat the drum*.  
 calme, *calm*; --, *m.*, *calmness*.  
 se calmer, *to calm one's self*.  
 camarade, *m.*, *companion*; -- de jeu, *playfellow*.  
 campagne, *f.*, *country*; à la --, *in the country*.  
 canard, *m.*, *duck*.  
 canne, *f.*, *cane*.  
 capitaine, *m.*, *captain*.  
 caquetter, *to cackle*.  
 car, *for, because*.  
 caractère, *m.*, *character*.  
 caresse, *f.*, *caress*; -r, *to caress*.  
 carnaval, *m.*, *carnival*.  
 carrosse, *m.*, *carriage*.

casserole, *f.*, *saucepan*.  
 cause, *f.*, *motive*; à -- de, *on account of*.  
 causer, *to talk, to have a chat*.  
 ce, cet, cette (*sing.*), *this*; ces, (*pl.*), *these*; --ci, *this*; --là, *that*; c'est, *it is*.  
 cela, *that*; comme --, *like that, so*.  
 celle, *f. sing.*, *she, her, the one*; --s, *pl.*, *they, those*; -- ci, *this one*; -- là, *that one*.  
 celui, *m. sing.*, *he, him, the one*; ceux, *pl.*, *they, those*; -- ci, *this one*; -- là, *that one*.  
 cependant, *meanwhile, however*.  
 cerf, *m.*, *deer*; --cerf-volant, *flying-kite*.  
 cerise, *f.*, *cherry*.  
 certes, *certain, -e, certain, sure*.  
 chacun, -e, *each, every one*.  
 chagrin, *m.*, *grief, sorrow*.  
 chaise, *f.*, *chair*; --chaise-berceuse, *rocking-chair*.  
 chaleur, *f.*, *heat*.  
 chambre, *f.*, *room*; -- à coucher, *bed-room*.  
 champ, *m.*, *field*.  
 changement, *m.*, *change*.  
 changer, *to change*. (See *Alph. Tab.*, § 49.)  
 chanter, *to sing*; --, *to crow*.  
 chapeau, *m.*, *hat*.  
 chapelier, *m.*, *hatter*.  
 chaque, *each, every*.  
 charbon, *m.*, *coal*.  
 charger, *to load, to order, to put on*.  
 charmant, -e, *charming*.  
 charmer, *to charm*.  
 chasse, *f.*, *chase, hunting*; -- mouche, *f.*, *fly-flap*.  
 chasser, *to hunt, to drive away*.  
 chasseur, *m.*, *hunter*.  
 chat, -te, *cat*.  
 chaud, -e, *hot*; avoir --, *to be warm*.  
 se chausser, *to put on shoes, boots*.  
 chemin, *m.*, *way, road*; mauvais --, *bad way*.  
 chemise, *f.*, *shirt*.  
 chenapan, *m.*, *scamp*.  
 cher, chère, *dear*.  
 chercher, *to look for*.  
 chéri, -e, *darling*.  
 cheval, *m.*, *pl. chevaux, horse*.  
 chevalet, *m.*, *wooden horse*.  
 chèvre, *f.*, *goat*.  
 chez, *at, to the house of*; -- vous, moi, lui, *at your, my, his house*.  
 chien, *m.*, *dog*.

chiffrer, *to cipher, to figure*.  
 chimpanzée, *m.*, *chimpanzee (ape)*.  
 choc, *m.*, *shock*.  
 choisir, *to choose*.  
 chose, *f.*, *thing*; quelque --, *something*. ci-gît, *here lies*.  
 cinq, *five*; --ième, *fifth*.  
 cirer, *to wax, to clean boots, shoes*.  
 clair, -e, *clear, bright*.  
 claque! *slap!*  
 clef, *f.*, *key*.  
 clou, *m.*, *nail*, -- de girofle, *clove*.  
 cocher, *m.*, *coachman*.  
 coeur, *m.*, *heart*; de grand --, *with all one's heart*.  
 coi, *still, quiet*.  
 coin, *m.*, *corner*.  
 colère, *f.*, *anger*.  
 colin-maillard, *m.*, *blind man's buff*.  
 combien (de), *how much, how many*.  
 comble, *m.*, *highest degree*; au --, *to the full*.  
 comme, *as, how, like*; -- il faut, *as is proper*.

cor, *m.*, *horn (musical)*; --neur, *horn-blower*.  
 corbeau, *m.*, *crow*.  
 corde, *f.*, *string, cord*.  
 cordonnier, *m.*, *shoemaker*.  
 corps, *m.*, *body*.  
 corriger, *to correct*. (See *changer, Alph. Tab.*, § 49.)  
 coté, *m.*, *side*; à -- de, *by the side of*.  
 cou, *m.*, *neck*.  
 couchant, *m.*, *nightfall*.  
 se coucher, *to lie*; être couché, *to lie down*.  
 coudre, *irr.*, *to sew*.  
 coup, *m.*, *blow*; tout à --, *all at once*; -- de feu, *shot*.  
 cour, *f.*, *yard*; basse- --, *poultry-yard*.  
 courant, *m.*, *current*.  
 courir, *irr.*, *to run*.  
 court, -e, *short*; tout --, *simply*.  
 couteau, *m.*, *knife*.  
 coutelier, *m.*, *cutler*.  
 coûter, *to cost*.  
 coutume, *f.*, *custom*.

comment, *how*.  
 comprendre, *to understand*.  
 compte, *m., account*; rendre --, *to give an account*.  
 compter, *to count*.  
 concombre, *m., cucumber*.  
 conduite, *f., behavior*.  
 conduire (à), *to lead the way to*.  
 conférence, *f., lecture*.  
 confiance, *f., confidence*.  
 confiseur, *m., confectioner*.  
 confort, *m., comfort*.  
 connaissance, *f., knowledge, acquaintance*.  
 connaître, *to know, to be acquainted with*.  
 conseil, *m., advice*.  
 conserve, *f., preserved fruit*; -- au vinaigre, *pickle*.  
 conserver, *to preserve*.  
 consommation, *f., consumption*.  
 contenance, *f., countenance*.  
 conter, *to relate, to tell a story*.  
 contraire, *m., contrary*; au --, *on the contrary*.  
 contrarier, *to provoke, to contradict*.  
 contre, *against*.  
 contrée, *f., country*.  
 convenable, *proper, suitable*; --ment, *properly, fittingly*.  
 convenance, *f., propriety*.  
 convenir, *irr., to suit*.  
 coq, *m., rooster*.  
 coquerico, *m., cock-a-doodle-do*.  
 coquet, *coquettish*; --, *m., coquet (male)*.

couvrir, *irr., to cover*.  
 craie, *f., chalk*.  
 craindre, *irr., to fear*.  
 crampe, *f., cramp*.  
 craquement, *m., cracking (noise)*.  
 cravache, *f., horse-whip*.  
 cravate, *f., cravat, necktie*.  
 cri, *m., cry, shout*.  
 criard, *-e, screaming*.  
 crier, *to cry*.  
 croassement, *m., croaking*.  
 croire, *irr., to believe, to think*.  
 croiser, *to cross*.  
 croix, *f., cross*.  
 cruel, *-le, cruel*.  
 cueillir, *irr., to pluck, to gather*.  
 cuillère, *f., spoon*.  
 cuir, *m., leather*.  
 cuire, *to cook*.  
 cuisine, *f., kitchen*.  
 cuisinier, *m., -ière, f., cook*.  
 culotte, *f., breeches, small-clothes*.  
 cure-dent, *m., toothpick*.

## D.

dame, *f., dame, lady*.  
 danger, *m., danger*; --eux, *dangerous*.  
 dans, *in*.  
 danser, *to dance*.

161

davantage, *more*.  
 de, *of, from, out of, to*.  
 dé, *m., thimble*.  
 se débattre, *irr., to struggle*.  
 debout, *upright, standing*.  
 déchirer, *to tear*.  
 découvert, *-e, uncovered*.  
 décrocher, *to unfasten*.  
 dedans, *inside, within*.  
 se défaire, *irr., to get rid of*.  
 défendre, *to forbid*.  
 se dégager, *to disengage*. (See *changer*, Alph. Tab., § 49.)  
 se déganter, *to take off one's gloves*.  
 se dégoûter, *to be disgusted with*.  
 dehors, *outside*; au --, *out of doors*.  
 déjà, *already*.  
 déjeuner, *to breakfast*; --, *m., breakfast*.  
 delà, *beyond*; au -- de, *beyond*.  
 délicatement, *delicately*.  
 demain, *to-morrow*; -- matin, *to-morrow morning*.  
 demande, *f., request, question*.  
 demander, *to ask*.  
 se démener, *to throw one's self about*; -- comme un fou, *to act like a fool*. (See *mener*, Alph. Tab., § 49.)  
 demeurer, *to live, to reside*.  
 demi, *half*; une -- heure, *a half-hour*; une heure et --e, *an hour and a half*.  
 demoiselle, *f., young lady*.  
 démontrer, *to demonstrate*.  
 dent, *f., tooth*; cure-dent, *toothpick*.  
 départ, *m., leaving, departure*.  
 dépenser, *to expend (money)*.  
 dépouiller, *to strip*.  
 depuis, *since, from*.  
 déraisonnable, *unreasonable*.  
 dernier, *-ière, last*.

devenir, *irr., to become, to grow*.  
 deviner, *to guess*.  
 devoir, *to owe*.  
 dévouer, *to devote*.  
 Dieu, *m., God*.  
 difficile, *difficult*.  
 dimanche, *m., Sunday*.  
 dindon, *m., turkey*.  
 dîner, *to dine*; --, *m., dinner*.  
 dire, *irr., to say, to tell*.  
 distrait, *-e, inattentive*.  
 dix-sept, *seventeen*; --dix-neuf, *nineteen*.  
 se divertir, *to entertain one's self*.  
 docile, *manageable*.  
 docteur, *m., doctor*.  
 doigt, *m., finger*; -- du milieu, *middle finger*.  
 dommage, *m., injury*; c'est --, *it is a pity*.  
 donc, *then, so, therefore*.  
 donner, *to give*.  
 dont, *whose*.  
 doré, *-e, gilded*.  
 dormir, *irr., to sleep*.  
 dos, *m., back*.  
 doucement, *sweetly, softly*.  
 douleur, *f., pain*.  
 douloureux, *-se, painful*.  
 doute, *m., doubt*.  
 doux, *-ce, sweet*.  
 drap, *m., cloth*.  
 se dresser, *to stand erect*.  
 droit, *-e, straight*; --, *m., right*.  
 drôle, *funny*.  
 dru, *-e, lively*.  
 du, *art. m., of the, from the, some, any*.  
 dur, *-e, hard*.  
 durée, *f., duration*.

## E.

derrière, *behind*.  
 des, *def. art., of the, from the, some, any*.  
 dès, *prp., from; -- que, as soon as; -- lors, from now*.  
 descendre, *to go down*.  
 désespoir, *m., despair*.  
 déshabiller, *to undress*.  
 désir, *m., wish, longing; --er, to wish for*.  
 dessein, *m., design; à --, on purpose*.  
 dessert, *m., dessert*.  
 dessous, *under; au -- de, underneath*.  
 dessus, *on, upon; au -- de, on, upon*.  
 se détourner, *to turn from*.  
 deux, *two; --ième, second*.  
 devant, *before*.

eau, *f., water*.  
 s'échapper (de, *from*), *to escape*.  
 éclair, *m., lightning*.  
 éclat, *m., burst; -- de rire, burst of laughter*.  
 éclater, *to burst*.  
 écoeurant, *-e, heart-sickening*.  
 école, *f., school*.  
 écolier, *-ière, scholar*.  
 écouter, *to listen*.  
 écrevisse, *f., lobster*.  
 s'écrier, *to cry out*.  
 écrire, *irr., to write*.  
 écrivain, *m., writer, scribe*.  
 effet, *m., effect*.

162

s'efforcer, *to force one's self*.  
 effrayer, *to frighten*. (See *essayer*, Alph. Tab., § 49.)  
 s'effrayer (de), *to be frightened*.  
 égal, *-e, equal; ça m'est --, I don't care*.  
 église, *f., church*.  
 eh! *ah! -- bien, well*.  
 élève, *m., pupil*.  
 elle, *f., she; --s, they*.  
 embarras, *m., embarrassment, trouble*.  
 embrasser, *to embrace, to kiss*.  
 emmener, *to take away*. (See *mener*, Alph. Tab., § 49.)  
 empailler, *to stuff (animals)*.  
 s'empêcher (de), *to refrain from, to help*.  
 employer, *to employ*.  
 emporter, *to carry away*.  
 en, *in, to, on; aller -- Afrique, to go to Africa; -- Amérique, in America; de temps -- temps, from time to time; -- arrivant, on arriving*.  
 en, *pr., of him, of her, of it, some, any; -- parler, to speak of it; j'-- ai, I have some*.  
 encore, *still, yet; -- une fois, once more*.  
 s'endormir, *irr., to fall asleep*.  
 endroit, *m., place*.  
 endurci, *-e, hardened*.  
 enfance, *f., childhood*.  
 enfant, *m., child*.  
 enfin, *at last*.  
 enflammé, *-e, on fire*.  
 enfoncer, *to burst in*.  
 s'enfuir, *irr., to flee, to run away*.  
 énigme, *f., riddle*.  
 enlever, *to take away, to take off*. (See *peler*, Alph. Tab., § 49.)  
 ennemi, *m., enemy*.  
 enseigner, *to teach*.  
 enseignement, *m., instruction*.  
 ensemble, *together*.  
 ensevelir, *to bury*.  
 ensuite, *after, afterward, then*.  
 entendre, *to hear*.  
 entêtement, *m., stubbornness*.  
 entier, *-ière, whole, entire*.  
 entrée, *f., entry*.  
 entre, *between*.  
 entreprenant, *-e, enterprising*.  
 entreprise, *f., enterprise*.  
 entrer, *to enter*.  
 entretenir, *irr., to support*.  
 envelopper, *to wrap up*.  
 envers, *toward*.  
 envie, *f., envy, desire; avoir --, to have a mind*.

s'envoler, *to fly away*.  
 envoyer, *irr., to send*. (See Alph. Tab., § 49.)  
 épais, *-se, thick*.  
 s'épanouir, *to unfold, to expand*.  
 épeler, *to spell*.  
 épervier, *m., sparrow-hawk*.  
 épine, *f., thorn, spine*.  
 épilucher, *to pluck feathers*.  
 époux, *m., husband; pl., époux, husband and wife; épouse, wife*.  
 épreuve, *f., proof, test*.  
 éprouver, *to feel*.  
 équilibre, *f., equilibrium*.  
 escalier, *m., staircase*.  
 espérer, *to hope*. (See *acheter*, Alph. Tab., § 49.)  
 essayer, *to try*. (See Alph. Tab., § 49.)  
 essuyer, *to wipe*.  
 et, *and; et . . . et . . . both . . . and . . .*  
 étage, *m., story*.  
 étain, *m., tin*.  
 étancher, *to stanch*.  
 étant, *being*.  
 état, *m., state, business*.  
 été, *m., summer*.  
 étendre, *to spread, extend*.  
 étinceler, *to sparkle*.  
 étonnant, *-e, astonishing*.  
 s'étonner (de), *to be astonished*.  
 étouffer, *to suffocate*.  
 être, *irr., to be; --, m., being*.  
 étude, *f., study*.  
 eux, *m. pl., they, them*.  
 s'éveiller, *to awaken*.  
 éveillé, *-e, sprightly, lively*.  
 éventail, *m., fan*.  
 éventer, *to fan*.  
 évêque, *m., bishop*.  
 exaucer, *to hear (prayers), to grant the prayer of*.  
 exemple, *m., example*.  
 exiger, *to require*.  
 expliquer, *to explain*.  
 exprimer, *to express*.  
 s'extasier, *to be enraptured*.

## F.

face, *f., face; en --, in front*.  
 fâché, *-e, angry; être --, to be angry; j'en suis --, I am sorry*.  
 se fâcher, *to get angry*.  
 fâcheux, *-se, grievous, sad*.  
 facile, *easy*.

163

façon, *f.*, *fashion*; --ner, *to fashion, to shape*.  
 faible, *weak, feeble*.  
 faim, *f.*, *hunger*; avoir --, *to be hungry*.  
 faire, *to do, to make*.  
 fait, *m.*, *fact, deed*.  
 falloir, *irr.*, *must, to be necessary*.  
 farce, *f.*, *drollery*.  
 fatigué, -e, *tired*.  
 faut, *from falloir*; comme il --, *as it should be, i. e., correct*.  
 faute, *f.*, *fault*.  
 femme, *f.*, *woman, wife*; -- de chambre, *chambermaid*.  
 fenêtre, *f.*, *window*.  
 fer, *m.*, *iron*.  
 ferme, *f.*, *farm*.  
 fermer, *to shut, to close*.  
 fermeté, *f.*, *firmness*.  
 feu, *m.*, *fire*.  
 feuillage, *m.*, *foliage*.  
 feuille, *f.*, *leaf*.  
 fidèle, *faithful*; --ment, *faithfully*.  
 fier, -ère, *proud*.  
 fièvre, *f.*, *fever*.  
 figure, *f.*, *figure, face*.  
 fileur, *m.*, *spinner*.  
 fille, *f.*, *girl, daughter*.  
 filou, *m.*, *robber*.  
 fils, *m.*, *son*.  
 fin, *f.*, *end*.  
 fin, -e, *fine, sharp*.  
 finir, *to finish*.  
 fixer, *to fix, to fasten*.  
 flairer, *to scent, to smell*.  
 flamme, *f.*, *flame*.  
 flanc, *m.*, *flank, side*.  
 flatter, *to flatter*; se --, *to flatter one's self*.  
 fleur, *f.*, *flower*.  
 flotter, *to float*.  
 foi, *f.*, *faith*; avoir -- à, *to believe in*.  
 foin, *m.*, *hay*.  
 fois, *f.*, *time*; une --, *once*; à la --, *at once*.  
 fond, *m.*, *bottom, ground*; au --, *at the bottom*.  
 fondé, *founded*.  
 se fondre, *to rush on, in*.  
 force, *f.*, *force, strength*.  
 forêt, *f.*, *forest*.  
 forge, *f.*, *forge*.  
 forger, *to forge*.  
 forgeron, *m.*, *blacksmith*.  
 forme, *f.*, *form*.  
 fort, -e, *strong, very*; -ement, *strongly*.  
 fou, *folle, fool*.  
 fourchette, *f.*, *fork*.

fourneau, *m.*, *cooking-stove*.  
 frac, *m.*, *dress-coat*.  
 fracas, *m.*, *tumult, din*.  
 frais, fraîche, *fresh, cool*.  
 frapper, *to strike*.  
 frauduleux, -se, *fraudulent*.  
 frêle, *frail*.  
 frémir, *to shake, to quiver*.  
 fréquenter, *to frequent*.  
 friand, -e, *fond of dainties*.  
 friandise, *f.*, *dainties*.  
 frivole, *frivolous*.  
 froid, -e, *cold*; avoir --, *to be cold*.  
 front, *m.*, *forehead*.  
 se frotter, *to rub one's self*.  
 fruit, *m.*, *fruit*.  
 fuir, *irr.*, *to flee, to take flight*.  
 fumée, *f.*, *smoke*.  
 fumer, *to smoke*.  
 furieux, -se, *furious*.  
 fut, *from être, was*.

## G.

gagner, *to win*.  
 gai, -e, *gay, lively*.  
 gant, *m.*, *glove*.  
 garantir, *to shield*.  
 garçon, *m.*, *boy, waiter*.  
 garde, *f.*, *guard*; être sur ses --s, *to watch*.  
 garder, *to keep, to guard*; se -- (de), *to be careful*.  
 gare! *look out!*  
 gâteau, *m.*, *cake*.  
 gâter, *to spoil*.  
 gauche, *left*; à --, *at the left*.  
 gazouiller, *to twitter, to warble*.  
 géant, -e, *giant, giantess*.  
 se gêner, *to inconvenience one's self*.  
 genou, *pl. --x, m.*, *knee*.  
 gens, *pl. m.*, *servants, people*.  
 gésir, *irr.*, *to lie*; ci-git, *here lies*.  
 gilet, *m.*, *vest*.  
 girofle, *m.*, *clove*; clou de --, *clove*.  
 gisent, *from gésir, to lie*.  
 glace, *f.*, *ice, mirror*.  
 glacial, -e, *frigid, cold*.  
 se glisser, *to slip, to creep*.  
 glouton, -ne, *glutton*.  
 gober, *to snap up*.  
 gourmandise, *f.*, *love of good eating*.  
 goût, *m.*, *taste*; --er, *to taste*.  
 gouttière, *f.*, *spout (of houses)*.  
 gouvernante, *f.*, *housekeeper*.  
 grâce, *f.*, *favor*; de --, *please*.

gracieusement, *gracefully*.  
 grain, *m.*, *grain, seed of cereal*.  
 grand, -e, *great, large, big, tall*.  
 grandir, *to grow large*.  
 grange, *f.*, *barn*.  
 gratuitement, *gratuitously*.  
 grave, *serious, grave*.  
 gré, *m.*, *will*; au -- de, *at the pleasure of*.  
 grimaud, -e, *cross*.  
 grimper, *to climb*.  
 gronder, *to scold*.  
 gros, -se, *large, big, stout, coarse, solid*.  
 grossier, -ière, *coarse, rough*.  
 guère, *little, but little*.  
 guérir, *to cure, to heal*.

hôte, *m.*, *guest*.  
 hurler, *to howl*.  
 humain, -e, *human*.  
 humiliant, -e, *humiliating*.

## I.

ici, *here*; jusqu'--, *until now*.  
 idée, *f.*, *idea*.  
 image, *f.*, *picture*.  
 s'imaginer, *to imagine*.  
 imbécile, *m.*, *fool*.  
 importer, *to matter*; n'importe, *no matter*.  
 inconvenablement, *unbecomingly, unseemly*.  
 infortune, *f.*, *misfortune*.

guerre, *f.*, *war*.  
guêtre, *f.*, *gaiter*.  
guetter, *to watch, to look out for*.  
guide, *m.*, *guide*.  
guise, *f.*, *way*; en -- de, *by way of*.

## H.

habile, *clever*.  
habillé, -e, *dressed*.  
habillement, *m.*, *clothing*.  
habits, *m.*, *clothes*.  
habiter, *to reside, to live*.  
habituer, *habituate*.  
haie, *f.*, *hedge*.  
haïr, *to hate*.  
halte là! *stop!*  
happer, *to catch, to snap up*.  
hardes, *f. pl.*, *wearing apparel*.  
hardi, -e, *bold, hardy*.  
se hâter, *to hasten*.  
haut, -e, *high*; en --, *up-stairs*.  
hâve, *wan*.  
herbe, *f.*, *grass*.  
héros, *m.*, *hero*.  
hésiter, *to hesitate*.  
heure, *f.*, *hour*.  
heureusement, *fortunately*.  
heureux, -se, *happy*.  
heurter, *to strike*.  
hier, *yesterday*.  
histoire, *f.*, *history, story*.  
historiette, *f.*, *tale, story*.  
hiver, *m.*, *winter*.  
homme, *m.*, *man*; -- de neige, *snow man*.  
honnête, *honest*.  
honte, *f.*, *shame*; avoir --, *to be ashamed*.  
honteux, -se, *shameful*.  
hors (de), *out of, beyond*; -- de soi, *beside one's self*.

là, *there, then*; --là-bas, *down there, yonder*; --là-dessus, *thereupon*.  
laid, -e, *ugly*.  
laisser, *to let, to leave*; se --, *to let one's self*.  
lait, *m.*, *milk*; -- de chèvre, *goat's-milk*.  
lament, *to lament*.  
lancer, *to hurl, to throw*; se --, *to spring*.  
langue, *f.*, *language, tongue*.  
lanterne, *f.*, *lantern*.  
lapin, *m.*, *rabbit*.  
laquelle, *f.*, *who, whom, that, pl.*, *lesquelles*.  
large, *broad, wide*.  
larme, *f.*, *tear*.  
larmoyer, *to cry (shed tears)*.  
se lasser, *to weary*.  
lavage, *m.*, *washing*.  
lavandière, *f.*, *washer-woman*.  
laver, *to wash*; se --, *to wash one's self*.  
le, *def. art. sing.*, *the; pr.*, *him, it*.  
lécher, *to lick*. (See *acheter*, Alph. Tab., § 49.)  
leçon, *f.*, *lesson*.  
lecteur, *m.*, *reader*.  
lendemain, *m.*, *next day*.  
lentement, *slowly*.  
lequel, *m.*, *who, whom, that, lesquels, pl.*  
les, *def. art. m. and f. pl.*, *the*.  
lésion, *f.*, *injury*.  
leste, *active, light*.  
lettre, *f.*, *letter*.  
leur, *pr. sing.*, -s, *pl.*, *their*.  
lever, *to raise*; se --, *to rise*.

inquiétude, *f.*, *uneasiness*.  
insensé, -e, *senseless*.  
instant, *m.*, *instant*; à l'--, *instantly*.  
intéressant, -e, *interesting*.  
interrompre, *to interrupt*.  
intrigué, -e, *puzzled, perplexed*.

## J.

jacasser, *to chatter*.  
Jaco, *poll-parrot*.  
jadis, *of old*.  
jamais (*neg.*) *never*; (*affirmatively*), *ever*.  
jambe, *f.*, *leg*.  
jaquette, *f.*, *jacket*.  
jardin, *m.*, *garden*.  
jaune, *yellow*.  
jeter, *to throw*; -- de grands cris, *to cry out loud*. (See Alph. Tab., § 49.)  
jeu, *m.*, *play*.  
jeune, *young*.  
jeunesse, *f.*, *youth*.  
joie, *f.*, *joy*.  
joindre, *irr.*, *to join*.  
joli, -e, *pretty*.  
joue, *f.*, *cheek*.  
jouer, *to play*.  
jouet, *m.*, *plaything*.  
jouir, *to enjoy*.  
jouissance, *f.*, *enjoyment*.  
jour, *m.*, *day, daylight*.  
juin, *m.*, *June*.  
jusqu'à, *as far as, to*.  
juste, *just*; --ment, *precisely*.

## L.

l', *contraction of le and la, the*.  
la, *def. art. f. sing.*, *the; --, pr.*, *her, she, it*.

## M.

M. (*initial letter of monsieur*), *Mr.*  
ma (*possessive f. of mon*), *my; pl.*, *mes*.  
machine, *f.*, *machine*.  
madame, *f.*, *Mrs., mistress*.  
mademoiselle, *f.*, *Miss*.  
main, *f.*, *hand*.  
maint, -e, *many*; --e fois, *many a time*.  
maintenant, *now*.  
maintenir, *irr.*, *to maintain*.  
mais, *but*.  
maison, *f.*, *house*.  
maître, *m.*, *master, teacher*.  
maîtresse, *f.*, *mistress*; faire la --, *to play the mistress*.  
mal, *m. (pl., maux)*, *evil, ill, pain*; faire du --, *to hurt*; --, *adv.*, *badly, ill, wrong*; --aise, *uneasiness*.  
malade, *sick, ill*.  
maladie, *f.*, *sickness*.  
malheur, *m.*, *misfortune*; --eux, --se, *unfortunate*; --eusement, *unfortunately*.  
malle, *f.*, *trunk*.  
malpropre, *unclean, slovenly*.  
malsain, -e, *unhealthy*.  
maman, *f.*, *mamma*.  
manger, *to eat*. (See *changer*, Alph. Tab., § 49.)  
manière, *f.*, *manner*.

libre, *free*.  
 lieu, *m., place*; au --, *instead*.  
 lieue, *f., league*.  
 lin, *m., flax*.  
 lire, *irr., to read*.  
 lit, *m., bed*.  
 livre, *m., book*.  
 livre, *f., pound*.  
 livrée, *f., livery (servant's dress)*.  
 livrer, *to deliver, to transfer*.  
 loin, *far*; --tain, -e, *distant*.  
 long, -ue, *long*; --temps, *long time*.  
 lors, *then*; --que, *when*.  
 louer, *to praise*.  
 lugubre, *mournful*.  
 lui, *pr. pers. m. f. sing., him, her; to him, to her*.  
 luire, *irr., to shine, to gleam*.  
 luisant, -e, *glittering*.  
 lumière, *f., light*.  
 lunettes, *pl., spectacles, glasses*.  
 lutter, *to struggle*.

marché, *m., market*.  
 marcher, *to walk*.  
 mari, *m., husband*.  
 marquer, *to mark*.  
 matin, *m., morning*.  
 mauvais, -e, *bad, ill*.  
 me, *pr., me, to me*.  
 méchant, -e, *wicked, bad*.  
 mécontent, -e, *dissatisfied*.  
 médecin, *m., physician*.  
 meilleur, -e, *better*; le --, *the best*.  
 même, *same, very, even*; lui[-] --, *himself*; de --, *likewise*.  
 menaçant, -e, *threatening*.  
 mener, *to lead, to take*. (See Alph. Tab., § 49.)  
 menuisier, *m., carpenter, joiner*.  
 merci, *m., thanks*.  
 mère, *f., mother*.  
 merveille, *f., wonder*.  
 métier, *m., trade*.  
 mettre, *irr., to put, to lay, to place*; se --, *to stand, to sit down, to set*.  
 meubles, *m., furniture*.  
 meunier, *m., miller*.

166

miauler, *to mew*.  
 midi, *m., noon*; après- --, *f., after-noon*.  
 mien, -ne, *mine*.  
 mieux, *better*.  
 milieu, *m., middle*; au --, *in the middle*.  
 mille, *m., mile*.  
 mine, *f., mien, countenance*; bonne --, *good looks*.  
 minette, *f., puss*.  
 mineur, *m., miner*.  
 se mirer, *to look at one's self (in a glass)*.  
 mise, *f., dress*.  
 misère, *f., misery*.  
 Mlle., *abbreviation of mademoiselle*.  
 mode, *f., fashion*.  
 mœurs, *f. pl., manners, morals*.  
 moi, *I, me*; chez --, *at my house*.  
 moindre, *adj., less*; le --, la --, *the least*.  
 moins, *adv., less*.  
 mois, *m., month*.  
 moisson, *f., harvest*.  
 molle (*fem. of mou*), *soft*.  
 mon (*masc. of ma*), *my*; *pl., mes*.  
 monde, *m., world*.  
 Monsieur, *m., Mr., gentleman*.  
 montagne, *f., mountain*.  
 monter, *to ascend, to go up*.  
 montrer, *to show*.  
 se moquer, *to mock at*; s'en --, *not to care for it*.  
 morceau (*pl., -x*), *piece*.  
 mordre, *to bite*.  
 morne, *depressed, dejected*.  
 mort, *f., death*; --, *m., dead person, corpse*.  
 mot, *m., word*.  
 mou (*masc. of molle*), *soft*.  
 mouche, *f., fly*.  
 mouchoir, *m., handkerchief*.  
 moudre, *irr., to grind*.  
 moulin, *m., mill*.  
 mousse, *f., moss*.  
 mouvement, *m., motion*.  
 moyen, *m., means*.  
 mûr, -e, *ripe*.  
 muraille, *f., wall*.  
 musicien, *m., musician*.  
 musique, *f., music*.

navrant, -e, *heart-rending*.  
 ne, *not*.  
 néanmoins, *nevertheless*.  
 nécessaire, *necessary*.  
 neige, *f., snow*.  
 nettoyer, *to clean*. (See *employer*, Alph. Tab., § 49.)  
 neuf, *nine*.  
 neuf, *m., neuve, f., new*.  
 nez, *m., nose*.  
 niaiserie, *f., foolishness*.  
 nid, *m., nest*.  
 nigaud, *m., ninny*.  
 Noël, *m., Christmas*.  
 noir, -e, *black*.  
 noisette, *f., nut, hazel-nut*.  
 noix, *f., nut*.  
 nom, *m., name*; --mer, *to name*.  
 nombreux, -se, *numerous, many*.  
 non, *no, not*; -- plus, *neither*; -- seulement, *not only*.  
 notamment, *particularly*.  
 noter, *to mark*.  
 notre (*sing.*), nos (*pl.*), *our*; le nôtre, *ours*.  
 nourrice, *f., nurse*.  
 nourrir, *to feed, to nourish*.  
 nous, *we, us*.  
 nouveau, nouvel, *m., nouvelle, f., new*.  
 nouvelle, *f., news*.  
 noyau, *m., stone (of fruit)*.  
 se noyer, *to drown*.  
 nu, -e, *naked*.  
 nuit, *f., night*.  
 nul, -le, *no, not any*.  
 numéro, *m., number*.

## O.

obéir (à), *to obey (to)*.  
 obéissant, -e, *obedient*.  
 obliger, *to oblige*; être obligé, *to be obliged*. (See *changer*, Alph. Tab., § 49.)  
 occuper, *to occupy*; s'--, *to occupy one's self*.  
 oculaire, *ocular*.  
 œil (*sing.*), yeux (*pl.*), *eye*.  
 œuf, *m., egg*.  
 oeuvre, *f., work*.

## N.

n', *contraction of ne, not.*  
 nager, *to swim.*  
 naturel, -le, *natural.*  
 naturellement, *of course.*

on, *pr., one, people, they.*  
 onze, *eleven.*  
 s'opposer, *to be opposed.*  
 or, *now.*  
 or, *m., gold.*  
 orageux, -se, *stormy.*  
 ordre, *m., order.*  
 orfèvre, *m., goldsmith.*  
 ôter, *to take off, away.*  
 ou, *or, either, or else.*  
 où, *where; d'--, whence.*  
 oublier, *to forget.*  
 oui, *yes.*  
 outrageant, *outrageous.*  
 outre, *beyond; en --, moreover.*  
 ouvert, -e, *open.*  
 ouvrier, *m., workman.*  
 ouvrir, *irr., to work.*

## P.

pain, *m., bread.*  
 panier, *m., basket; -- à papier, waste-\*basket.*  
 pantalon, *m., trousers.*  
 papier, *m., paper.*  
 paquet, *m., parcel, bundle.*  
 par, *by; -- ci, -- là, here and there; -- -dessus, over, above.*  
 paraître, *irr., to appear.*  
 parceque, *because.*  
 pardonner, *to forgive.*  
 parents, *m., parents.*  
 paresseux, -se, *lazy.*  
 parfait, -e, *perfect; --ement, perfectly.*  
 parfois, *some time.*  
 parlant, -e, *speaking.*  
 parler, *to speak.*  
 parmi, *among.*  
 part, *f., share, part; quelque --, somewhere; de la -- de, on the part of.*  
 partie, *f., part, division; en --, partially.*  
 partir, *irr., to depart, to leave.*  
 partout, *everywhere.*  
 parvenir, *irr., to attain, to reach, to succeed.*  
 pas, *m., step; -- à --, step by step.*  
 pas, *not, not any; -- du tout, not at all.*  
 passer, *to pass; -- les habits, to dress, to put on clothes.*  
 pasteur, *pastor, minister.*  
 paume, *f., tennis; jeu de --, tennis-court.*  
 pause, *f., pause, stop; --r, to pause.*  
 pauvre, *poor; --té, f., poverty.*  
 payer, *to pay.*

point, *not; -- du tout, not at all.*  
 point, *m., point.*  
 poisson, *m., fish.*  
 poivre, *m., pepper.*  
 pomme, *f., apple; -- de terre, potato.*  
 pompe stomacale, *f., stomach-pump.*  
 pondre, *to lay (eggs).*  
 porte, *f., door.*

offrir, *irr., to offer.*  
 oh! *oh!*  
 oie, *f., goose.*  
 oiseau, *m., bird.*  
 ombre, *f., shade.*

pays, *m., country.*  
 pêcher, *to fish.*  
 pêcheur, *m., fisherman.*  
 se peigner, *to comb one's self.*  
 peine, *f., pain; à --, hardly.*  
 peler, *to peel, to pare. (See Alph. Tab., § 49.)*  
 pendant, *during; -- que, while.*  
 pénible, *painful.*  
 pensée, *f., thought.*  
 penser (à), *to think (of).*  
 pension, *f., boarding school.*  
 perçant, *piercing.*  
 percher, *to perch.*  
 perche, *f., perch.*  
 perchoir, *m., roost.*  
 perdre, *to lose.*  
 père, *m., father.*  
 perfide, *perfidious.*  
 permettre, *irr., to permit.*  
 perroquet, *m., parrot.*  
 personne, *f., person, anybody; ne --, no one, nobody.*  
 perte, *f., loss.*  
 peser, *to weigh.*  
 pétiller, *to sparkle.*  
 petit, -e, *small.*  
 peu (de), *little, few; -- à --, little by little.*  
 peur, *f., fear; avoir --, to be afraid.*  
 peut-être, *perhaps.*  
 phare, *m., lighthouse.*  
 pic, *m., pickaxe.*  
 pièce, *f., piece.*  
 pierre, *f., stone.*  
 pigeon, *m., pigeon.*  
 piquer, *to prick, to sting.*  
 pire, *worse.*  
 placer, *to place.*  
 plafond, *m., ceiling.*  
 plaie, *irr., to please.*  
 plaisir, *m., pleasure.*  
 plan, *m., plan.*  
 plein, -e (de), *full (of).*  
 pleurer, *to weep.*  
 pleuvoir, *irr., to rain.*  
 pli, *m., fold.*  
 plier, *to fold.*  
 plume, *f., feather, pen.*  
 plus, *more; de -- en --, more and more.*  
 plusieurs, *several, many.*  
 plutôt (que), *rather (than).*  
 poche, *f., pocket.*  
 poignée, *f., handful.*  
 poing, *m., fist.*

punir, *to punish.*  
 pur, -e, *pure.*

## Q.

quand, *when.*  
 quant (à), *in regard (to).*

porter, *to carry*.  
 poser, *to place, to set, to put*.  
 posséder, *to possess*. (See *acheter*, Alph. Tab., § 49.)  
 poste, *f., post, employment*.  
 pot, *m., pot*.  
 poulailler, *m., poultry-house*.  
 poule, *f., hen*.  
 pouls, *m., pulse*.  
 pour, *for*.  
 pourceau, *m., pig*.  
 pourquoi, *why, wherefore*.  
 poursuivre, *irr., to pursue, to follow*.  
 pourtant, *however, still, yet*.  
 pourvoir, *irr., to provide*.  
 pousser, *to push, to grow; -- de hauts cris, to cry out loud*.  
 pouvoir, *irr., to be able; --, m., power*.  
 précéder, *to precede*.  
 premier, *-ière, first*.  
 prendre, *irr., to take; -- part, to take part*.  
 se préparer, *to prepare one's self*.  
 pré, *m., meadow*.  
 près (de), *near (to)*.  
 présent, *m., gift, present; faire un --, to make a present*.  
 présent, *present; à --, now*.  
 présidente, *f., president (lady)*.  
 presque, *almost*.  
 pressentiment, *m., presentiment*.  
 prêt, *-e (à), ready*.  
 prétendre, *to pretend to*.  
 prier, *to pray, to beg*.  
 prière, *f., prayer*.  
 prochain, *-e, next*.  
 proche (de), *near (to)*.  
 progrès, *m., progress*.  
 promenade, *f., promenade*.  
 se promener, *to walk*. (See *mener*, Alph. Tab., § 49.)  
 promesse, *f., promise*.  
 promettre, *to promise*.  
 prononcer, *to pronounce*.  
 propre, *own, clean, proper*.  
 protéger, *to protect*. (See *peler*, Alph. Tab., § 49.)  
 public, *-que, public*.  
 puis, *then, afterward*.  
 puisque, *since*.  
 puits, *m., well*.

quartier, *m., quarter*.  
 quatre, *four*.  
 quatrième, *fourth*.  
 que, *whom, that, which; qu'est-ce? what is it? qu'est-ce que c'est que cela? what is that? ne ... -- only ....*  
 quel, *-le, what*.  
 quelque, *some; --fois, sometimes; quelqu'un, some one*.  
 queue, *f., tail*.  
 qui, *who, that*.  
 quitte, *free, clear*.  
 quitter, *to leave*.  
 quoi, *what, which*.  
 quoique, *although*.

## R.

rabot, *m., plane*.  
 raccommoder, *to mend*.  
 racine, *f., root*.  
 raconter, *to tell, to relate*.  
 rage, *f., madness, rage*.  
 raide, *straight, stiff*.  
 raison, *reason; avoir --, to be right; haute --, sound sense; de --, by right*.  
 ramoneur, *m., chimney-sweep*.  
 se rappeler, *to remember*.  
 se rapprocher, *to draw near*.  
 rare, *rare, seldom; --ment, rarely*.  
 se rassurer, *to be reassured*.  
 rat, *m., rat*.  
 ravissant, *-e, lovely, enchanting*.  
 recevoir, *to receive*.  
 reconnaissant, *-e, grateful*.  
 reconnaître, *irr., to recognize*.  
 reçu (*from recevoir*), *to receive*.  
 réellement, *really*.  
 réfléchir, *to reflect*.  
 réflexion, *f., reflection*.  
 réfractoire, *refractory*.  
 regarder, *to look at*.  
 règle, *f., rule; être de --, to be the rule*.  
 réglé, *-e, regulated*.  
 regret, *m., regret; --ter, to regret*.  
 réjouir, *to rejoice*.  
 relieur, *m., book-binder*.  
 remercier, *to thank*.  
 se remettre, *irr., to recover (from sickness)*.

remplir, *to fill*.  
 se remuer, *to move, to stir*.  
 rencontrer, *to meet*.  
 rendre, *to return, to give back; -- grâces, to give thanks*.  
 renoncer, *to renounce*.  
 rentrer, *to return to, to come in again*.  
 renverser, *to throw down*.  
 renvoyer, *to send back, to discharge*.  
 réparaître, *irr., to reappear*.  
 repas, *m., meal, repast*.  
 repasser, *to iron*.  
 répondre, *to answer*.  
 réponse, *f., answer*.  
 reposer, *to repose*.  
 reprendre, *irr., to resume, to take up again*.  
 se réserver, *to reserve to one's self*.  
 ressembler, *to resemble*.  
 ressort, *m., spring, elasticity*.  
 reste, *m., remainder; du --, besides, moreover*.  
 rester, *to remain*.

sage, *good, gentle, wise*.  
 sain, *-e, healthy*.  
 saint-mont, *holy mountain*.  
 saisir, *to seize*.  
 saison, *f., season*.  
 sale, *dirty*.  
 salle, *f., hall, parlor; -- à manger, dining-room; - de bains, bath-room*.  
 salut, *m., safety*.  
 sang, *m., blood*.  
 sangloter, *to sob*.  
 sans, *without*.  
 santé, *f., health*.  
 satisfaire, *to satisfy; past part., satisfait, -e, satisfied*.  
 sauf, *-ve, safe; sain et --, safe and sound*.  
 sauter, *to leap, to jump*.  
 sautiller, *to skip*.  
 sauvage, *wild, savage*.  
 sauver, *to save*.  
 savant, *-e, learned*.

retenir, *irr.*, to retain.  
 réunion, *f.*, meeting.  
 revêche, *untractable*.  
 se réveiller, to awake.  
 revenir, *irr.*, to come back.  
 revoir, *irr.*, to see again.  
 rhume, *m.*, a cold.  
 riche, *rich*.  
 rien, *nothing*.  
 rire, *irr.*, to laugh; -- aux éclats, to laugh boisterously.  
 robe, *f.*, dress, gown.  
 roi, *m.*, king.  
 rompre, to break.  
 rond, -e, round.  
 rondeur, *f.*, roundness.  
 rose, *f.*, rose.  
 rosse, *f.*, jade, bad horse.  
 rouge, *red*.  
 roucouler, to coo (of pigeons).  
 rouler, to roll.  
 roussir, to scorch, to singe.  
 rude, *rude, rough*; --ment, *rudely, roughly*.  
 ruisseau, *m.*, stream.  
 ruse, *f.*, artifice, deceit; rusé, -e, *artful, deceitful*.  
 russe, *Russian*.

## S.

sa (*fem. of son*), *sing.*, his; *pl.*, ses.  
 sable, *m.*, sand.  
 sabot, *m.*, wooden shoe.  
 sac, *m.*, bag.

soigneux, -se, *careful*.  
 soin, *m.*, care; prendre --, to take care.  
 soir, *m.*, evening.  
 soit (*from être*), be it.  
 soldat, *m.*, soldier.  
 soleil, *m.*, sun.  
 solide, *solid, substantial*.  
 sombre, *dark*.  
 sommeil, *m.*, sleep; avoir --, to be sleepy.  
 son ( *masc. of sa*), his, her, its.  
 songer, to think, to dream.  
 sonner, to sound, to ring.  
 sort, *m.*, destiny, fate.  
 sorte, *f.*, kind, sort.  
 sortir, *irr.*, to go out.  
 sottise, *f.*, foolishness.  
 se soucier (de), to care for.  
 souffler, to blow.  
 souffrir, *irr.*, to suffer.  
 souhaiter, to wish.  
 soulager, to ease, to lighten.  
 soulever, to raise up, to lift up.  
 soulier, *m.*, shoe.  
 soumettre, *irr.*, to submit.  
 soupe, *f.*, soup.  
 souper, to eat supper.  
 sourd, -e, deaf.  
 sourire, *irr.*, to smile.  
 souris, *f.*, mouse.  
 sous, *under*; -- peu, *shortly*.  
 souvent, *often*.  
 su, -e (*from savoir*), *known*.  
 succéder, to succeed. (See *acheter*, Alph. Tab., § 49.)  
 sucre, *m.*, sugar.  
 suffire, *irr.*, to suffice, to be sufficient.  
 suie, *f.*, soot.

savoir, *irr.*, to know.  
 se, *one's self*.  
 sec, sèche, *dry, lean*.  
 secouer, to shake.  
 secrètement, *secretly*.  
 sel, *m.*, salt.  
 selon, *according to*.  
 semaine, *f.*, week.  
 sembler, to seem; il me semble, *it seems to me*.  
 semelle, *f.*, sole.  
 sentir, *irr.*, to feel, to smell; se --, to feel one's self.  
 sérieux, -se, *serious*.  
 serrure, *f.*, lock.  
 serrurier, *m.*, locksmith.  
 servante, *f.*, maid-servant.  
 serviette, *f.*, napkin.  
 servir, *irr.*, to serve.  
 seul, -e, *alone*; seulement, *only*.  
 sévère, *severe*.  
 si, *if, whether*; comme --, *as if; yes*.  
 siège, *m.*, seat.  
 sien, -ne, *his, hers, its*.  
 signaler, to point out.  
 signe, *m.*, sign.  
 silencieux, -se, *silent*.  
 sillon, *m.*, furrow.  
 singe, *m.*, ape, monkey.  
 sitôt, *as soon*.  
 soi, *one's self, self, itself*.  
 soif, *f.*, thirst; avoir --, to be thirsty.  
 soigner, to take care of.  
 soigneusement, *carefully*.

tablier, *m.*, apron.  
 tâche, *f.*, task.  
 tache, *f.*, spot, speck.  
 taille, *f.*, stature, height.  
 tailleur, *m.*, tailor.  
 tandis (que), *while*.  
 tant (de), *so much, as much*; -- que, *while*.  
 tante, *f.*, aunt.  
 tantôt, *presently*; -- ... --, *sometimes ... sometimes*.  
 tapage, *m.*, uproar, racket.  
 tapis, *m.*, carpet.  
 taquiner, to tease.  
 tard, *late*; --if, --ve, *tardy, late, slow*.  
 tasse, *f.*, cup.  
 tâter, to feel.  
 tâtonner, to grope about.  
 taxer, to tax.  
 tel, -le, *such*; tellement, *in such a manner*.  
 témoin, *m.*, witness; -- oculaire, *ocular witness*.  
 temps, *m.*, time, weather.  
 tendre, *tender*; --ment, *tenderly*.  
 tendre, to stretch.  
 ténébreux, -se, *gloomy*.  
 tenir, *irr.*, to hold.  
 terre, *f.*, earth, ground.  
 tertre, *m.*, mount, hillock.  
 tête, *f.*, head; en --, *at the head*.  
 théière, *f.*, teapot.  
 tien, -ne, *thine, yours*.  
 tirer, to draw, to pull, to shoot.  
 tisser, to weave.  
 tisserand, *m.*, weaver.  
 toi, *thee, you*.  
 toilette, *f.*, toilet.  
 toit, *m.*, roof.  
 tombe, *f.*, grave.

suite, *f.*, *sequel, result*; tout de --, *at once*.  
suivant, -e, *following*.  
suivre, *irr.*, *to follow*.  
supporter, *to bear, to endure*.  
sûr, -e, *sure*; --ement, *surely*.  
sur, *on, upon, over, about*.  
surprendre, *irr.*, *to surprise*.  
surprise, *f.*, *surprise*.  
sursaut, *m.*, *start*; se réveiller en --, *to start up out of one's sleep*.  
surtout, *above all*.  
suspendre, *to hang*; suspendu, -e, *hanging*.

## T.

table, *f.*, *table*.

tracer, *to trace*.  
train, *m.*, *pace*; se mettre en --, *to get ready*.  
traire, *irr.*, *to milk*.  
trait, *m.*, *draught*; à longs --s, *in long draughts*.  
traitement, *m.*, *treatment*.  
traiter, *to treat*.  
traître, *m.*, *traitor*.  
tranquille, *quiet, still*.  
transcrire, *irr.*, *to write out*.  
travail (*pl.*, travaux), *m.*, *work*.  
travailler, *to work*.  
travers (à), *across*.  
trépigner, *to stamp one's foot*.  
très, *very*.  
triste, *sad*; --ment, *sadly*; --sse, *f.*, *sadness*.  
trois, *three*.  
trop (de), *too much*.  
trotter, *to trot*.  
troublé, -e, *disturbed*.  
trousseau, *m.*, *outfit*.  
trouver, *to find*.  
tuer, *to kill*.  
tuyau, *m.*, *pipe, tube*.

## U.

un, -e, *one, a*.  
unique, *only*.  
usé, -e, *used, worn out*.  
utile, *useful*.

## V.

vacarme, *m.*, *uproar*.  
vache, *f.*, *cow*.  
vain, -e, *vain*; --ement, *vainly*.  
vaisseau, *m.*, *ship*.  
valet, *m.*, *footman*.  
valoir, *irr.*, *to be worth*.  
vaste, *vast*.  
vautour, *m.*, *vulture*.  
veau, *m.*, *calf*.  
veiller, *to watch over*.  
vendre, *to sell*.  
venir, *irr.*, *to come*.  
vent, *m.*, *wind*.  
verre, *m.*, *glass*.  
verrier, *m.*, *glazier*.  
vers, *toward*.

tomber, *to fall*.  
ton ( *masc. of ta*), *sing.*, *thy, your, pl.*, *tes*.  
ton, *m.*, *tone*; bon --, *good manners*.  
tort, *m.*, *wrong*; avoir --, *to be wrong*.  
tôt, *soon, early*.  
toucher, *to touch*.  
touffe, *f.*, *tuft*.  
toujours, *always*.  
tour, *m.*, *turn*; faire le --, *to go around*; à mon --, *in my turn*.  
tourbillon, *m.*, *whirlwind*.  
se tourmenter, *to torment one's self*.  
se tourner, *to turn*.  
tout, -e, *sing.*; tous, toutes, *pl.*, *all, whole, every*;  
-- de bon, *in all earnest*; -- de suite, *directly*; -- à  
coup, *all at once*; -- à fait, *entirely*; du --, *at all*.

verser, *to upset*.  
vert, -e, *green*.  
vêtement, *m.*, *garment*; --s (*pl.*), *clothes*; --s de  
dessous, *underclothes*.  
veuf, *m.*, *widower*.  
viande, *f.*, *meat*; --s (*pl.*), *food*.  
vide, *empty*.  
vie, *f.*, *life*.  
vieillard, *m.*, *old man*.  
vieille (*fem. of vieux*), *old*.  
vieux (*masc. of vieille*), *old*.  
vif, -ve, *sharp, lively*.  
vilain, -e, *ugly*.  
ville, *f.*, *town, city*.  
vin, *m.*, *wine*.  
vinaigre, *m.*, *vinegar*.  
vingt-cinq, *twenty-five*.  
visage, *m.*, *face*.  
visible, *visible*; --ment, *visibly*.  
vite, *quick*.  
vitesse, *f.*, *speed*.  
vivant, -e, *living*.  
vivre, *irr.*, *to live*.  
voici, *here is, see here*.  
voilà, *there is, see there*.  
voir, *irr.*, *to see*.  
voisin, -e, *neighbor*.  
voiture, *f.*, *carriage*.  
voix, *f.*, *voice*.  
vol, *m.*, *flight*; passer au --, *to pass flying*.  
volaille, *f.*, *poultry*.  
voler, *to fly*.  
volonté, *f.*, *will*.  
votre (*sing.*); vos (*pl.*), *your*.  
vouer, *to dedicate*.  
vouloir, *irr.*, *to will, to want, to order*.  
voyager, *to voyage, to travel*.  
vrai, -e, *true*.  
vue, *f.*, *sight*.

## Y.

y, *there, at home*.  
yeux (*pl. of oeil*), *eyes*.

## Z.

zèle, *m.*, *zeal*.

## DREYSPRING'S

### Cumulative Method in German.

---

## THE GERMAN VERB-DRILL,

AND

## EASY LESSONS IN GERMAN.

---

"I have made a rigid examination of the 'Cumulative Method,' and think I have found the book I wish in the class-room. A course in this book would be, in my opinion, almost as beneficial to a student as a course under a native teacher. I will send you an order next week."--W. A. EDWARDS, *Hillside Seminary, Norwalk, Conn.*

"I have carefully read over Dreyspring's 'Verb-Drill,' and propose to test it during the year in the class-room. I am very sure, from a class-room test of the 'Cumulative Method,' that the author has struck the golden mean between the old-fashioned 'grammar-drill' and the new-fashioned 'natural method,' both of which have advantages and defects. I believe that the best results may follow from the judicious use of Dreyspring's texts."--G. R. CUTTING, *Principal of Academic High-School, Auburn, N. Y.*

"I am delighted with the 'German Verb-Drill.' I desire in my way to help extend the influence of Dreyspring's German Series. I have taught German with enthusiasm for years in much the same way as indicated by these books, but yet there is something genial in the work; probably the incorporated spirit of the wonderful teacher that has filled me with new 'SchaffensLust,' and has greatly increased my success. I regard these books as the best in this method or in any method. I give my testimony coming from a class-room that has really been transformed by the appearance of these books. I have two large classes using your 'Cumulative Method,' and I shall place this new book in the hands of the students as soon as possible. I can say that the whole class feels very deeply grateful to Professor Dreyspring for his books. I hope you will push his publications and give him encouragement to continue his work. I hope he will give us a *reader* soon, or we would be well satisfied if he would make up some stories of his own. We do not desire to leave off abruptly the course so delightfully begun."--GEORGE O. CURME, *Professor of Modern Languages, University of Washington Territory, Seattle, W. T.*

## Professor Dreyspring's Educational Works.

---

### THE CUMULATIVE METHOD

**The Cumulative Method in German.** By ADOLPHE DREYSPRING. 8vo. Cloth, \$1.20.

"The Cumulative Method" is based upon the theory that in the acquisition of a foreign language every available faculty should be brought into active service. Thus the author makes the ear a useful auxiliary in distinguishing and determining the verbal modifications which the gender of German has hitherto made so tedious and difficult, by availing himself of certain *vocal cues* to which the subject noun in each case furnishes the *key-note*. These constantly reappear in new relations and combinations, until the word with all its variations and idiomatic uses has become thoroughly familiar to the learner. About seven hundred words are gradually introduced in various entertaining ways, culminating at last in a fairy story, which gives the student a vocabulary, and a colloquial facility for all the ordinary affairs of life.

"Professor Dreyspring's system of teaching German with as little English as possible, and by the 'Cumulative' process, must commend itself to every practical teacher."--HOWARD CROSBY, *D. D., New York.*

"The plan of the work is, in my judgment, the best and most rational pursued in the study of language. It is the outgrowth of the experience and reflection of an able, practical teacher. We have a large class of young ladies and gentlemen using the 'Method,' and accomplishing excellent results."--CHARLES E. GORTON, *Superintendent of Schools, Yonkers, N. Y.*

"I am prepared to indorse it heartily. It seems to me to comprehend the merits while avoiding the faults of 'The Mastery System,' and of the so-called 'Natural Method.' I like especially the 'cumulative' feature of the instruction, and the exclusive use of simple language in the exercises

and stories. It is not the least of its merits that it requires a teacher, and not a mere hearer of lessons."--Rev. M. R. HOOPER, *Principal of Academy, Yonkers, N. Y.*

"The method, for German by Mr. Dreyspring is not only original but the most natural. The Minister of Education for Prussia recommended a similar one to teach Polish, Wendish, Lithuanian, Danish, and French children the German language. Mr. Dreyspring's plan I call original, because his is far superior to that which is considered the improved method in Germany."--M. ALBE, *Teacher of German, New York.*

"Mr. Dreyspring's 'Cumulative Method of Learning German' strikes me as a very good, practical method, and its author has manifestly made himself thoroughly master of his subject. There can be little doubt that teachers who should get a clear apprehension of the subject from his position, and who should acquire some of the enthusiasm for his method with which he is inspired, would accomplish better results with this method than with any other which has been proposed."--D. R. GOODWIN, *Dean of Divinity School, West Philadelphia, Pa., formerly Provost of the University of Pennsylvania.*

"Professor Dreyspring's 'Cumulative Method of Learning German' has been in use in this school since the beginning of the present session. It has also been used by my teacher with a class of adults. In both cases it has given entire satisfaction, and has proved itself to be admirably adapted to securing the power to speak and write the German language with the least expenditure of time."--HENRY TATLOCK, *Principal of Park Institute, Rye, N. Y.*

"There can be no doubt that this method of *Professor Dreyspring* will lead rapidly to a speaking knowledge of the German. Any method of teaching German is false that does not make speaking the language a great *means* of rapidly acquiring it, as well as a great end to be kept in view. This method does both."--From Professor JAMES WALLACE, D. D., LL. D., *Macalester College, Minneapolis, Minn.*

---

AMERICAN BOOK COMPANY Publishers.

NEW YORK :: CINCINNATI :: CHICAGO

## Professor Dreyspring's Educational Works.

---

### THE CUMULATIVE METHOD

**Easy Lessons in German.** An Introduction to the "Cumulative Method," adapted to School and Home Instruction. By ADOLPHE DREYSPRING. Illustrated. 8vo. Cloth, 60 cents.

"The 'Easy Lessons in German' are just the thing I wanted. The book is the work of a *teacher* who knows the difficulties we encounter in the study of German and how to meet them from the beginning. I use the book with the greatest delight."--From Professor R. GEPPERT, *Carlstadt, N. J.*

"The book is admirable, as is also the higher book in German. They both fill a gap that has existed for some years."--From A. S. DOWNING, *Principal of Union School, Palmyra, N. Y.*

"I am using 'Easy Lessons in German' in a class of nineteen. I have never before seen so much enthusiasm manifested in the study of a language as is evinced by this class. I have also introduced in this school 'Easy Lessons in French.' The class is small but its members have an ever-growing interest in the French language. I expect to start a private class in German soon. I shall also use this method in that class, since I consider it the easiest, best, and quickest way to acquire a practical knowledge of the German language."--From CURTIS R. MORFORD, *Classical and Scientific Institute, Mount Pleasant, Pa.*

"It is the best work I have seen, Dreyspring's 'Easy Lessons in German.'"--From MABEL A. DYER, *Omaha, Neb.*

"Sie können versichert sein dass ich Ihre lobenswerthe Arbeit betreffs Ihrer Bücher schon viel und noch mehr der Öffentlichkeit zu bringen, mich befeisse."--F. FRANKENSTEIN, *University Club, Montreal.*

The "Easy Lessons" have been specially designed:

1. For those who have a constitutional aversion to all full-grown text-books.
2. For those to whom price is of paramount consideration; and
3. Last, but not least, for the children, the boys and girls of the primary classes, with whom, considering means to ends, a bulky book would be better adapted to filling school-straps and

satchels than little heads.

"'Easy Lessons in German' is an abridgment, for younger pupils, of Adolphe Dreyspring's admirable 'Cumulative Method' and 'Verb-Drill.' His system is the wise one of giving everything in German, and teaching almost exclusively by dialogue. Moods and tenses, by this method, acquire an actual significance for the beginner--a great gain over the length and stupid conjugation of the entire verb at once."--*The Critic*.

"The book has been prepared for the children of primary classes, to whom a bulky book is inconvenient. It is an abridgment of the 'Cumulative Method' with some features of the 'Verb-Drill.' Pictures are placed at the head of the chapters and suggest the lessons. With these questions and answers and reading-lessons, the grammar of the language is almost unconsciously learned by the child. The idea of the book is an admirable one and seems to be well carried out."--*Popular Educator, Boston, Mass.*

---

AMERICAN BOOK COMPANY Publishers.

NEW YORK .. CINCINNATI .. CHICAGO

## Professor Dreyspring's Educational Works.

---

### THE CUMULATIVE METHOD

**Easy Lessons in French**, according to the Cumulative Method, adapted to Schools and Home Instruction. By ADOLPHE DREYSPRING. Illustrated. 8vo. Cloth, 70 cents.

"I have a class of six young ladies who have nearly completed the book. I am much pleased with the method. Indeed, it is the best introductory work to the study of French that I have ever seen."--*From W. T. DUMAS, Monticello, Ga.*

"The success of 'The Cumulative Method' in German being assured, the adaptation of the system to the French language was a foregone conclusion. The distinctive features of this little volume are: 1. Presentation of the normal phases of the language first. 2. Selection of its elementary material, with special reference to what is usually in sight. 3. Development of the first needs of speech. 4. Unfolding of the language out of itself. 5. A vocabulary within reasonable bounds. 6. A constant revolving of the accumulating material, under ever-varied forms and new combinations. 7. Special care to interest the student, and to preserve his enthusiasm for the study. It will prove an invaluable aid to all in the study of French."--*Christian at Work, New York.*

"'Easy Lessons in French' is the best little book of the kind we know of. It is based on the right principle of no English when you are trying to learn French, and it is so arranged that the young pupil unconsciously imbibes the rules of grammar without learning them in set paragraphs."--*The Critic.*

"The success of Mr. Dreyspring's admirable method in German has induced him to adopt the same method to French. The features of his system are selection of the most elementary material, and development of the first needs of speech, with a constant reiteration under new forms and combinations of the constantly accumulating material, especial care being taken to awaken and hold the interest of the pupil. Beginning thus with the names of familiar objects, in fifty lessons the pupil finds himself prepared to read an ordinary book in French without difficulty."--*New York Church-man.*

"The author has prepared a rudimental text-book of the same description upon the German, which has met with a very favorable reception. By repetition, through a great variety of questions on the same subject, the author seeks to impress the familiar words of common conversation upon the memory of the young student. Illustrations also are made to do good service. As a primer of French, it seems admirable."--*Zion Herald, Boston, Mass.*

"The success of the author's method of teaching French consists in the departure from old-established methods of drill on declensions and verbal forms, and beginning at once with familiar words and their connective *is*. Excellence is claimed for the book in several particulars, and chiefly in its ability to excite enthusiasm in the minds of the students. The illustrations attract attention. Lessons are well arranged, and the vocabulary is sufficiently full for the purpose of instruction."--*Journal of Education, New Orleans, La.*

"These lessons are arranged according to what is known as 'The Cumulative Method,' and are adapted to schools and home instruction. They seek to introduce the pupil to the easiest points of access to the language, combining both sight and hearing to impress the memory, and constantly adding new forms and ever-varying combinations. The method can hardly fail to interest the pupil, to awaken his enthusiasm, while the constant recurrence of words and phrases, already employed in the advancing lessons, tends to fasten every acquisition firmly in the memory."--*Daily Telegram, Troy, N. Y.*

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK FRENCH READER ON THE CUMULATIVE METHOD \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

**THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE**

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations

concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

## 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation’s EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state’s laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

#### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

#### **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.